

1 sredi, 24.02.2010.

2 [Otvorena sednica]

3 [Optuženi su ušli u sudnicu]

4 ... Početak u 09.07h

5 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Međunarodni krivični sud
6 za bivšu Jugoslaviju zaseda.

7 GĐA SEKRE TAR: [simultani prevod] Časni Sude, ovo je predmet, IT-08-91-T,
8 Tužilaštvo protiv Miće Stanišića i Stojana Župljanina.

9 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Zahvaljujem gospođu iz Sekretarijata.
10 Dobro jutro svima. Molim Vas da se predstavite stranke.

11 GĐA KORNER: [simultani prevod] Dobro jutro, časni Sude. Joanna Korner uz
12 pomoć Jasmine Goršnjaković /u engleskom transkriptu: "Bošnjaković"/.

13 G. CVIJETIĆ: Dobro jutro, časni Sude. U ime Odbrane gospodina Stanišića,
14 Slobodan Cvijetić, Eugene O'Sullivan i Tatjana Savić.

15 G. PANTELIĆ: [simultani prevod] Dobro jutro. Ivan /u engleskom
16 transkriptu: "Igor"/ Pantelić i Dragan Krgović u ime Odbrane gospodina
17 Župljanina.

18 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Dok se ne vrati svedok, dok ga
19 poslužitelj ne uvede u sudnicu želim da obavestim stranke o nečemu. Da vam
20 objašnjavam razloge da danas kada prestanemo sa radom da ćemo nastaviti sa radom
21 sutra u 14.15. Dakle, ne u 10.00h. Trebalo je da kažem "ne u 9.00 sati ujutru".
22 Dakle, ali ostaje to vreme. Zamenićemo mesta sa predmetom *Gotovina* koji je bio
23 predviđen da nastavi sa radom popodne, a mi ujutro, ali biće upravo obratno.

24 [Svedok je pristupio svedočenju]

25 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Dobro jutro, gospodine Borovčanin. Pre
26
27
28
29
30

1 nego što pozovem gospodina Cvijetića da nastavi sa svojim unakrsnim
2 ispitivanjem, želim Vas da podsetim da ste još uvek pod zakletvom.

3 SVEDOK: Hvala.

4 G. CVIJETIĆ: Mogu li da počnem, časni Sude?

5 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Svakako.

6 SVEDOK: DRAGO BOROVČANIN

7 Unakrsno ispituje g. Cvijetić: [nastavak]

8 P: Gospodine Borovčanin, dobro jutro.

9 O: Dobro jutro svima.

10 P: Prije nego što nastavimo, vratiću Vas na jedan jučerašnji dokument
11 koga Vam je gospođa Korner pokazala.

12 G. CVIJETIĆ: Pa bi molio da se na ekran stavi dokaz 65ter 2398.

13 P: Gospodine Borovčanin, kod Vas je to, mislim, u *binderu* 38. Jeste
14 pronašli?

15 O: Samo momenat, pošto je pri kraju. Da.

16 P: Da, samo moramo sačekati da Sudsko vijeće dobije to.

17 Juče ste sa gospođom Korner prokomentarisali 1. stranu ovog dokumenta,
18 vezano za učešće policajaca iz opština i stanica Bratunac i Skelani u borbenim
19 dejstvima i malo duže ste se bavili ovim pasusom predzadnjim oko angažovanja
20 milicije na takozvanom čišćenju terena. Sjećate se te diskusije? Juče je bilo
21 malo više diskusije i...i Sudsko vijeće Vas je pitalo oko toga.

22 O: Sjećam se.

23 G. CVIJETIĆ: Dobro. Ja bih volio sada da mi prijedemo na 3. stranu na
24 B/H/S verziji, a zamoliću Tanju da nam pokuša pronaći odmah i koja je strana u
25 engleskoj verziji. I u engleskoj verziji je 3. Dakle, molio bi... E tako.

26

27

28

29

30

1 P: Imamo ovaj pasus koji počinje: "U stanici milicije Skelani formirana
2 je specijalna jedinica pod komandom Duška Mandića." Dakle, Vi ste i u Skelanima,
3 tako da kažem, zatekli jednu od onih, nazvaćemo ih "ad hoc" i nazovi
4 "specijalnih jedinica" od nekih 20-tak radnika i u zadnjoj rečenici je uočljivo
5 ono o čemu ste Vi juče malo diskutovali. Kaže da je specijalna jedinica uglavnom
6 bila angažovana po naređenjima vojne komande mjesta na čišćenju određenih
7 lokaliteta.

8 Složit' ćete se samnom da ova rečenica ustvari razjašnjava onaj problem
9 o kome ste juče pričali. Dakle, i u takvim akcijama, a Vi ste to u jednoj
10 rečenici rekli, i ova jedinica je bila pretpočinjena vojnoj komandi i postupala
11 je po vojnim naređenjima.

12 O: Tako je, je l' uvijek je vojska bila na terenu i nezaobilazno je bilo
13 njih... mimo njih radit'.

14 P: Dobro. To bi moglo bit' čišćenje od ostataka - mi to moramo reći -
15 neprijateljske vojske i jedinica, je l' su tada neprijateljstva već počela, zar
16 ne?

17 O: Pa to sam i juče rekao, upravo tako, od ostataka.

18 P: Dobro. I u sledećem pasusu, Vi sada kao inspektor, skrećete pažnju da
19 ta specijalna jedinica praktično nema pravnog osnova da postoji i da u skladu sa
20 naredbom ministra mora biti raspuštena i stavljena na raspolaganje vojsci Srpske
21 Republike ili da se dio iste.. sa id... sa dijelom iste popuni odred milicije
22 koji bi bio onaj u skladu sa zakonom. Je li tako?

23 O: Tako je.

24 P: međutim, ono što je meni u ovom Vašem izveštaju, tako da kažem,
25 zapalo za oko, to je na prethodnoj, 2. strani B/H/S verzije, a pokušaćemo
26 vidjeti, ja mislim da bi to mogla biti i u engleskoj.

27 G. CVIJETIĆ: To je i u engleskoj verziji 2. strana.

28 P: Dakle, idemo na 2. stranu i jednu, i drugu. Dakle, to je ovaj
29 tekst... veliki pasus koji počinje: "od momenta formiranja stanice milicije
30 prati niz problema." Dakle, u B/H/S verziji to je jedan, dva, tri, čet'ri, pet,

1 šestu pasus u B/H/S verziji pa treba nać odgovarajući. Od momenta... peti
2 pasus. U tom pasusu, uoćićete Vaš komentar. Obratite pažnju. Kažete:

3 "rješenjem ministra za unutrašnje poslove na mjesto komandira postavljen
4 je Stevanović Bogdan, a za njegovog zamjenika, Vasiljević Milošević.
5 Istovremeno, lokalni organi u općtini bez saglasnog... bez saglasnosti
6 Ministarstva, na mesto komandira svojim rešenjem su postavili Simić Slavoljuba,
7 a za njegovog zamenika Božić Ostoju."

8 Gospodine Borovčanin, šta se dešava? Ministar postavi načelnika i
9 komandira, a istovremeno i lokalne vlasti, na iste funkcije, svoja dva čoveka.
10 Vi ste intervenisali u ovom slučaju pa samo ukratko recite kako ste ovo uspjeli
11 riješiti.

12 O: Pa prosto takav dualitet je bio neodrživ na terenu. Druga stvar,
13 ukol'ko bi mi prešli preko te činjenice i da se pomirimo sa time da ostane
14 komandir koga je predložila općtina, lokalne vlasti, onda Ministarstvo gubi
15 dignitet kao institucija, gubi autoritet i pomalo se onda... Stvari idu u drugom
16 pravcu. Iz tog razloga ja sam insistirao tom prilikom, prilikom tog boravka,
17 insistirao sam da se ispoštuje naredba ministra i obavljen je razgovor sa ovim
18 ljudima koji su, ajde, pod navodnicima kažem, postavljeni, ne mogu reći na
19 divlje, ali postavljeni od strane lokalne vlasti.

20 P: Dobro, ovdje ste... ovdje ste uspjeli da... da na takav način
21 razriješite, a složit' ćete se samnom da je bilo i dijelova gdje je bilo i
22 znatno većeg otpora lokalnih vlasti u provođenju naredbi ministra i Vi ste to
23 nailazili u praksi, je li tako?

24 O: Naravno da je tako. Ja sam da ne budem, ajd' zvućalo neskromno, ali
25 personalno, u razgovoru sa ljudima i izlažući argumente, ovaj, ubijedio ljude da
26 to nije dobar... dobar put, da tako ne treba raditi, tako da sam to uspio tu
27 tako riješiti. Na drugim lokalitetima nisu nas uopšte uvažavali. Kada bi došli,
28 mogu da budem i konkretan koji su to lokaliteti, tako da smo mi tu bili kao neki
29 dekor u prolazu. Ovaj, kobjagi pripadnici Ministarstva, ali tako su nas jedva
30 čekali da nam vide leđa.

1 P: Imamo primer za to, pa ćemo doć' do njega. Zadržaću se na ovoj
2 strani. Imate dole Vaš komentar u poslednjem pasusu B/H/S verzije koji počinje
3 riječima:

4 "Od svojih rad... od svih radnika zaposlenih u stanici javne
5 bezbjednosti", dakle, na istom smo dokumentu, a i u engleskoj verziji, jel'
6 tako, zadnji pasus. Imate ovdje jednu zanimljivost. Vi kažete: "Od svih radnika
7 zaposlenih u stanici javne bezbjednosti Skelani, samo četiri radnika imaju
8 rješenje Ministarstva za unutrašnje poslove...". I sad ovaj poslednji komentar:
9 "...dok je za ostale radnike u ime opštinskih organa rješenje izdao Milanović
10 Marko, samozvani komandant Teritorijalne obrane, a sada srpske vojske u
11 Skelanima...

12 Ovo bi bio šlagvort onome što ste maloprije rekli. Evo imamo da tamo
13 neki lokalni koma'dant postavlja odgovorne radnike u stanici policije. Je li
14 tako?

15 O: Tako je. Mi smo tom prilikom izvršili uvid i tražili smo na uvid
16 rješenja i tako smo i došli do ovog podatka da je svega četiri policajca... da
17 su imali rješenje Ministarstva, a ovo što dalje stoji u rečenici, to je tačno
18 tako bilo, taj Marko Milanović, eto, na žalost, pokojni je i on, on je, ovaj,
19 izdavao rješenja za ostale.

20 P: Suština zašto sam se bavio ovim pitanjem je pitanje mehanizma i
21 autoriteta provođenja naredbi ministra unutrašnjih poslova u situacijama kada
22 lokalna zajednica bira načelnika stanice policije, komandira stanice policije;
23 pa još ako tome dodajemo da ga oni još i finansiraju, složiti ćete se da nije
24 bilo lako obezbjedit' autoritet nad takvim ljudima.

25 O: Svakako da nije. Ja sam djelimično u jučerašnjem kontekstu razgovora
26 rekao da oni ljudi, a imao sam priliku to na terenu da čujem, iz lokalne vlasti
27 kažu, ako ih mi finansiramo, mi s njima i komandujemo i upravljamo. I to je
28 stvarnost bila. Oni ih opremaju i nabavljaju uniforme, tehnička sredstva, i onda
29 smo mi opet tu nekako u zapečku, marginalizovani. I opet ponavljam, to nije

30

1 dobar put. Tako se ne gradi institucija.

2 P: Dobro. Dakle, tu smo, a ranije smo načeli da je veoma važan mehanizam u obezbjeđenja
3 autoriteta odluka i taj nezaobilazni novac. Da se iz budžeta finansiraju i da zavise od
4 centralne vlasti i Ministarstva i tada se možda može obezbijediti... ne možda, tada se sigurno
5 obezbjeđuje veća disciplina. Je li tako?

6 O: Pa naravno, to je postulat osnovni funkcionisanja bilo koje institucije u bilo kojoj
7 vladi svijeta, da se financira iz jednog centra.

8 P: Hvala. Dobro. A sada ću Vam pokazati, shodno onom našem načelnom razgovoru o
9 linijama po kojima je ministar i problemima po kojima je trebao da reaguje nakon onog sastanka u
10 Beogradu, pa ću Vam pokazat' dokumenat 1D99. Dakle, 1D99. Kod Vas je to 11. Morate se vratiti
11 nazad.

12 G. CVIJETIĆ: 99, ja se izvinjavam, 1D99.

13 P: Gospodine Borovčanin, ovaj je dokument već usvojen na Sudu pa ćemo se na tim
14 dokumentima kraće zadržavat'. To je naredba gospodina Karadžića, predsednika, rukom je pisana.
15 Jeste naišli na taj dokument?

16 O: Da.

17 P: I, kojom on naređuje ministru Stanišiću da prikupi 60 pripadnika, ovde je navedeno
18 specijalnih, specijalno obučениh policajaca, i da ih stavi i pretpočini, upotrebljava se upravo
19 taj termin "pretpotrči" /sic/, u prvom stavu, znači, pretpočini vojnoj komandi Sarajevsko-
20 Romanijskog korpusa i da bi isti trebali da idu na ratište u Neđariće. Vidite li to? Malo je
21 rukom pisano, ali mislim da možete pročitati tekst.

22 O: Da.

23 P: Ovaj s... ovu naredbu sam odabrô za Vas jer su ovi policajci koji su otišli po ovo
24 naredbi iz područja koje ste Vi kontrolisali, pa je moje pitanje da li se taj nedostatak tih 60
25 policajaca mogao ili da li se osjetio na umanjenje efektivne sposobnosti policije u tom području
26 da obavlja svoje redovne poslove?

27 O: Oprostite, ja pratim na ekranu pa neću ranije da počinjem...

28 P: E, tako treba.

29 O: Naravno, da se itekako osjetio taj nedostatak. To nije mali broj ljudi, a inače je
30

1 uvijek je bio problem – sad ste me, ovaj, asocijali pa da kažem još nešto, kada bi god
2 ljudi bili na liniji, onda bi to bio jedan intermeco vrlo pogodan za kriminalno podzemlje jer
3 znaju da su stanice oslabljene. Onda bi taj kriminal, pljačke naročito, u to doba bile veoma
4 prisutne i naravno da je Služba trpila.

5 P: Dobro. Hvala. Dali ste mi šlagvort za sledeći dokument.

6 G. CVIJETIĆ: Pa molim da se na ekran stavi 1D100.

7 P: Kod Vas je to broj 12. Jeste pronašli?

8 O: Da.

9 P: Evo, vidite, to što ste Vi sada rekli Sudskom vijeću, na svoj način je, tako da
10 kažem, rekao i gospodin Stanišić direktno obraćajući se Predsedništvu i predsedniku. I vidite, u
11 gornjem delu on kaže: "Postupili smo po Vašem naređenju, dali smo 60 radnika." U 4. pasusu kaže
12 da to i nisu specijalni policajci, nego redovni milicionari, znači, koji nisu obučeni za nekak'a
13 specijalna dejstva, jel' drugih očigledno nije ministara ni imao i, pročitajte zadnji pasus.

14 O: Aha.

15 P: Da. I predlaže da se oni zamijene vojskom kako bi mogao da obavlja redovne zadatke,
16 a u stavu 2 i kaže zbog čega: "Ostali su nepokriveni putni pravci Ilidža, Vogošća, Hreša, pale,
17 i tako dalje. Gospodine Borovčanin, ovo je ono o čemu ste Vi rekli /sic/. Da l' ste Vi na
18 terenu, upravo na ovom dijelu uočili taj nedostatak ljudi. Evo, tu se i navodi koji su putni
19 pravci ostali bez policajaca.

20 O: Odgovor je potvrđan u svakom slučaju jer baš je bilo rizično na tim putnim
21 komunikacijama uopšte prolaziti, bilo građanima, bilo pripadnicima MUP-a, vojske, bilo koga. Jer
22 to je bila zona dejstava gdje je bilo non-stop pod snajperskom vatrom. Pa su se onda, znate,
23 dovijali na razne načine.

24 P: Dobro. Ova dva dokumenta sam pokazao samo da pokažem i potvrdim ono što ste Vi rekli
25 da ministar ima jedan kontinuitet u borbi da razreši ovaj problem pa ću Vam u toj... u tom
26 cilju, preskočio sam dosta dokumenata i kolegija na kojima je istican ovaj problem angažovanja
27 policije. Pokazaćemo jedan dokument koji do sada nismo usvojili, to je znači 65ter 261, a kod
28 Vas je pod brojem 13.

29 G. CVIJETIĆ: Izvinjavam se, usvojen je 1D49. Usvojen je kao dokaz, ako može biti od
30

1 pomoći.

2 P: E, to je dokument. Jeste li ga malo pročitali dok sam ja čekao da
3 izađe na ekran. Vidite ovde, u prvom stavu, ministar naređuje da se svi aktivni
4 radnici milicije povuku sa ratišta, a da se rezervni sastav stavi na
5 raspolaganje i ratni raspored Vojsci Republike Srpske. Dakle, složićete se,
6 ovdje imamo sad jedan drugi termin: "nepretpočinjavanje", nego da budu, kako da
7 kažem, skinuti sa policijskog rasporeda i da idu u vojne obveznike. Ministra,
8 znači, u oktobru, 23. oktobra, predlaže definitivno rešenje ovog problema. U
9 pasusu broj 2, predlaže i čak omjer u kome treba da ostanu snage - redovna
10 policija, rezervna - i opet kaže, sva preost... svi preostali pripadnici
11 rezervnog /?sastava/ dati na raspolaganje vojsci. I ono zbog čega sam otvorio
12 ovaj dokumenat, je poslednji pasus u kome dosta ultimativno, i ja bih rekao,
13 meni ovo djeluje malo ljuto, ministar kaže svim načelnicima stanica i centara:
14 "Dužni ste da obavijestite vojne komande da im više niste dužni davati
15 pripadnike milicije za odlazak na ratište.

16 Gospodine Borovčanin, liči li Vam ovo da je gospodin Stanišić izgubio
17 strpljenje u borbi sa ovim problemom i predlaže jedno radikalno rješenje kojim
18 bi se taj problem riješio. Nudi vojsci rezervi sastav kao vojnike, a da ministra
19 unutrašnjih poslova se sačuva aktivni sastav, profesionalni sastav, da može da
20 radi svoj posao. Da li ste Vi u kontaktima sa njim i na kolegijima, čuli za
21 ovakav njegov stav i da ga je on dosledno, tako da kažem, gurao?

22 O: Svakako da... svakako da jesam čuo, al' prije toga da dodam, kako je
23 možda došlo i do te depeše od strane mis... ministra. Govorim u ime centra gdje
24 sam radio. Mi smo uvijek imali veliki broj primjedbi od strane Vojske Republike
25 Srpske zbog, po njihovom mišljenju, nedovoljnog angažovanja na borbenim
26 linijama. Dakle, taj antagonizam je trajao, a s drugu stranu, imali smo pritisak
27 lokalnih vlasti - Šta radite? Je l' vidite kriminal? Znači, primali smo kritike
28 i sa jedne i sa druge strane. I naravno da takvo stanje je bilo neodrživo. I

29

30

1 zato je ministar, mislim, povukao ovako radikalnan potez uz još jedan dodatak.

2 Malo sam juče i o tome fragmentarno govorio, kad je riječ o proporciji
3 aktivni i rezervni sastav, nekad u mir...mirnodopska doba znalo se tačno koji je
4 to omjer. Ovdje je bilo, evo, pominje se 1:3, a bilo je negdje možda 1:5 u nekim
5 od stanica i ministar je procijenio da treba da bude 1:2 maksimalno. I po tome
6 znam sigurno i na kolegijima a i putem pismena koja, evo, postoje.

7 P: Dakle, na jednog redovnog policajca, išla bi samo dva rezervna
8 umjesto ranije predviđenih pet. Je li tako? Ili zatečenih pet.

9 O: Ma da, umjesto... Kako gdje. Negdje malo manje, a li 1:2 svakako.

10 P: Dobro. Preći ćemo sada na sledeću temu. Pratićemo liniju rešavanja
11 drugih problema. Nećemo se više baviti učešćem policije u v...vojnim
12 operacijama.

13 G. CVIJETIĆ: Pratićemo sad drugu temu tako što ćemo otvoriti 1D58 -

14 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] Gospodine Cvijetić, imam pitanje u
15 vezi sa drugom tačkom u ovom dokumentu. Kaže se da se da se ovo odnosi na
16 novopredloženu sistematizaciju. Ovo je već drugi put da čujem tu reč, a ustvari
17 ne znam šta to uopšte znači. Može li da nam objasni svedok? Šta znači to,
18 sistematizacija?

19 SVEDOK: Pa vidite, svaka, svaka institucija ima pravilnik koji mi zovemo
20 Pravilnik o unutrašnjoj... Pravilnik o unutrašnjoj organizaciji i
21 sistematizaciji.

22 G. CVIJETIĆ: Ja dobijam drugi jezik, ne dobijam srpski.

23 SVEDOK: I ja, takođe.

24 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Evo nije bilo prijevoda, možete li,
25 molim Vas, ponoviti odgovor?

26 G. CVIJETIĆ:

27 P: /nečujno/ molim Vas da ponovite. Al' samo kratko.

28 O: Okay. Dakle, svaka od institucija, pa tako i institucija Ministarstva
29 unutrašnjih poslova, imala je Pravilnik o unutrašnjoj organizaciji i
30 sistematizaciji radnih mjesta. U skladu sa tim pravilnikom, vršila bi se i

1 popuna. To se misli na aktivni sastav policije. Takođe, kad je riječ o rezervnom
2 sastavu policije, postojali su propisi koji omjer treba da postoji u odnosu na
3 aktivni sastav policije. Na to je vjerovatno ministar mislio kada je rekao 1:2
4 maksimalno da bude omjer.

5 G. CVIJETIĆ: Časni Sude, treba li još šta da pojašnjavam?

6 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Ne treba ništa više, hvala.

7 G. CVIJETIĆ: 1D58 ćemo dokument sada pogledati.

8 P: Kod Vas je to broj 14.

9 E, imate je kod sebe u /nerazgovetno/.

10 O: Da.

11 G. CVIJETIĆ:

12 P: To je naredba ministra, već smo juče raspravljali o udaljenju iz
13 policije ljudi koji su krivično odgovarali ili protiv kojih teče krivični
14 postupak ili su počinili krivično delo, naredba koju je ministar ponavljao i u
15 drugim naredbama, kako ste rekli, i bio Vam dosadan sa tom naredbom, a i na svim
16 kolegijima. Je li tako?

17 O: Da.

18 P: Ovo je originalna. Sa originalnim tekstom, ona je kasnije
19 prepisivana, tako da kažem, i Vas kao profesionalca oću samo da pitam, da li je
20 Vama potpuno ona jasna?

21 O: Nema nikakve dileme. U celosti.

22 P: Onda me pratite i samo potvrdite da li je tačno moje tumačenje.

23 Policajci, dok su ovlaštena službena lica i nose uniformu, nisu vojni obveznici.
24 Je li tačno?

25 O: Da.

26 P: Međutim, ako im prestane radni odnos u policiji, po bilo kom osnovu i
27 ako imaju odgovarajuće godine, oni istog trenutka postaju vojni obveznici i

28

29

30

1 moraju se prijaviti nadležnom organu zaduženom za odbranu, pri opštini. Je li
2 tačno to?

3 O: Tako je. To propisuje i Zakon. Zakon o opštenarodnoj odbrani.

4 P: Ministarstvo unutrašnjih poslova ima obavezu kada skine nekog od
5 policajaca, po bilo kom osnovu, da njegov personalni dosje po Zakonu, odmah
6 dostavi ovom organu za narodnu odbranu, i da on time dobije svoj vojni raspored.
7 Je li to tačno?

8 O: Tako je. Čisto ih povezujemo. Njihov jedinačni kartoni. Mi to tako
9 zovemo, vojni termin, prebacuju se nadležnoj vojnoj komandi ili pošti i oni su
10 dalje u njihovim rukama.

11 P: Okay. Međutim, njihova disciplinska odgovornost, njihova krivična
12 odgovornost nemaju smetnju činjenicom da idu na vojni raspored. Disciplinski
13 postupak ide, krivični postupak ide, a ako su već u nadležnosti pravosudnih
14 organa, to ionako samo po sebi ide. Je li to tačno?

15 O: Tačno je. Ako se desilo krivično djelo, automatski se policajac
16 suspenduje, oduzima ministra unutrašnjih poslova se službena legitimacija,
17 oružje, pogotovo ako je očito krivično delo. Teško, ne daj Bože, ubistvo ili
18 tako nešto ili teška krađa, znači, to je jedan pravac djelovanja. Disciplinski
19 postupak.

20 A drugo, podnose se prijave, nadležnom sudu, krivične prijave, ukoliko
21 je policajac napravio krivično djelo u stanici policije ili na staničnom
22 području van vojnog djelovanja. Ako je to napravio prilikom angažovanja u vojnoj
23 jedinici kada su bili pretpočinjani, napravio krivično djelo, definitivno ga
24 tada procesuiraju vojna bezbjednost i tu nema nikakve dileme. A disciplinski
25 postupak u stanici policije opet ide jer je pripadnik našeg sastava. I tu se ne
26 može prejudicirati - mi čekamo ishod postupka da bismo donijeli konačnu odluku

27

28

29

30

1 može li neko bit pripadnik službe dalje, ili ne. Drugim riječima, Vi kao
2 pravnici, razumjećete dok se ne... ovaj, ne završi postupak, mi ne možemo, ovaj,
3 donositi *ad hoc* odluke.

4 P: Hvala. Hteo sam samo načelno da raspravimo da stavljanje na raspored
5 vojnim organima ne utiče ni na disciplinski, ni na krivični postupak. To su
6 potpuno dvije odvojene stvari. Je li tako? Samo mi potvrdite da ili ne.

7 O: Da.

8 P: Pokazaćemo... pokazaćemo to na jednom od sledećih praktičnih primera.

9 G. CVIJETIĆ: Molio bih sada da se stavi na ekran 1D176.

10 P: Kod Vas je to pro... pod brojem 15, gospodine Borovčanin.

11 Da. Ovo je jedna u... u... u seriji naredbi nakon sastanka u Beogradu i
12 dosta je kompleksna jer se ministar u ovoj naredbi bavi skoro svim onim
13 problemima o kojima smo ja i Vi juče govorili. I to u vidu naredbe.

14 Pod 1 se naređuje usklađivanje optimalnog broja radnika; sad ste o tome
15 govorili, je li tako? Nećemo ponavljati.

16 O: Da.

17 P: Pod 2, m...ministar ponavlja tu svoju naredbu koju smo upravo sad
18 prokomentarisali. Vi ste rekli da vam je često ponavljao. Pod 3, određuje da
19 višak raspoloživih snaga stave se na raspolaganje Vojsci Republike Srpske. Pod
20 4, pošto ćemo kasnije pominjati ovaj dio ove naredbe, raspuštaju se sve
21 specijalne jedinice formirane u periodu rata i na područjima centara i tako
22 dalje o kojima ste Vi pričali. To je ta naredba koju ste Vi, na licu mjesta -
23 evo sad smo i pričali - provodili.

24

25

26

27

28

29

30

1 I... ministar upozorava da se formira odred, znači pravi specijalni
2 odred i da svi koji su zainteresovani mogu da konkurišu. Je li tako?

3 O: Da.

4 P: Dalje, u tački 5, odlučuje da taj odred ima svoja isturena odeljenja
5 po centrima. Pod 7 na drugoj strani...

6 G. CVIJETIĆ: Na drugu stranu bi morali samo da pređemo.

7 P: ...bavi se eliminisanjem paravojnih formacija - samo da sačekamo da -
8 da, paravojnim formacijama. Pod tačkom 8 nalaže striktno poštovanje zakona i
9 zakonitosti u radu Ministarstva. I o tome ste, čini mi se, govorili. Pod 9 se
10 bavi obavezom informisanja Ministarstva o događajima i tako dalje, i tako dalje.

11 Kasnije ćemo iz nekih dokaza vidjeti kakav su odjek ovakve naredbe imale
12 na terenu. Vi, Vi znate za ovaj dio naredbe, zato sam otvorio ovaj dokument, oko
13 raspuštanja specijalnih jedinica. Vi ste se pozivali na ovu naredbu kad ste
14 išli, evo vidjeli smo i u Miliće i u ostale. Je li tačno?

15 O: Da.

16 P: Znači, znali ste za ovu naredbu da...

17 O: Pa naravno, to je bio jedan zadatak, kako da kažem, stalno. Čim smo
18 dobili naredbu, mi smo radili na tome da se ona ispoštuje.

19 P: Sada ću samo pomenuti jednu seriju naredbi. Neću ih otvarati jer je
20 Sud već više puta ih iste gledao, samo ću Vas pitati da... da li znate za iste,
21 a to je, recimo naredba 1D56 kojom ministar naređuje da se ovaj... postojanje
22 eventualnih "divljih" logora, sabirnih centara /?i ovo/ informiše Ministarstvo,

23

24

25

26

27

28

29

30

1 da se prikupi dokumentacija o tome -

2 GĐA KORNER: [simultani prevod] Ja se ispričavam, gospodine Cvijetiću,
3 ali to zaista nije dovoljno. Mislim da ćemo ipak morati pogledati te dokumente
4 jer inače zaista, barem ja, nećemo znati da li Vi to točno citirate ili ne.

5 G. CVIJETIĆ: Uvažavam. 1D56 sam citirao.

6 P: E, gospodine Borovčanin, kratka je naredba, možete je pročitati.

7 Dakle, ministar skreće pažnju na poštovanje međunarodnih konvencija i
8 akata, a čini mi se da ste Vi u jednom trenutku rekli da ste na svim tim
9 sastancima i Vi lično insistirali na tome, čak ste rekli da Vi imate iskustva i
10 da kao stari policajac znate za ovu obavezu. Jesam u pravu?

11 O: Da. To mi je možda je... nešto što je bilo prioritet na radnim
12 sastancima da ljude upozoravam da bilo ko da bude zarobljen, mora se pod hitno
13 prijaviti Međunarodnom Crvenom krstu i da ti ljudi imaju i odjeću i hranu i
14 lijek po potrebi, i tako dalje. To sam ponavljao kao papagaj u svim stanicama
15 policije gdje sam boravio.

16 P: Hvala. I u drugom... i u drugom dijelu ministar se bavi ovim
17 takozvanim divljim zatvorima, logorima i tako dalje i traži da se izvjesti
18 Ministarstvo o njihovom eventualnom postojanju kako bi se i o tome prikupljala
19 potrebna obavještenja i tako dalje. Je li tako? Znali ste Vi vjerovatno za ovu
20 naredbu. Ako niste, evo sad ste je videli.

21 O: Pa naravno da sam znao. To je tol'ko značajno da se ne bi smelo
22 zaboraviti.

23 G. CVIJETIĆ: Dobro. I možemo otvoriti još jednu, 1D55.

24 P: To je kod Vas, ja se izvinjavam, 17 dokumenat. Otvorite, otvorite

25

26

27

28

29

30

1 ovaj pod 17, lakše ćete pročitati, eh.

2 Juče smo ja i Vi raspravljali o ovome zadržavanju pa ste Vi m... Vi me
3 malo ispravili, ovde ministar propisuje kakve uslove i te prostorije unutar
4 stanica moraju ispunjavati za zadržavanje u ona do tri dana. Je li tako?

5 O: Da.

6 P: U stavu 2, ministar kaže: "Obezbjedenje sabirnih centara u direktnoj
7 su nadležnosti srpske vojske" i kaže da je ako nemaju dovoljno ljudi, i opet
8 nudi pripadnike rezervnog sastava da se stave na raspored vojnim organima. Oseća
9 se, gospodine Borovčanin, složićete se samnom, kontinuitet u tom nastojanju da
10 se i za ovakve poslove ljudi skinu sa policijskog rasporeda i daju vojsci. Je li
11 tako?

12 O: Naravno, ja pokušavam razumjet' da je i vojsci uvijek falilo ljudi,
13 al' nama još više. I u tom kontekstu je ministar zaista, ovaj, želio da preko
14 rezervnog sastava koji bi dao njima na raspolaganje, i taj problem razriješimo
15 jer sa logorima nismo po zakonu imali ništa.

16 P: Hvala. Juče sam Vam pročitao nekol'ko diskusija sa sastanka u
17 Beogradu i tu je diskutovô gospodin Dobro Planojević i gospodin Tušeljak, ako se
18 ne varam o dokumentovanju ratnih zločina, pa bih molio da se stavi na ekran
19 dokument 1D84. To je kod Vas broj 19.

20 Da radi Sudskog vijeća kažemo, to je pomoćnik ministra za poslove
21 sprečavanja i otkrivanja kriminaliteta. Je li tako? Dole ministra unutrašnjih
22 poslova je funkcija napisana d...do dna.

23 O: Da.

24

25

26

27

28

29

30

1 G. CVIJETIĆ:

2 P: Samo da kažemo Sudu, dole se gospodin Planojević potpisao kao
3 pomoćnik ministra za poslove sprečavanja i otkrivanja kriminaliteta. Je li tako?
4 I uđite sad u ovaj njegov akt, tu negde u sredini počinje: "Posebnu pažnju
5 posvetiti otkrivanju izvršilaca krivičnih djela ratnih zločina, dokumentovanju,"
6 i tako dalje. Vidite li taj deo?

7 O: Da.

8 P: I imate pred sam kraj, predzadnji pasus, onu tačku, ono zbog čega sam
9 otvorio, pa ću Vas pitati; kaže:

10 "Pošto ćete u ovakvim ratnim uslovima, u borbi protiv kriminaliteta,
11 nailaziti na niz prepreka, pa i na nemogućnost preduzimanja adekvatnih mjera, u
12 takvim slučajevima, sva saznanja fiksirati službenim zabilješkama radi naknadnog
13 preduzimanja radnji, odnosno, krivičnog gonjenja."

14 Tu ćemo se za sekundu samo zadržati.

15 Dakle, bez obzira na teškoće, bez obzira što u tom trenutku možda
16 okrivljeni nije dostupan, što su oštećeni napustili područje, Vi imate obavezu
17 da sve ono što je po zakonu u Vašoj nadležnosti, uradite. Obavite uviđaj,
18 prikupite, sačuvate tragove i čekate situaciju kada se to može procesuirati. Je
19 li tako?

20 O: Tako je. Dobar broj takvih krivičnih dela bi bio u startu po NN-u.

21 P: Recite šta je NN.

22 O: Po nepoznatom izvršiocu. Znači, i pogotovo ako se nisu stvorili
23 uslovi za vršenje kvalitetnog uviđaja zbog borbenih dejstava, zbog neke vanredne
24 situacije, to ne amnestira pripadnike SUP-a da nakno..dno vrše i prikupljaju
25 tragove po... u vezi sa tim izvršenim krivičnim djelom. To je pravilo propisano
26 Zakonom.

27

28

29

30

1 P: Gospodine Borovčanin, to je bilo u sklopu mog jučerašnjeg pitanja kad
2 sam Vas pitao, da li znate ijedan slučaj, a da nije zadokumentovan i da nije
3 proveden ovaj postupak. I Vi ste rekli da ne znate ni... da su svi urađeni.
4 Jesam li u pravu, jesam li Vas dobro interven...terpretirao?

5 O: Da. Meni nije poznato da neku tako značajnu stvar ne bi, ovaj,
6 službeno obradio.

7 P: Hvala. I prije jedne serije konkretnih dokumenata, pokazaću Vam u
8 uvodu još jedan. To je 1D63.

9 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] Da pitam samo svedoka, ovaj gospodin
10 Planojević, čiji je on pomoćnik ministra? Kome je on pomoćnik?

11 G. CVIJETIĆ: Republike Srpske.

12 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] Da. Znači, potpisano je pomoćnik
13 ministra za poslove sprečavanja i otkrivanja kriminaliteta. Je l' to
14 Ministarstvo unutrašnjih poslova ili ministarstvo pravde u pitanju?

15 SVEDOK: Ministarstvo unutrašnjih poslova.

16 GĐA KORNER: [simultani prevod] Gospodo, njegovo ime se nalazi na spisku.
17 Nije tamo gde treba, ali je na spisku.

18 G. CVIJETIĆ: Ja se izvinj... Aha.

19 GĐA PREVODILAC: Sudija se zahvaljuje, a ostalo nismo čuli pošto nije
20 uključio mikrofona.

21 G. CVIJETIĆ: Izvinjavam se. Ni moj mikrofona nije bio uključen, niste ni
22 čuli moj komentar sa sudijom. Al' dobro, razjasnićemo to.

23 Tražio sam... tražio sam da se postavi dokumenat, samo da vidim, 1D63.

24 P: Gospodine, kod Vas je to 21, otvorite dokumenat. Ovde ste... svi
25 centri su dobili jedan dopis u kome se kaže da nakon sastanka u Beogradu 11.
26 jula, postupajući po zaključcima sa tog sastanka, treba raditi na dokumentovanje

27
28
29
30

1 /sic/ ratnih zločina i genocida. I tu se kaže, u pasusu broj 2, da se to odnosi
2 bez obzira ko su izvršiooci: Muslimani, Hrvati, Srbi i drugi, da se svi taki
3 slučajevi , znači, protiv svih, dokumentuju, a isto tako da se uradi evidencija
4 o žrtvama. U prilogu tog akta, molim Vas da otvorite narednu stranu, dobili ste,
5 odnosno na terenu je otpremljen jedan obrazac kako... koji se zove ERZE, RATNIH
6 ZAROBLJENIKA, ja mislim da je to od "ratni zločin" skraćenica, najverovatnije,
7 je l' tako? I tu su, samo da Vas pitam, je ste imali prilike videti takav jedan
8 dok... ovaj, obrazac?

9 O: Upoznat jesam, al' baš da sam ga ja neposredno obrađivao, jer to je
10 linija krim-službe, to ne.

11 P: Ali ste upoznati o postojanju RZ obrasca?

12 O: Da, da. To svakako.

13 P: Pogledajte rubriku "Nacionalnost i vjeroispovijest". Dakle, u skladu
14 sa onim što smo u uvodu vidjeli, tu je mjesto, tako da kažem, *bianco*. Ostavljeno
15 je otvoreno da se upiše bez obzira... bez obzira koje je nacionalnosti žrtva.
16 Jesam li u pravu?

17 O: Tako je.

18 P: Dobro. Dakle, Vi konkretno za ovaj dokumenat ne znate, ali z...
19 odnosno znate za dokumenat, al' niste lično postupali po njemu. Tako sam Vas
20 shvatio.

21 O: Malo da me... da ne bude dileme. Na kolegijima zajedničkim mi se
22 upoznamo, ali svak vodi svoju liniju rada i više je u tome. Ovo je, recimo,
23 linija rada krim-službe i naravno... Tu samo razliku da shvatite.

24 P: Shvatili smo i mislim da možemo dalje.

25 Imamo sad jedan konkretan slučaj u kome se prepliće dosta toga što smo
26 sada teoretski, tako da kažem, postavili. I borba protiv krimin...kriminaliteta,
27 i borba sa lokalnim vlastima, i disciplinski i krivični postupak, a sve u jednom
28 predmetu.

29

30

1 G. CVIJETIĆ: Dakle, molio bih da se stavi dokumenat 1D98.

2 P: Kod Vas je to, gospodine Borovčanin, broj 24. Jeste pronašli?

3 Vidite, ovde preds... predsednik vlade, gospodin Đerić, šalje na ruke

4 gospodina Kljaić Čede, Vi ćete mi pomoći, on je podsekretar za javnu

5 bezbjednost, je li tako?

6 O: Da. 1992., tako je.

7 P: I traži da se istraže neke krupne kriminalne afere u Republici

8 Srpskoj. Između ostalih, tu je i ova afera "Tas" u Vogošći, neka nafta u Ilidži,

9 i tako dalje. Vi za ovu aferu znate? Na terenu ste se sretali sa... sa

10 informacijama o njoj. Je li tako?

11 O: Tako je.

12 P: Nećemo se onda zadržavati, samo ćemo da vidimo kako je ministar

13 reagovao na ovaj...

14 G. CVIJETIĆ: Pa bih molio da se stavi dokumenat 1D62.

15 P: Kod Vas je to broj 25. Dakle, Vlada je ovo otpremila 25. maja, a 26.

16 maja, znači, narednog dana, ministar šalje obrazac za pravljenje statističkih

17 podataka o kretanju kriminaliteta, je li tako, koji je čak, kol'ko sam ja

18 shvatio, radi uputstva i popunjen samo kao primjer da se vidi kako se popunjava

19 i molio bih Vas da pogledate stranu 2 ovog... stranu 2 ovog dokumenta.

20 G. CVIJETIĆ: To je, ja ne znam da li u engleskoj imamo pravu stranu?

21 Nešto mi tu nije dobro. Možda je sledeća strana, onda je, molim Vas, sledeća,

22 treća strana u engleskoj verziji.

23 P: Da. Pod tačkom 5, znači, u B/H/S verziji pisano rimskim slovima, a

24 ovamo je... su arapski. Ministar kaže:

25 "Opisati posebno teške slučajeve izvršenja krivičnih djela i sad je

26 apostrofirao, vezano za akt Vlade, naročito... naročito obavezu ima SJB Vogošća,

27 krađa automobila iz TAS-a" i tako dalje.

28 Da li znate, gospodine Borovčanin, da je nakon ovoga uslijedila akcija

29

30

1 inspektora, upravo Vašeg Centra službi bezbjednosti na rasvjetljavanju ove
2 afere?

3 O: Svakako da znam. Po potrebi mogu više o tome reći.

4 P: Reći ćemo tako što ćemo otvoriti dokumente koji se bave ovom aferom i
5 da vidimo kako je ona ukupno završena.

6 G. CVIJETIĆ: Dakle, molim da se stavi na ekran dokumenat 65ter 1398.

7 P: To je kod Vas 26. Gospodine Borovčanin, samo da vidim ko je uradio ,
8 znači, Vaš Centar, Vaš Centar, i inspektori Vašeg Centra, šalju informaciju i
9 načelniku Centra i ministru o rezultatima postupanja po aktu ministra.

10 G. CVIJETIĆ: Pa bih ja molio odmah da se otvori 3. strana B/H/S, odnosno
11 poslednja strana u ob... u obe verzije.

12 P: Obratite pažnju na ovaj poslednji dio koji počinje:

13 "Pored ovoga Borisav Maksimović...", a Borisav Maksimović je, gospodine
14 Borovčanin, načelnik stanice javne bezbjednosti Vogošća. Je li tačno to?

15 O: U to vrijeme, da.

16 P: Dobro. Kaže:

17 G. CVIJETIĆ: Dobro. Zaustavljen je prijevod, moraćemo sačekati.

18 Moraću ponoviti i pitanje, a i Vi Vaš odgovor.

19 P: Dakle, na poslednjoj strani, načelnik stanice javne be...bezbjednosti
20 Vogošća, Borisav Maksimović, kaže da su skoro svi njegovi radnici milicije
21 otuđili po jedno vozilo Golf, što je vidljivo i da će isti vratiti ukoliko to
22 bude nekad neko tražio. I onaj poslednji pasus zbog čega sam ovaj dokument hteo
23 da Vam pokažem. Ovde se kaže da je preovladalo mišljenje među prisutnim tim
24
25
26
27
28
29
30

1 policajcima i načelnikom da kadrovsku politiku u toj stanici Vogošća može voditi
2 samo, upravo on, načelnik i njegov radni kolektiv i da njemu niko iz
3 Ministarstva i opštine ne može postavljati ljude. I na kraju rečenice, pored
4 ovoga, na sastanku je rečeno da smo mi sada nepoželjni - misli se na Vaše
5 inspektore - i nepotrebni i da smo trebali doć' ranije i praktično, oni su i
6 napustili jedan takav sastanak.

7 Gospodine Borovčanin, vraćamo se na tezu o problemima sa lokalnim
8 organima vlasti i sa ljudima koji su postavljeni aktima lokalnih organa vlasti,
9 je li tako?

10 O: Tako je. To je problem koji je u Vo... u Vogošći bio izraženiji možda
11 u odnosu na druge neke stanice kao što je bio u Zvorniku. Ja ne znam gdje je
12 bilo haotičnije. Da li Zvornik ili Vogošća, ali o tome mogu po potrebi više
13 /?reći/.

14 P: Dobro. Pratićemo dokumente kako je, tako da kažem, tekao ovaj obračun
15 između Ministarstva i jedne neposlušne stanice policije.

16 G. CVIJETIĆ: Ja se izvinjavam, časni Sude, ovo je prvi dokument koji do
17 sada nisam, ovaj, da nije bio uveden, a pošto ga je... svjedok prepoznao, molio
18 bih ovaj 65ter 1398... Usvojen je. Izvinjavam se, izvinjavam se. Dobio sam
19 obavijest da je u... u... 1D106. je li tako? Okay. Dobro.

20 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] Postoji još jedan, gospodine
21 Cvijetiću, 65ter 536 u tabulatoru to je broj 18, koji još nije postao dokazni
22 predmet. Vi ste ga pokazali svedoku. Da li želite i to da se uvrsti u spis kao
23 dokazni predmet? Dakle, 65ter 536. U tabulatoru to je broj 18.

24 G. CVIJETIĆ: Samo da...

25 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] Ima li to već dokazni broj.

26 G. CVIJETIĆ: Nije pokazivan taj dokaz, časni Sude. Nisam ga pokazivao
27 svjedoku. Jeste na spisku... na spisku jeste, al' ga nisam pokazao svjedoku.

28 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] Ja sam pogrešio.

29
30

1 G. CVIJETIĆ: Dobro. Dakle, idemo na sledeći dokumenat, 65ter 3094

2 P: Kod Vas je to broj 27, gospodine Borovčanin. Gospodine Borovčanin, u
3 Vogošće odlazi nova inspektorska ekipa, četiri dana kasnije i snimaju situaciju i
4 utvrđuju kako je došlo do toga uopšte da bude otuđeno tako veliki broj putničkih
5 automobila. I možete se uvjeriti da su oni, tako da kažem, postrojili i
6 načelnika, Maksimović Borisava, i pre'sjednika Izvršnog odbora Opštine Vogošća,
7 te povjerenika Vlade zaduženog za to područje, te komandanta obezbjeđenja kruga
8 tvornice i njegovog pomoćnika. Iz dokumenta vidite i sami, možete nam potvrditi
9 da je izvršena detaljna istraga o tome.

10 Pitam Vas prvo, da li ste videli ovaj dokumenat?

11 O: Da. Znam i kad su kolege išle jer je to bilo tol'ko značajno u to
12 vrijeme, a išla je i treća posle ekipa inspektora, a po potrebi reću i o tome.

13 P: Meni je zapelo za oko u ovom trećem pasusu velikom, pred sam kraj, 3.
14 red gdje su konstatovane niz tih zloupotreba i gdje se kaže: "Dokumentacija za
15 pred... preda... prednje se nalaze kod Tintora i njegovog /sic/ sekretarice, a
16 najveći dio vozila je dijeljen naređenjima na običnim papirićima.

17 Da li znate ko je tako dijelio te automobile na običnim papirićima. Da
18 li ste Vi to provjeravali?

19 O: Svakako da znam. Jedan od njih je i gospodin Tintor koji se ovde
20 pominje, a vjerovatno je bilo i drugih, ovaj, ako treba, ja to mogu elaborirat'.

21 P: Kraće samo. Tin... recite ko je bio gospodin Tintor.

22 O: On je tamo čovek bio u vlasti na kojoj funkciji, da budem pošten, ne
23 znam, al' znam da je vrlo bio uticajan i sve se on pitao.

24 P: Da l' će Vam pomoći ako kažem da je bio predsednik Kriznog štaba?
25
26
27
28
29
30

1 O: Sad ste me podsjetili. Vjerovatno tako.

2 P: Na kraju, Vaši inspektori predlažu mjere da se spriječi dalje
3 odvoženje ovih vozila i šta sve treba da se uradi. Znači, Vi prepoznajete ovaj
4 dokumenat i znate za njega, je li tako?

5 O: Da.

6 G. CVIJETIĆ: časni Sude, sad smo provjerili, ovaj dokumenat nije s...
7 sudski dokaz, pa predlažem da ga usvojimo. Znači, 65ter 3094.

8 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Usvaja se i dodjeljuje mu se oznaka.

9 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] To je dokumenat ID182 /u engleskom
10 transkriptu: "1D182"/, časni Sude.

11 GĐA KORNER: [simultani prevod] Časni Sude, mislim da to treba
12 provjeriti. Mislim da to treba provjeriti, jer sam sigurna da sam ja pokazala
13 taj dokument gospodinu... samo malo... Đeriću. Đeriću. I mislim da sam ja to
14 dala na označavanje radi identifikacije, nisam li?

15 [Pretresno veće i sekretar se savjetuju]

16 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Ako se ispostavi da jeste, onda ćemo
17 unijeti tu izmjenu.

18 G. CVIJETIĆ: Pa, možda se to odnosi na sledeći dokumenat, a vidim da je,
19 ovaj, predložen. Molio bih da se otvori dokumenat 1D93.

20 P: To je kod Vas, gospodine Borovčanin, broj 28. Nismo dobili još
21 englesku verziju pa moramo sačekati. Okay, a dob... Stigao je.

22 Gospodine Borovčanin, Vi ste pomenuli da ste videli i, kako da kažem,
23 dokumente treće ekipe koja je intervenisala. Gore u uvodu se vidi da se sada
24 uključilo direktno Ministarstvo preko Uprave za suzbijanje kriminaliteta i na
25 drugoj strani se vidi da je u potpisniku gospodin Goran Madžar.

26 Da li ste mislili na ov... na... na ovu intervenciju, direktno iz
27 Ministarstva kada ste mi rekli da znate i za treću akciju?

28

29

30

1 O: Nisam siguran, kad sam pomenuo treću akciju, nisam siguran da je neko
2 bio iz Ministarstva. Ne dvojim, ovo... ovde nemam dileme, ovo je okay. Ovaj
3 dokument, takođe je bio Goran. Ali ne znam kako nema u dokumentima, mi smo
4 jednom išli osam inspektora iz Centra, čet'ri iz krim-službe, čet'ri iz policije
5 jer su se nagomilali problemi do te mjere bili, pa čisto iz rad... i radi
6 bezbjednosti išlo nas je toliko. Da smo dobru procjenu imali, navešću jedan
7 primer, kad su kriminalci noću, u hotelu gde smo, to je hotel "Sunce" u Vogošći,
8 upali mom kolegi u sobu s oružjem automatskim, i zahvaljujući nekoj njegovoj
9 fleksibilnosti i, kako da kažem, baš rječitosti, nisu ga upucali, a to su
10 kriminalci i... u sprezi vjerovatno sa lokalnim vlastima.

11 Zbog toga spominjem ovaj slučaj da je to bilo vrlo teško razriješiti.

12 P: Dobro. Iz... možete li mi samo prepoznati ovaj dokumenat i znate li
13 da je gospodin Madžar intervenisao?

14 O: To svakako, da.

15 G. CVIJETIĆ: Hvala, no to je već sudski dokaz i nećemo ga sada
16 predlagati. Op... Obratite samo pažnju. To je bilo 29. jula 1992. Ja se
17 izvinjavam, ovaj je bio pod MFI, vjerovatno intervencija je zbog toga, al' neću
18 predlagati o... Doduše, stekli su se uslovi, možda bi i mogao, časni Sude, bit'
19 usvojen, svjedok zna za ovaj dokumenat i za ovu intervenciju, pa možda da ga sad
20 i predložimo da se definitivno usvoji.

21 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Može. Ostavićemo ga statusu MFI.
22 Odnosno, možemo ga odmah uvrstiti. Gospodine Cvijetiću, sada je 10.25h, tako da
23 mi se čini da je dobra faza za pauzu sada.

24 G. CVIJETIĆ: Ako Vi tako odlučite, možemo napraviti pauzu. Nije problem.

25 SUDIJA HALL: /prevod engleskog transkripta: "Imaćemo pauzu od 20
26 minuta". /

27

28

29

30

1 ... Početak pauze u 10.25h

2 [Svedok se povlači]

3 ... Sednica nastavljena u 11.10h

4 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Molimo, ustanite.

5 Izvolite sjesti.

6 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Mi ćemo objasniti zašto smo kasnili,
7 zbog poštovanja prema odvetnicima, imali smo određene postupovne stvari koje
8 smo morali rješavati.

9 G. KRGOVIĆ: Časni Sude, dobar dan. Odbrana je htela da ukaže na jedno
10 pitanje a tiče se Vaše poslednje odluke od 23. februara, a u pitanju je
11 obavezujući nalog za pojavljivanje svedoka 179 i 123. Naime, u tom... u toj
12 odluci stoji da niko osim predstavnika Tužilaštva ili države od koje se traži da
13 sprovede obavezujući nalog i...i odelenje za žrtve i svedoke ne može da
14 kontaktira svedoke pre njihovog svedočenja pred ovim sudom. Pošto je uči...
15 očigledno u pitanju jedan *template* koji se provlači kroz sve odluke, ja sam
16 proverio sve obavezujuće naloge koji su izdavani u ovom predmetu i svi... sve
17 odluke sadrže ovaj deo, a mi smo do sada, takva praksa je bila, sa svim ovim
18 svedocima obavljali kontakte normalno u dogovoru sa... sa Tužilaštvom. Imali smo
19 pristup njima i razgovarali smo sa njima.

20 Juče nam je skrenuta pažnja Tužilaštva na to, pa Vas ja molim, Sudsko
21 veće da izmeni u ovom delu svoju odluku tako što će dozvoliti Odbrani kontakt sa
22 ovim svedocima, pod uslovima i uz dogovor sa tužiocem.

23 Ja mislim da je Tužilaštvo... mi smo razgovarali sa tužiocem, mislim da
24 n... tužioc neće imati prigovor na ovaj naš zahtev.

25 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Dobro, osim ako nekakvo drugo mišljenje
26
27
28
29
30

1 imaju moji kolege suci. Za sada mi se čini da bez nekakvog formalne izmjene
2 naloga koji smo napravili, praktično rješenje, vezano za upravo ovo pitanje koje
3 ste Vi otvorili, bi se moglo i trebalo riješiti uobičajenom suradnjom za koju
4 Vijeće pretpostavlja da se trajno odvija između Obrane i Tužiteljstva.

5 GĐA KORNER: [simultani prevod] Časni Sude, moram reći da su me kolege
6 kontaktirale u pogledu ove stvari i ja sam naglasila Obrani da naravno ne može
7 se primjenjivati pravilo da je svjedok nečije vlasništvo. I mislim da se može
8 reći da ovaj problem koji smo imali sa svjedocima neki dan, je upravo povezan s
9 ovim, ali bez obzira na sve to, radi se o kršenju vašeg naloga. Bez obzira na
10 to, prema ovome što je rekao gospodin Krgović, mi smo spremni, uz pristanak
11 svjedoka da Obrana i dalje može i smije se susretati sa tim svjedocima.

12 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Ja u potpunosti podržavam kolegu
13 Halla tako da mislim da se to može i dalje odvijati na temelju suradnje između
14 Vas i Tužiteljstva.

15 G. KRGOVIĆ: Hvala vam, časni Sude.

16 [Svedok je pristupio svedočenju]

17 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Cvijetiću.

18 G. CVIJETIĆ:

19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 Molio bih da se stavi na ekran 65ter 1446. Samo trenutak, mislim da
2 nemamo... nemamo pravi dokument. Samo da provjerimo po ERN brojevima. /.../ Onda
3 provjerite još 1446. 1446, to je taj, samo ga treba otvoriti potpuno. I, mogli
4 biste odma' drugu stranu, pošto je ovo samo prazna strana. Znači odma' s... e,
5 tu sledeću stranu. Tako. I u engleskoj verziji.

6 P: Gospodine Borovčanin, to je kod Vas 29.

7 E, pogledajte. Dakle, kol'ko sam ja izračunô, osam dana nakon što je
8 gospodin Madžar, u ime uprave za suzbijanje kriminaliteta poslao dopis, isti
9 urgira hitno da se po tom dopisu postupi i da se Upravi dostave svi traženi
10 podaci vezano za raspolaganje i otuđenje putničkih automobila Golf.

11 Da li ste imali prilike videti ovaj dokument i ovu urgenciju, gospodina
12 Madžara? Ili, da li znate za tu njegovu intervenciju i urgenciju?

13 O: Ono što... ono što zasigurno znam, da se na tome u kontinuitetu
14 rad'lo, ali kad me pitate konkretno, baš sam dokument, pomalo sam pozaboravljaô,
15 ali zasigurno se na tome radilo.

16 P: Dobro. Časni Sude, onda neka i ovaj dokumenat dijeli istu sudbinu
17 prethodnog, da bude na MFI. Nisam siguran da su se stekli uslovi da ga potpuno
18 usvojimo pa sam predložio... Jedino, da pitamo svjedoka da pročita pa da vidimo
19 da li znate sadržinu dokumenta.

20 GĐA KORNER: [simultani prevod] Ja nemam prigovora.

21 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Mi ćemo to označiti radi identifikacije.

22 GĐA KORNER: [simultani prevod] Časni Sude, mogu li samo reći, možda ste
23 to propustili, ja nemam prigovora na usvajanje ovog dokumenta i uvrštavanje u

24

25

26

27

28

29

30

1 spis jer je to jedan od dokumenata koji smo potvrdili i ranije.

2 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Dakle, može se označiti.

3 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] To će biti dokaz D183, časni Sude.

4 G. CVIJETIĆ: Samo da provjerimo, MFI...

5 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Dakle, samo za potrebe transkripta, ja

6 ću ponoviti. Ispričavam se, to je dokaz 1D183, časni Sude.

7 G. CVIJETIĆ: I, predlažem da sada vidimo dokument 1D94.

8 P: Kod Vas je to, gospodine Borovčanin, broj 30. 1D94. ERN broj jeste

9 našli Vi dokument kod sebe?

10 O: Da.

11 P: Pogledali ste ga i vidite da se u istragu o ovom velikom... velikoj

12 aferi uključio lično i ministar. Je l' se slažete samnom?

13 O: Da.

14 P: Pročitajte 3. pasus na tom dokumentu. Tu se vidi da ministar

15 insistira da Centar službi bezbjednosti odmah sačini izveštaj o dosadašnjem radu

16 na ovom slučaju i dokle se stiglo, i sve tako. Ja ne znam da l' ste imali

17 prilike konkretno vidjeti baš ovaj dokument, al' ovo je ionako već usvojeni

18 sudski dokumenat, ali ste za aktivnost ministra i njegovu istrajnost da se ova

19 afera rasvijetli, pretpostavljam, znali.

20 O: Kako da nisam znao, pogotovo što su mnoge inicijative poticale sa

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 skupština Republike Srpske koje su se održavale i jedan broj poslanika je
2 insistirao da se ovo konačno razriješi, odnosno da se spriječi krađa i otuđenje
3 Golfova iz tvornice.

4 P: Dobro. Gospodine Borovčanin, nazire se opstrukcija iz Vogošća,
5 lokalnih organa vlasti, pa čak i stanice javne bezbjednosti. Iz ovoga, da li Vi
6 nazirete opstrukciju?

7 O: Pa vid'te, stanica javne bezbjednosti bila je u neposrednoj
8 nadležnosti našega Centra. A na staničnom području Vogošće bila je locirana
9 vel'ka firma UNIS ili TAS, gdje su se proizvodili Golfovi. Naravno da su oni,
10 ako ništa drugo, trebali prvi da se oglase u vezi depeše i dostave tražene
11 podatke i druga operativna saznanja. To nije urađeno. Sam po sebi se nameće
12 zaključak, onda tu nešto nije u redu. Ili neko ne želi da kaže o tome zato što
13 je možda i sam umiješan u takve... u takve radnje nečasne.

14 P: Složićete se samnom, da Ministarstvo očigledno mora raščistiti i u
15 sopstvenim redovima, kad kažem sopstvenim, mislim na konkretnu stanicu, a sam
16 gospodin Maksimović je prilikom boravka inspektora rekao da su i oni neka vozila
17 za svoje potrebe koristili. Je li tako?

18 O: Da. To je nalaz pretho... jedne od prethodnih inspekcija gde je on
19 njima rekao da je dodijelio policajcima vozila. U tom kontekstu možda će biti
20 zanimljiva informacija, naravno, koju ja ne mogu dokazat', ali meni je neko od
21 lokalnih ljudi nudio, kaže: "Uzmi jednog Golfa i registruj ga. Nosaš glavu i
22 ovako i onako u torbi," pa kaže: "Kad rat stane, onda ćemo," kaže, "svi da
23 polažemo račune." Ja sam na to odgovorio, malo sam se i nasmijao: "Ljudi," rekô,
24 "sve će proći kao mutna voda, nemojte tako raditi. To nije okay. Ko... otkud
25
26
27
28
29
30

1 meni pravo pored silnih tol'ko ljudi i boraca i drugi' ako gledamo po zaslugama,
2 ni...nije mi palo na pamet.

3 G. CVIJETIĆ: Dobro. Onda ćemo pogledati dokumenat 65ter 3096.

4 P: To je kod Vas 31, gospodine Borovčanin. E, dakle, bez obzira na
5 opstrukciju, i Ministarstvo i Vaš načelnik su uporni u rasvetljavanju ove afere.
6 Vi pred sobom imate rješenje o mjeri privremenog udaljenja sa poslova i zadataka
7 upravo gospodina Borisava Maksimovića, zbog sumnje da je počinio težu povredu
8 radne dužnosti iz Pravilnika o disciplinskoj odgovornosti, zloupotrijebio
9 službeni položaj i prekoračio službena ovlaštenja. Stavom 3 naloženo mu je da
10 vrati oružje i službenu legitimaciju.

11 Ja ću Vas sada pitati samo da Sudskom vijeću objasnite, ali, molim Vas,
12 kratko, suštinu mjere privremenog udaljenja sa poslova i zadataka. Ali ako
13 možete efektno i kratko.

14 O: Pa prosto, krivično djelo koje je on uradio, za koje se os...
15 sumnjiči, zapravo, bilo je dovoljan razlog da se pokrene disciplinski postupak
16 protiv istog, oduzimanje službene legitimacije i oružja do okončanja sudskog
17 procesa.

18 P: Ja ću dopuniti Vaš odgovor. "On više ne može da radi te poslove i
19 zadatke, ima pravo na smanjeni platu... smanjenu platu i čeka ishod
20 disciplinskog i krivičnog postupka. Jesam li u pravu?"

21 O: Tako je. Do šest mjeseci, čini mi se, ovaj, je neki bio rok da se
22 završi disciplinski postupak. Možda i griješim.

23 P: Dobro. general Delić mi recite samo da li znate za ovaj dokumenat o
24
25
26
27
28
29
30

1 njegovoj privremenoj suspenziji i pokretanju disciplinskog i krivičnog postupka?

2 O: Da. Prolazili smo zajedno kroz te probleme.

3 P: I imali ste prilike ovo da vidite kroz inspekcijske kontrole?

4 O: Da. Od kolega iz krim-službe.

5 G. CVIJETIĆ: Časni Sude, mislim da su se stekli uslovi da ovaj dokumenat
6 usvojimo. Znači, 65ter 3096. /.../

7 Možda treba da Vam ponovim broj? 65ter 3096.

8 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Uvrštava se u spis i dobiti će oznaku.

9 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] To je sada dokaz 1D184, časni Sude.

10 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] Gospodine Cvijetić, možete li
11 zamoliti svjedoka, budući da u ovom dokumentu ne piše zašto je gospodin
12 Maksimović suspendiran i zašto je protiv njega pokrenut disciplinski postupak,
13 možete li, molim Vas, postaviti pitanje svjedoku zna li zašto se to dogodilo i
14 da li je to povezano sa određenim zadacima?

15 G. CVIJETIĆ: Časni Sude, imamo dva puta: sledeći dokumenti o tome
16 govore, pa da ne pitam svjedoka unaprijed, moram mu pokazati dokumente, a mogu
17 ga i pitat' da li zna povodom čega je... E, tako.

18 Molio bih sada da se stavi sledeći dokumenat, a to je 1D006682.

19 P: To je kod Vas 32, gospodine Borovčanin.

20 G. CVIJETIĆ:

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Dakle, nakon... Dakle, nakon što je načelnik suspendovao gospodina
2 Maksimovića, nakon 15 dana uslijedila je neuobičajena reakcija njegovih
3 policajaca, koji su se usprotivili njegovoj smjeni i postavili su ultimatum,
4 videćete u zadnjoj rečenici, pročitajte, da će svi napustiti stanicu javne
5 bezbjednosti Vogošća ako ode načelnik, i sad ova poslednja, koga je imenovala
6 Skupština srpske opštine Vogošća i koja jedino može da ga opozove.

7 Gospodine Borovčanin, imamo direktan protest lokalne stanice policije i
8 načelnika koga su postavili lokalni organi. Ovo je u kontekstu one Vaše tvrdnje
9 da je teško bilo obezbjedit' u takim lokalnim zajednicama autoritet ministrovim
10 odlukama. Je...jesam li u pravu?

11 O: Tako je.

12 P: Ima još jedna zanimljivost, u originalnoj verziji, ovaj dokument je
13 potpisao upravo gospodin Maksimović, a nije prevedeno na engleskom, al' može
14 Sudsko vijeće da pročita potpis. Ja, ćirilicom napisao i Maksimović se potpisao.
15 Očigledno se mnogo hrabro i jako držao na toj svom lokalnom nivou. Slažete se?
16 Gospodine Borovčanin, na originalnom dijelu, pošto je na ćirilici, možete li
17 pod... pročitati potpis, da vidimo kô je potpisao ovaj protestni.

18 O: Ma očito potpis je potpisao /sic/ Maksimović. Da se i pročitati. Samo
19 da dodam, mi nismo puno bili iznenađeni reakcijom, jer znate kako je to, da
20 kažem metaforično, on je imô vet... vjetar u leđa od podrške svojih policajaca
21 zato što su i oni dijelili i saučestvovali u tome sa njim kad je riječ o
22 Golfovima i... koje su, ajd da kažem, u... uzurpirali prosto.

23 G. CVIJETIĆ: Dobro. Časni Sude, predložio bih da se ovaj dokumenat
24 usvoji.

25 GĐA KORNER: [simultani prevod] Časni Sude, prije nego što predložimo da
26
27
28
29
30

1 se ovaj dokument uvrsti u spis, može li gospodin Cvijetić reći od kud je taj
2 dokument jer to nije ustvari naš dokument.

3 G. CVIJETIĆ: Časni Sude, uzeli smo ga iz ukupnog objelodanjenog /sic/
4 materijala, ima ERN broj... Tako smo ga... tako smo došli do njega. Nije naš
5 dokument, skinuli smo ga sa objelodanjenog materijala.

6 GĐA KORNER: [simultani prevod] Hvala Vam.

7 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Dakle, što se tiče tog dokumenta, u
8 svakom slučaju, očito je to popratni dokument u odnosu na prethodni dokaz tako
9 da ćemo ga ustvari uvrstiti i označiti.

10 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] To će biti dokaz 1D185, časni Sude.

11 G. CVIJETIĆ:

12 P: Gospodine Borovčanin, sada ću Vam pokazati sledeći dokumenat -
13 1D003711. To je kod Vas, izvinjavam se, 33.

14 O: Okay, našao sam.

15 P: E, dakle, sada više nije bilo šale - neko mora biti jači. Po nalogu
16 ministra unutrašnjih poslova, gospodin Maksimović Borislav je uhapšen, predate
17 su dvije krivične prijave protiv njega i pokrenut disciplinski postupak. Na ovom
18 listu imamo, tako da kažem, rekapitulaciju dotadašnjeg toka krivičnog postupka.
19 Možete lijepo da je pratite i u pasusu 5 se kaže da je: "postupak bio okončan
20 1993. godine i da je gospodinu Maksimoviću bila izrečena mjera prestanka radnog
21 odnosa sa 16. avgustom 1993. i isti je stavljen na raspolaganje Vojsci Republike
22 Srpske. Vidite li taj pasus?

23 O: Da.

24 P: Ako se vratimo gore na pasus broj 2, vidimo da su paralelno sa
25 disciplinskim postupkom išle, još u novembru 1992. godine, dvije krivične

26

27

28

29

30

1 prijave protiv njega. Vidite li to?

2 O: Da.

3 P: E, u kontekstu onog našeg razgovora razdvojenosti postupaka; dakle,
4 ide disciplinski postupak, ide krivični postupak, i ide stavljanje na raspored
5 vojsci. Raspored vojsci ne smeta vođenju nijednog od ova dva prethodna postupka.
6 E ovo je praktičan primer, gospodine Borovčanin, slažete li se samom?

7 O: Naravno da je tako. Sve ostalo je išlo za tim. Raspored VRS pa
8 disciplinski postupak koji traje, krivični postupak koji možda malo duže traje
9 zbog pretrpanosti sudova, nepostojanja sudova i tako dalje. To su problemi bili
10 druge vrste.

11 P: Dobro. I, možda je ovo prilika da otvorimo sledeću stranu i da
12 odgovorimo na pitanje sudije Delvoiea, u čemu su se sastojale te njegove
13 krivične radnje, a to se vidi iz preostalog dijela disciplinskog postupka i
14 molim Vas da to sad prelistate. Malo je opširno, al' pogledajte. Dakle... i sada
15 na zaista dosta strana po... po sedam tačaka se vrši opis njegovih krivičnih
16 radnji i prekršaja. I ako ih pogledate, molio bih samo i za Sudsko vijeće
17 da...da pomjerite već stranicu-dviije naprijed da se vidi samo.

18 G. CVIJETIĆ: Nek, jest, sledeću stranu. U engleskoj verziji sledećoj i
19 B/H/S. E, tako.

20 P: Pa ja ću samo parafrazirati; ja sam pročitao, pa znam, a Vi možete to
21 provjeriti. Suština je veoma jednostavna: gospodin Maksimović je vlasnicima koji
22 su na nelegalan način do putničkog vozila Golf došli, možemo slobodno reći,
23 krađom, izdavao potvrdu zvaničnu da su oni vlasnici tog vozila, i oni su na
24 osnovu tih potvrda, vozila registrovali upravo kod njega na na ovim saobraćajnim
25 doziv... dozvolama koje je on posjedovao. Da li ste proučili to malo i da li ste
26 vidjeli?

27 O: Da. Ovdje je dovoljna jedna - dvije tačke da ide proces, a kamoli ovo

28

29

30

1 sve što se nabraja.

2 P: Složit ćete se sa mnom da je postupak malo duže trajao, vjerovatno se
3 čekao ishod krivičnog postupka. Da li sam u pravu?

4 O: Da.

5 P: Naime, disciplinski organ ima obavezu da čeka okončanje krivičnog
6 postupka jer po Zakonu niko nije kriv dok se to ne u... dokaže u pravosnažnom
7 sudskom postupku. Je li tako?

8 O: Da. Malo sam to i ranije naglasio da je to pravilo da se tako radi.

9 P: međutim, bilo kako bilo, konačna odluka, evo, imamo je na kraju,
10 njemu je prestao radni odnos u Ministarstvu unutrašnjih poslova. Je li tako? To
11 i piše u rješenju.

12 O: Da. Tu nema dileme.

13 P: Vi znate za ovaj postupak i znate za njegov ishod. Je li tako?

14 O: Da.

15 G. CVIJETIĆ: Časni Sude, ja mislim da su se stekli uslovi da
16 kompletiramo ovu liniju sa ovim jednim važnim dokumentom, pa molio bih da se
17 usvoji.

18 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Dokument ćemo uvrstiti u spis i
19 označiti.

20 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] To će biti dokaz 1D186, časni Sude.

21 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] Gospodine Cvijetić, mislim da sam
22 krivo označio datum dokumenta koji je sada, 1D94, broj 30. Je li to 93... O:,
23 pardon, 31. Broj 31. Ova disciplinska odluka je od 15.10.1993. ili 1992.?

24 G. CVIJETIĆ: Ja mislim, ako mislite na ovu drugu stranu, da je to čak
25 1995. godina, časni sudija. A na kojoj se strani...

26 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] Datum rješenja, disciplinskog
27 rješenja o suspenziji gospodina Maksimovića. Meni se čini da je to broj taba

28

29

30

1 31, prema broju 65ter 3096, ako se ne varam. Je li tako?

2 G. CVIJETIĆ: Časni sudijo, 15. oktobar 1992. godine je datum donošenja
3 rješenja.

4 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] 1992.?

5 G. CVIJETIĆ: Jeste, 1992.

6 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] Možemo li vidjeti onda prvu stranicu
7 stvarnog dokumenta? Dokumenta koji je sada na ekranu.

8 G. CVIJETIĆ: Nema ništa protiv, samo da je pronađem. Evo i tu piše taj
9 datum koji ste tražili, časni sudija, u opisu. Piše da je suspenzija 15. oktobra
10 1992. godine, tako da možete da to provjerite. U prvoj rečenici.

11 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] Dobro...

12 G. CVIJETIĆ: Okay.

13 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] ...bio sam zbunjen sa 1, 2, 3, 4 i 5.
14 pasusom gdje piše 16.8.1993., pa tako dalje. Ali, dobro, hvala.

15 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Gospodine Cvijetiću, koji je datum na
16 dokumentu koji se sada nalazi na ekranu?

17 G. CVIJETIĆ: Časni sudijo, stranica ova, to je rekapitulacija stanja
18 spisa do donošenja rješenja. Znači, on nema datum, nego je to upis cijelog
19 dokumenta o kome se piše, šta je rađeno, tako da on praktično i nema datuma. Tu
20 se pominju svi datumi do donošenja rješenja. A na narednoj stranici, na narednoj
21 stranici se vidi kad je donijeto i konačno rješenje jer se vidi, da vam
22 pomognem, da je 16. avgusta 1993. godine već jednom bila izrečena mjera
23 prestanka radnog odnosa, pa se Maksimović žalio, tadašnji ministar je uvažio
24 žalbu, vratio po...ponovo sve na ponovni postupak i onda vam je usledilo rešenje
25 koje smo sad otvorili, iz 1995. godine kad mu je ponovo pre...prestao radni
26 odnos. Je li sada jasno?

27 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Da, hvala Vam. Shvaćam prema ovome da
28 je završno rješenje o suspenziji gospodina Maksimovića doneseno 18.09.1995. Ko
29 je autor te odluke. Dakle, ko je napisao to rješenje?

30

1 G. CVIJETIĆ: To nije rješenje o suspenziji. Suspenziju je doneo
2 o...mis... gospodin Cvijetić i sve vrijeme trajanja disciplinskog postupka, on
3 je pod suspenzijom. Ali rešenje o njegovom kažnjavanju disciplinskom, potpisao
4 je novi načelnik Milorad Marić, koji je bio u to vrijeme kad je rješenje
5 donijeto. Jer gospodin Cvijetić je poginuo i nije završio ovaj predmet.

6 To Vam je na zadnjoj strani ovoga rješenja konačnog.

7 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Gospodine Cvijetić, iako smo ovo
8 uvrstili u spis, Vi ste rekli da je to rekapitulacija, pa me sad zanima vezano
9 za dokumente koje taj dokument rekapitulira, nadam se da nećemo kasnije utvrditi
10 da je možda ta rekapitulacija u nekim pogledima netočna.

11 G. CVIJETIĆ: Časni Sude, ja mogu samo da pretpostavim da je spis
12 rekapitulirala, u nas to se kaže "pisarnica" u kojoj se vodi jedan spis. Znači,
13 službenik je rekapitulirao šta je do tog trenutka rađeno i novi načelnik je na
14 bazi te rekapitulacije doneo rješenje i proveo postupak 1995. godine. A gore se
15 pominje taj dokument i njega smo Vam pokazali, o suspenziji. U prvom redu.

16 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Da, sjećam se toga, ali moj zadnji
17 komentar bio je potaknut pitanjem koje smo imali prije tri dokaza. Ali, ustvari,
18 vidjećemo... vidjećemo kako će sve to proći.

19 P: Dobro.

20 P: Gospodine Borovčanin, Gospodin Maksimović nije bio sam, on je imao -
21 samo mi pomozite u kojoj je funkciji bio gospodin Kelović Vlado. Je li on bio
22 načelnik stanice, ili je bio komandir policije.

23 O: U to vrijeme Vlado je bio komandir stanice policije.

24 G. CVIJETIĆ: Molio bih onda da se stavi na...na ekran spis 1D003697.

25

26

27

28

29

30

1 P: Dobro. Samo ću da ponovim ime i prezime, Kelović Vlado je bio znači
2 komandir policije, je li tako?

3 O: Da.

4 P: Paralelno i istovremeno sa načelnikom, vođen je isti postupak, i
5 krivični, i disciplinski, i protiv komandira. Da li Vi znate za to?

6 O: Da.

7 P: Pa da ne bismo sad prolazili kroz isto, identična nam je disciplinski
8 spis /sic/, časni Sude. Znači, i ovde imamo rekapitulaciju šta je rađeno protiv
9 Kelović Vlade i na kraju imamo identično rešenje, i njemu je prestao radni odnos
10 zbog istih povreda vezanih za ove putničke automobile.

11 Dakle, možemo samo uć' dalje, sledeću stranu da se vidi da je donijeto
12 rješenje o prestanku radnog odnosa. Sledeću stranu, ako Vam nije teško da
13 okrenete.

14 GĐA KORNER: [simultani prevod] Gdje piše ovdje da se radi o
15 automobilima? Dakle, Vi ste postavili pitanje svjedoku da se radi o
16 automobilima. Gdje to piše? Evo, ovaj CJB, pretpostavljam da je SJB, stanica
17 javne bezbjednosti u prijevodu. Dakle, samo me zanima gdje piše da se radi o
18 otuđenju auta ako mi možete ukazati na konkretni redak.

19 G. CVIJETIĆ: Naravno da mogu. To smo uradili u prethodnom slučaju.
20 Znači, moramo da uđemo u disciplinski spis i rješenje o kažnjavanju i po tačkama
21 1, 2, 3, 4 su popisi vozila iz fabrike TAS koja su bila predmet zloupotrebe.
22 Znači, molim da se uđe u predmet. Evo, znači, pročitajte tačku 1 i dalje 2, 3,
23 4, samo mora Vam sad listati se na ekranu. Evo, već u tački 1 pominjete au...
24 pominje se automobil Golf i kako je re... nelegalno registrovan. Možete li sad
25 ro da pročitate. A na engleskom ne možete pročitati jer Vam nisu još okrenuli,
26 Izvinjavam se. Druga strana na engleskom. E, e tu možete sve sad da nađete, to
27 što tražite. Je li dovoljno sada to?

28 Okay, časni Sude, da ne bi sad ponovo ista pitanja, mogu samo pitat'
29 svjedoka da li zna za ovaj disciplinski postupak pro...protiv i gospodina

30

1 Kelovića i da je završio ovako kako piše. Da li ste upoznati s tim?

2 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Prije nego što svjedok odgovori na to
3 pitanje. Ja bih volio postaviti jedno pitanje vezano za to što želite utvrditi
4 sa zadnjim nizom pitanja. Da li to pomaže vezano za ovaj dokument? Da li će to
5 pomoći nama kao Vijeću ako se to uvrsti u sve ove naše materijale? I sva ova
6 pitanja koja Vi postavljate. Dakle, malo sad idem unaprijed, ali što želite
7 postići s ovim?

8 G. CVIJETIĆ: Časni Sude, ja sam juče da svjedokom najavio linije
9 dejstvovanja i rada Ministarstva unutrašnjih poslova na raščišćavanju problema u
10 određenim oblastima. Radio sam najpre sad liniju učešća policije u borbenim
11 dejstvima, sada radim liniju raščišćavanja Ministarstva unutrašnjih poslova sa
12 opštim i najtežim vrstama kriminaliteta. Imam namjeru da pratim sada liniju
13 ratnih zločina. Dakle, pokušavam da vidim kako su naredbe ministra unutrašnjih
14 poslova na terenu proizvodile određena dejstva i da li su proizvele određene
15 praktične rezultate u radu Ministarstva unutrašnjih poslova. Eto, to mi je cilj.

16 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Dobro. To je uredu, ali moje jedino
17 pitanje je da li to unaprijeđuje bilo što, dakle, da li ćemo saznati išta više,
18 ali slobodno nastavite, gospodine Cvijetiću.

19 G. CVIJETIĆ: Časni Sude, samo, da shodno istim razlozima kao i
20 prethodnim, predložim da usvojimo i ovaj dokument, a Vi ćete cijeliti onda.

21 [Sudije većaju]

22 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Prekinuo sam Vas prije nego što je
23 svjedok trebao odgovoriti na pitanje koje ste mu postavili vezano za sam

24

25

26

27

28

29

30

1 dokument. Možda kada dobijemo odgovor svjedoka, onda ćemo donijeti odluku da li
2 da uvrstimo ovaj dokument u spis.

3 G. CVIJETIĆ:

4 Gospodine Borovčanin, moram ponovit' pitanje: Da li ste u inspeksijskom
5 nadzoru imali prilike da gledate i ovaj disciplinski predmet, disciplinski
6 postupak, da li je proveden u skladu sa propisima, i tako dalje. Da li ste
7 upoznati sa rezultatima?

8 O: Svakako da sam uoznat, jer je to išlo jedno sa drugim, načelnik
9 i...i...i, ovaj, komandir u paketu. Pošto /?su/ se teretili za ista krivična
10 djela i zloupotrebu položaja, i tako dalje.

11 G. CVIJETIĆ: Časni Sude, samo da pomognem, još prije nego što na...
12 donesete. Ovo je u sklopu teze Tužilaštva da li su se... pitanja da li su se
13 vodili disciplinski postupci za teže, lakše povrede discipline, krivična djela,
14 da li su udaljavani s posla i šta se dešavalo sa pripadnika /sic/ upravo un...
15 Ministarstva unutrašnjih poslova.

16 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Većinom smo odlučili da treba da bude ,
17 da može da bude uvršten u spis i da se označi kao dokazni predmet.

18 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Broj će biti 1D187, časni Sude.

19 G. CVIJETIĆ: Hvala, časni Sude.

20 I u smislu tvrdnji svjedoka da je gospodin Stanišić ispoljio, tako da
21 kažem, jednu liniju upornosti rešavanja svih problema u ovim oblastima, ja ću
22 ovu temu oko TAS-a i tih vozila završiti dokumentom 1D73.

23 P: Kod Vas je to, gospodine Borovčanin, 34.

24 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] Da li ste pomenuli broj tabulatora
25 svjedoku pošto nije bilo prevedeno, pa da li on to zna?

26 G. CVIJETIĆ: Ovako, 34 je u tabulatoru, a nam treba nam /sic/ 1D73.

27 Mislim da n... 65ter 1936. Sad ćemo ispraviti'. Izgleda da nešto nije uredu. Samo
28 da vidimo. 65ter. Izvinjavam se 1D173.

29 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] Znači, broj na tabulatoru 34 je 1D73?

30

1 G. CVIJETIĆ: E, ovako ćemo: 65ter 1936. Greška je, časni Sude, pro...
2 pro... jedan deve.... jedan sedam tri. Samo je greška u...u... najavi. Greška...
3 greška u kucanju. Kad smo kucali... jel' vidite u čemu je.

4 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] Dakle, koji je tačan broj?

5 G. CVIJETIĆ: 173. Dakle, 1D173. To je taj dokument. To je taj na... na
6 ekranu. Da.

7 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] 34 još uvek?

8 G. CVIJETIĆ: 34 je za svj... za svjedoka. Jeste.

9 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] Okay, Okay, Thanks.

10 G. CVIJETIĆ: I samo da dobijemo englesku verziju. Mislim da još... A tu
11 je!, Je l'? Nije, nije, nije, nije. E, to je to.

12 P: Gospodine Borovčanin, nisam siguran da znate da je 20. decembra
13 osnovan ili održan prva... prvi sastanak Vrhovne komande Vojske Republike Srpske
14 koju je sazvao gospodin Radovan Karadžić i na tom spisku vidite ko je sve pozvan
15 da prisustvuje. To je bila prva sjednica. U tom trenutku, gospodin Stanišić je,
16 tako da kažem, bio već bivši ministar jer je premijer Đerić u novembru mjesecu
17 podnio ostavku. Da l' Vam je poznato ovo da je vlada podnijela ostavku i da je
18 pala u novembru? Sjećate se?

19 O: To mi je poznato.

20 P: Izvinjavam se, rekoše mi da za prvu polovinu mog pitanja nije bilo
21 prevoda, pa ću to ponoviti.

22 Dakle, 20. decembra 1992. godine održana i osnovana je proširena Vrhovna
23 komanda Vojske Republike Srpske i održala je prvi sastanak tada. Sastav vidite.
24 Gospodin Stanišić je već tada bio ministar koji je u takozvanoj tehničkoj vladi
25 jer je već tu, na tom sastanku, prisustvovao i novi mandatar, Vi ga znate, Lukić
26 Vladimir. Je li tako?

27 O: Tako je. Znam kad je došlo do smjene Vlade, kad je gospodin Đerić
28 otišao, a došao Lukić.

29 P: E, odlično.

30 G. CVIJETIĆ: Molio bih da se sada okrene na B/H/S verziji 3. strana, a

1 pokušaćemo brzo da nađemo i u engleskoj verziji. 3. je strana i u engleskoj
2 verziji. I molim Vas da obratite pažnju na diskusiju upravo gospodina Miće
3 Stanišića. Dakle, on odlazi sa ministarskog mjesta, a složiti' ćete se samnom,
4 nije zadovoljan dosadašnjim rezultatom u rasvetljavanju ove akcije i prva
5 rečenica je upravo o toj aferi. Možete li da pročitate?

6 O: Da.

7 P: Složit ćete se samnom da je ono sa stanicom policije u Vogošći bila
8 samo, tako da kažem, jedna akcija koja je očigledno morala ići dalje i šire.
9 Slažete li se samnom?

10 O: Pa naravno. To mogu nazvat' slobodno samo vrh ledenog brijega jer to
11 što se pominje u...u... u disciplinskom postupku i krivičnom postupku kod
12 gospodina Maksimovića je, opet ponavljam, vrh ledenog brijega. Hiljade Golfova
13 je otišlo. Ko zna gdje sve.

14 P: Ali morate primijetiti da gospodin Stanišić u prisustvu cjelokupnog
15 političkog vrha poteže tu aferu i da očigledno, tako da kažem, ima hrabrosti da
16 istraje, pa makar ko bio umiješan u istu, Jesam li u pravu?

17 O: Potpuno se slažem sa Vama uz jedan mali dodatak. Ja sam to smatrao i
18 vel'kom hrabrošću u to vrijeme, a vjerujte, naravno, sad se ograđujem, to je
19 samo moje lično mišljenje, gospodin ministar je sa takvim načinom rada počeo da
20 smeta pojedincima.

21 I još samo mali dodatak. Lično ono što sam ja doživio kada sam na
22 jedno... na jednom od sastanaka rekao gospodi iz političkog rukovodstva:
23 "Nemojte, molim Vas, da nam smetate da radimo svoj posao. Nemojte da šalžete
24 ceduljice na kojima piše da se određeno vozilo iz depoa oduzetih vozila da
25 nekome ko se javi" ,Marković Marko, na primjer. Smatrao sam to totalnom
26 zloupotrebom i takav način nije vodio nigdje. Mogli smo razumjeti da se jedno
27 takvo vozilo mobilise, na primer, za potrebe Vlade, Ministarstva ili nekog

28
29
30

1 drugog, al' da pod plaštom lažnih imena i ne znam čega, to vozilo ide, a da mi
2 ne znamo gdje, to je, izvinite, ali ja to gledam kao kriminal na v... na vel'ka
3 vrata, ne na mala vrata. Hiljade Golfova je tako prešlo. Nešto u Srbiju, nešto u
4 Hrvatsku.

5 P: Dobro.

6 O: Pardon, ne Hrvatsku, nego na dio teritorije... Ha! U Kiseljak, tamo
7 gdje živi hrvatski živalj, pa sam napravio grešku.

8 P: Samo mi recite kome ste to... Dobro.

9 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Gospodine Cvijetiću, sada bismo
10 napravili pauzu. Znam da imate još sat i po. Da li to računski znači da ustvari
11 nećete završiti unakrsno ispitivanje ovog svedoka do kraja radnog dana danas?

12 G. CVIJETIĆ: Mislim da hoću, časni Sude. Ako ćemo sad napraviti pauzu,
13 mislim da ću pokušati da završim s ovim svedokom danas.

14 GĐA KORNER: [simultani prevod] Meni je rečeno, garantovano, da će
15 gospodin Cvijetić završiti do kraja današnjeg radnog dana. Ja u svakom slučaju,
16 bar za sada tako stoje stvari, ne mogu doći sutra. Moram odmah da kažem da moram
17 da prisustvujem sahrani člana porodice, te neću biti ovde. Dva puta sam pitala
18 da li će gospodin Cvijetić danas završiti i garantovano mi je da će to biti
19 slučaj kako bi bar mogao gospodin Krgović da nastavi i naravno, da ima vremena
20 za dodatno ispitivanje. I za dodatno ispitivanje, bilo bi vremena i za to da je
21 sad završio.

22 SUDIJA HALL: [simultani prevod] U svakom slučaju sada ćemo napraviti
23 pauzu i doći ovde za 20 minuta, a možda bi mogle obe strane da se dogovore tokom
24 pauze kako bismo imali malo bolju situaciju kada se vratimo da rešimo pitanje.

25 ... Početak pauze u 12.07h

26

27

28

29

30

1 ... Sednica nastavljena u 12.30h

2 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Ustanite, molim.

3 Izvolite sjesti.

4 [Pretresno veće i sekretar se savjetuju]

5 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Što se tiče nastavka rasprave o vremenu
6 koje nam je još na raspolaganju o čemu smo razgovarali prije pauze, postoji
7 mogućnost da ostanemo još i poslije podne, nakon 14.15h, ako to Vama odgovara,
8 ako to odgovara i gospođi Korner.

9 GĐA KORNER: [simultani prevod] Ja sam zahvalna na tome, ja ne bih inače
10 spominjala ovu stvar osobne prirode zbog koje ja moram sutra otići, ali ako nije
11 moguće ostati poslije podne, ja ću pokušati nešto dogovoriti. Ali ako je moguće
12 ostati danas poslije podne iza 14.15h, onda bi to meni zaista uvelike pomoglo.

13 G. CVIJETIĆ: Čas...časni Sude, uz moje najiskrenije saučešće za
14 tragediju koju gospođa, ovaj, vjerovatno ima, ja sad stojim na raspolaganju Suda
15 i prihvatću svaku Vašu odluku koja će razumno riješiti ovaj problem. Ako je to
16 da ostanemo da radimo popodne, nema nikakvih problema.

17 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Izvolite.

18 G. KRGOVIĆ: [simultani prevod] Mi, časni Sude, se slažemo.

19 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Znači, postoji mogućnost da bude
20 raspoloživa ova sudnica, ukoliko ne, onda bismo prešli u sudnicu broj 3. Znači,
21 razmišljamo sad o tome da nastavimo sa radom u 14.15h.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Gospodine Krgoviću, koliko će Vama vremena biti potrebno, šta mislite?

2 G. KRGOVIĆ: [simultani prevod] Mislim pola sata. Pošto je gospodin
3 Cvijetić obradio većinu mojih tema.

4 [Sudije većaju]

5 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Gospodine Cvijetiću, moda sam Vas doveo
6 u zabludu kad sam rekao da imate još sat i po. Ustvari, mislim da imate sat.
7 Znači, s obzirom na to vreme koje Vam preostaje i ako gospodin Krgović onda bude
8 svoje ispitivanje sproveo u ovom vremenu koje je rekao, onda bi trebalo da
9 završimo sa ovim svedokom danas popodne.

10 Gospodine Borovčanin, mi apsolutno pokušavamo sve da obezbedimo da se
11 danas popodne završi Vaše davanje iskaza. Šta to sad znači, znači da umesto da
12 prekinemo sa radom kao što je uobičajeno u 13.45h, vratićemo se na još jedno
13 zasedanje. To će početi u 14.15h, ali ukupan rezultat toga bio bi da biste na
14 kraju današnjeg dana mi mogli da Vas oslobodimo Vaše dalje obaveze. Zahvaljujem.

15 Izvolite, gospodine Cvijetiću.

16 G. CVIJETIĆ:

17 P: Gospodine Borovčanin, samo mi kratko, ostali ste nam to dužni,
18 recite, na tom sastanku, kome ste iz državnog vrha prigovorili i tražili da Vas
19 iz policije ostave na miru i da najzad radite svoj posao?

20 O: To je jedan... To je bio jedan veoma značajan sastanak na kojem su
21 bili kompletno skoro rukovodstvo, između ostalih i gospodin mandatar Vlade,
22 gospodin Branko Đerić, a preko puta mene je sjedio gospodin Momčilo Krajišnik,
23 koji je bio u to vrijeme predsednik Skupštine. I ja sam se upravo njemu izravno
24 obratio zamolivši ga, eto, da parafraziram sam sebe: "Gospodine predsjedniče,

25

26

27

28

29

30

1 molim Vas, nemojte nam slati papiriće sa Pala preko nekih ljudi da vraćamo
2 oduzeta vozila i tako dalje, jer onda to ne vodi nigdje." U tome me na pauzi
3 sastanka podržao gospodin Đerić, rekavši: "Drago mi je da ima i policajaca koji
4 tako rade. To je istina o tome, ovaj, tako da smo mi stvarno imali najbolje
5 namjere da se poštuje naredba ministra, da se uradi profesionalno dio posla.

6 G. CVIJETIĆ: Molio bih sada da se stavi 1D002420.

7 P: To je kod Vas u *binderu* 36, gospodine Borovčanin. Ja se nadam da ćete
8 prepoznati, jer ovo je upravo sa Centra službi bezbednosti Sarajevo. To je
9 informacija o mjerama na sprečavanju kriminaliteta na području Centra. I, na
10 prvoj strani vidite statističke podatke, je li tako? Vidite to?

11 O: Da.

12 P: Pa ajde da prođemo brzo, recimo. Ajde da odma' vidimo SJB Milići. Ja
13 ću apostrofirati ono zbog čega se sada bavimo, prešli smo malo da se bavimo
14 ratnim zločinima i kaže: "Podnešene su tri krivične prijave, a iste nisu
15 podnešene zbog nepostojanja Tužilaštva." Dakle, ovde imamo jedan problem, nisam
16 siguran da smo ga se dotakli, ali Vi ste ga sigurno na terenu uočili. Da li ste
17 uočili i ovaj problem u Vašem radu, da u određenim opštinama nisu funkcionisala
18 Tužilaštva i redovni sudovi zbog toga što nisu bili izabrani?

19 O: Da. Ja sam to djelimično dotakao u nekom od Vaših prethodnih pitanja.
20 A uistinu je bila situacija na terenu takva da, em sudovi nisu bili, ovaj,
21 formirani, em nisu kadrovski bili osposobljeni, tako da su se prosto rečeno
22 gomilale krivične prijave. A, samo još da napomenem, u radu MUP-a, mi bi, ne
23 samo što bi mi, na primjer podnijeli krivičnu prijavu, nego smo bili dužni da
24
25
26
27
28
29
30

1 pratimo ishod krivičnog ili prekršajnog postupka. To je uobičajena procedura da
2 bi u sadejstvu, jel' te dvije institucije, postigli rezultat. U to vrijeme to
3 nije bilo moguće, upravo, kamoli praćenje ishoda, nego uopšte nije bilo moguće
4 da se te krivične prijave uzmu u rad zbog nepostojanja sudova na dosta
5 lokaliteta.

6 P: Dobro. Ajde dole odma' da siđemo - Ilijaš. I imate u predzadnjoj
7 rečenici da su prijavljena dva djela ratnog zločina protiv civilnog
8 stanovništva. Imali smo u onom uvodnom dijelu naloge i ministra i formulare i
9 složiti' ćete se da je ova praktična realizacija onih naloga koje je ministar
10 proslijedio dole. Jesam li u pravu?

11 O: Naravno. Gdje bi god imali takva saznanja, to je išlo po službenoj
12 dužnosti. Tu nije smjelo bit' dileme, nikakve.

13 P: Hvala. Odmah ćemo preć' dole u posl...poslednji pasus, to je
14 Bratunac. Bratunac ima identičan problem jer ne funkcioniše Sud i Tužilaštvo, ni
15 u Bratuncu, ni u Srebrenici. Je li tako? Znali ste za taj problem?

16 O: Da.

17 P: Ja bih molio da se prebacimo na sledeću stranu dokumenta.

18 G. CVIJETIĆ: Mislím da u engleskoj moramo da vratimo stranicu nazad jer
19 nam trebaju Pale, Novo Sarajevo, Sarajevo. Je l' to tó? Treba vratiti stranicu
20 nazad. U engleskoj varijanti. E, tako. Dakle, obratite pažnju, imate SSJB Novo
21 Sarajevo. Jeste pronašli?

22 O: Da.

23 P: Novo Sarajevo. I tu imamo isto tako prijavljeno dva djela ratnog
24 zločina protiv civilnog stanovništva. Jesam li u pravu?

25 O: Da.

26 P: Dobro. Nećemo komentarisati. Već ste dali komentar. Samo da
27 statistički prođemo, pa ću Vam pokazati jedan dokumenat. Imamo i CSB Sarajevo,
28 Vaš, znači, centralni, i.... Sarajevo je podnijelo i dvije krivične prijave
29 ratni zločin protiv civilnog stanovništva. Trebali biste Vi bit' upoznati sa tim
30

1 dijelom. To je baš u centru. Da li se možete sjetiti? Ja ću Vas podsjetiti
2 jednim dokumentom.

3 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Koja je stranica? Gospodine Cvijetić,
4 nisam uhvatio kada ste prikazivali ovaj dokument, gde se to tačno kaže da su ovi
5 zločini o kojima su podneti izveštaji da se klasifikuju kao ratni zločini. Gde
6 to piše tačno?

7 G. CVIJETIĆ: E, sad imate gore u vrhu stranice, časni sudijo, za CSB
8 Sarajevo piše: "Dva krivična... ratnog zločina protiv civilnog stanovništva."

9 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] A vidim sada, da.

10 G. CVIJETIĆ:

11 P: Gospodine Borovčanin, a imate sad sledeći pasus u kome se kaže: "Za
12 stanice javne bezbjednosti Stari Grad, Vogošća, Zvornik, Skelani, Olovo,
13 Hadžići, Rajlovac i Kula, nemamo podatke o broju evidentiranih krivičnih djela.
14 Imate li Vi saznanja zbog čega ti podaci nisu stigli do vremena pisanja ove
15 informacije?

16 O: Djelimično mogu odgovoriti na to pitanje, al' opet kažem, to je moje
17 mišljenje zato što nismo sa vezama bili baš, ovaj, uvijek, prohodni. Ajd' da
18 tako kažem, a o ovome mislim da mnogo šire može reći moj kolega, naravno ako
19 bude u prilici, koji je neposredno radio na tim poslovima, dokumentovanju, i
20 tako dalje.

21 P: Dobro. Ja za sad pitam Vas onoliko kol'ko možete da mi pomognete. I
22 imate sada u...u...u... u ovom većem, sledećem pasusu, ne znam da li je u
23 engleskoj verziji na toj istoj strani, u dole dijelu kaže: "...nefunkcionisanju
24 sudova i tužilaštava na području opština..." I sada se nabrajaju čak: Bratunac,
25 Skelani, Zvornik, Šekovići, Vlasenica i Ilijaš. Dakle, nije mali broj opština u
26 kojima u tom trenutku nisu funkcionisali pravosudni organi. Slažete li se
27 samnom?

28

29

30

1 O: Tu... tu nemam nikakve dileme. To sam i maloprije rekao, ali ono
2 maloprijašnje pitanje ja sam možda iz drugog ugla shvatio pa zato kažem da
3 kolega može više reći.

4 P: Dobro. I na kraju akta, nije na kraju neg' na kraju ove stranice 2,
5 autor nalaže svim stanicama da i pored toga odmah podnesu krivične prijave za
6 sva zadokumentovana krivična djela i da obavijeste ovaj Centar o broju
7 podnesenih prijava sa podacima. Čini mi se da Centar nalaže da Vi pratite stanje
8 u pravosuđu i kako gdje se osnuje Tužilaštvo i Sud, da sve ono što ste imali,
9 odmah to da proslijedite. Da li sam u pravu kada ovako zaključujem?

10 O: Naravno da ste u pravu. To je ono što sam maloprije pominjo: praćenje
11 ishoda, ovaj, krivičnog postupka, prekršajnog, i tako dalje. To je naša obaveza.

12 P: Da li mi...

13 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Jedno pitanje, gospodine Cvijetiću,
14 pre nego što idete dalje. Dva ratna zločina počinjena protiv civilnog
15 stanovništva koji su registrovani u odnosu na Sarajevo - ovo što ste nam upravo
16 malopre pokazali. Pitam se da li ima ikakvih podataka o žrtvama ova dva ratna
17 zločina?

18 G. CVIJETIĆ: Moj sledeći dokument će Vam dati odgovor na to pitanje.

19 P: Gospodine Borovčanin, morate mi samo identifikovati, je li ovo
20 informacija iz Vašeg Centra službi bezbjednosti Sarajevo? Prema ovim opštinama,
21 ja zaključujem da jest. Jesam li u pravu?

22 O: Da.

23 P: Vi mi možete potvrditi sadržinu dokumenta i ove statističke podatke.
24 Ja mislim da ste Vi upoznati s ovim statističkim podacima. Jesam li u pravu?

25 O: Da. Opet se vraćam kolegijima /sic/ kada bi mi u to doba
26 razmjenjivali informacije uopšte, a naravno sad kad pogledam podsjeti me to,
27 ponovo mi se vrati.

28 P: Dobro.

29

30

1 G. CVIJETIĆ: Časni Sude, pošto načelnik Centra nije živ, ja mislim da
2 je... nam je najpodobnije... ovaj svjedok da ovaj dokument uvedemo preko njega i
3 predlažem da ga usvojimo kao dokaz Odbrane.

4 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] Možemo li videti poslednju stranu, da
5 vidimo, gospodine Cvijetiću ko ga je potpisao?

6 G. CVIJETIĆ: Isti problem kao što je gospođa Korner imala juče sa jednim
7 dokumentom. On je javno objavljen, mi smo ga uzeli sa objelodanjenog materijala,
8 a i juče smo imali isti jedan takav problem, ali nema sumnje, po svjedoku da je
9 to informacija iz Centra službi bezbjednosti Sarajevo. On je to dobro objasnio.
10 Značim nema na...na...na... u elektronskoj obradi nemamo poslednju stranu.
11 Tražili smo - nemamo.

12 GĐA KORNER: [simultani prevod] Možemo samo da se vratimo na prvu stranu
13 za momenat da vidim nešto? U mom dokumentu je... koji sam... imala i kaže da
14 jeste iz CSB-a, da se odnosi na suzbijanje kriminala u toj oblasti. U svakom
15 slučaju pokriva taj teren, tako da nemam uopšte primedbe da se usvoji.

16 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Usvaja se u spis i dobija svoju oznaku.

17 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] A to će biti 1D188, časni Sude.

18 G. CVIJETIĆ: Hvala. Molio bih sada da se svjedoku pokaže dokumenat
19 1D005229.

20 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] Broj *ter*?

21 G. CVIJETIĆ: Nije *ter*, nego tabulara. Časni Sude, kasnije je dodat i
22 nema u tab...tabulatoru. Nemate ga takvog kakvog ga tražite. Znači, moraćemo ga
23 gledati sa ekrana.

24 GĐA PREVODILAC: Lapsus prevodioca: Tab, da.

25 SUDIJA DELVOIE: /prevod engleskog transkripta: "Imam ga."/

26

27

28

29

30

1 G. CVIJETIĆ: Ja bih samo molio sudskog poslužitelja, pošto nismo to
2 stavili u *binder*, naknadno smo pronašli ovaj dokumenat, da se da svjedoku, da
3 može da se podsjeti. Eh, izvol'te.

4 P: Gospodine Borovčanin, imamo sad jednu konkretnu krivičnu prijavu za
5 konkretno djelo. Iz opisa krivičnog djela se vidi da je prijavljeni, Knežević
6 Stanko, kao čuvar Kazneno-popravnog doma Kula prilikom izvođenja 12 zatvorenika
7 iz zatvora na brdo Žuč gdje su oni kopali one rovove, i kada je trebalo da ih
8 vrati nazad, iste postrojio i rafalnom paljbom streljao, a zatim prišao i
9 likvidirao one koji su preživjeli." Vidite to sada iz krivične prijave?
10 Pokušavam da Vas... Vas podsjetim, možda se sjećate tog slučaja.

11 O: Aha.

12 P: Dakle, ovo je primjer za više činjenica. Naime, ovde nije sporno da
13 l' je kri... ovaj, ratni zločin ili nije. Policija, kao podnosilac prijave,
14 dakle, stanica javne bezbjednosti Vogošća, moram odma reći sa novim načelnikom
15 jel' onaj prethodni je suspendovan, kvalifikuje ove radnje u uvodu kao krivično
16 djelo ratnog zločina protiv ratnih zarobljenika.

17 Vidite to gore?

18 O: Da.

19 P: Dakle, u ovakvim slučajevima, i policija nije bila u dilemi, imala je
20 konkretnog izvršioca, identifikovanog izvršioca, i istog dana, 12., vidite da je
21 kad je djelo počinjeno on je već bio procesuiran. Ono što je isto tako važno,
22 vidimo Vojnom tužilaštvu Sarajevo. Dakle, ova prijava potvrđuje i ono o čemu ste
23 Vi govorili: za procesuiranje ovakvih ratnih zločina, bili su nadležni vojni
24 pravosudni organi, ali ste se i Vi, kao podnosilac prijave, mogli pojaviti ako
25 otkrijete takvog izvršioca. Jesam li u pravu i sjećate li se možda ovog slučaja?

26

27

28

29

30

1 O: U pravu ste u potpunosti. Možda samo dilema da se otkloni zašto Vojno
2 tužilaštvo: jer je on u to vrijeme bio vojni obveznik i po toj logici je
3 podnešena prijava njima. A kako se ne bi sjećao, to je nešto što je baš gnusno,
4 što se nije smelo desiti i mi smo promptno djelovali.

5 P: Promptno, to je riječ hitno ili brzo da -

6 O: Ma ja.

7 P: Dobro.

8 G. CVIJETIĆ: Časni Sude, pošto svjedok zna za ovaj slučaj, a u kontekstu
9 je naših razgovora o procesuiranju ratnih zločina, mislim da je bitan i važan
10 Odbrani, a i Sudskom vijeću, pa molim da ga usvojite.

11 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Usvojeno i dobiće svoju oznaku.

12 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] To je dokazni predmet 11D189 /U
13 engleskom transkriptu: "1D189"/.

14 G. CVIJETIĆ:

15 P: Prešao bih sad samo kratko na onu temu raspuštanja takozvanih *ad hoc*
16 onih specijalnih jedinica, da vidimo kako su naredbe ministra provođene na
17 terenu, pa bih molio da se na ekran stavi 65ter 2677. Izvinjavam se, na
18 zapisniku se mora ispraviti' 2677. E, tako. Kod Vas je to, ja se izvinjavam, u 39
19 tabulatoru.

20 P: Imate li to? Jeste pronašli? Gospodine Borovčanin, čujete me?

21 O: A... ko...koji je broj kod mene?

22 P: 39.

23 O: Aha, našao sam.

24 P: E, dobro.

25 G. CVIJETIĆ: Evo sad imam informaciju da je već u dokazima pa ćemo to,
26 /nerazgovetno/ ovaj, ispraviti'. Znači, to je, dokaz je P827. Znači, P827 već je
27 usvojen kao dokaz. Dobro, onda ćemo kratko. 857.

28

29

30

1 P: Gospodine, vidite ovde, načelnik stanice, evo, Vlasenica, kaže da je
2 postojala jedna takva jedinica, da je formirana n...neposredno početka ratnih
3 dejstava /sic/, a Vi ste govorili o tom početnom periodu kada nije bilo
4 kontrole, ni moguće kontrole, ali isto tako kaže da se naredba ministra mora
5 ispoštovati i piše i kako. Vidite, jedan dio je preveden u rezervni sastav, a
6 jedan je dat Vojnoj policiji, Glavnoj komandi, i tako dalje.

7 Gospodine, prvo mi morate reći da li znate za ovaj akt i da li znate za
8 rasformiranje jedne ovakve jedinice u Vlasenici?

9 O: Da. Obzirom da to potpada pod moju liniju, svakako znam.

10 P: Dakle, znate i da je postojala i da je rasformirana.

11 O: Naravno, o tome sam govorio i ranije, kroz drugi set pitanja.

12 G. CVIJETIĆ: Hvala. Časni Sude, mislim da su se stekli uslovi da se i
13 ovaj dokumenat usvoji. O:, izvinjavam se, usvojen je već kao dokumenat,
14 izvinjavam se. Dobro.

15 Onda bismo mogli prijeć' na jednu temu. Vi ste načeli... Znači, volio
16 bih da se... odnosno, molio bih da se stavi 65ter 1266. P731, i on je usvojen,
17 pa sam dobio sad broj da je P731, ako je lakše nać'.

18 P: Kod Vas je 53.

19 O: 53?

20 P: 53. Imate?

21 O: Čini mi se nema. Ima 54... Oh, pardon, pardon. Ja sam išao... Obrnuto
22 vidim brojeve. Aha, ima.

23 P: Ajde, pokažite. Eh, možemo.

24 O: Okay.

25 P: Znači, stanica javne bezbjednosti Rogatica, 14. avgusta 199... Dakle,
26 stanica javne bezbjednosti Rogatica, 14. avgusta 1992. godine, Vašem Centru
27 šalje izveštaj i piše u prvom stavu da više nema problema oko djelovanja
28 paravojnih formacija, ali u ovom, prv... drugom... četvrtom velikom stavu,,
29 znači, ovaj sa najviše teksta se kaže da su svi pripadnici stanice policije bili
30

1 vojno angažovani i da stanica uopšte nije funkcionisala. Možete li to da
2 pronađete u ovom pasusu? Znači, svih 36, evo čak kaže.

3 O: Aha, aha.

4 P: I, dalje se kaže, u sredini tog stava počinje riječima:

5 "Navedeni period dolazilo je do stalnog pokušaja da se radnici SJB
6 Rogatica u potpunosti potpu... potčine prvo Teritorijalnoj odbrani, a kasnije i
7 vojsci, što nam je naročito u početku stvaralo probleme među našim radnicima. I
8 dalje kaže: "Jer je došlo do neke vrste vojne uprave i da prema vojsci", kako on
9 zaključuje, " i "Ministarstvo unutrašnjih poslova kao instance, ne bi trebale
10 čak ni da funkcionišu."

11 Vidite li ovaj stav?

12 O: Da, da, da. Vidim.

13 P: Vi ste o ovome govorili - o tendenciji vojnih vlasti, tako da kažem,
14 da od... da policiju potpuno potčine svojoj komandi. Ovde imamo i praktičan
15 primer. Da li ste imali prilike da znate šta se dešava u Rogatici?

16 O: Svakako da sam imao prilike i znao sam o tome jer možda samo mali
17 broj stanica, možda jedna-dvije gdje nisam uspio doći zbog okolnosti koje sam
18 već i govorio i znam da je bilo tog, hajd' da kažem, nekog dualiteta naglašenog
19 od strane vojske, jer su uvijek mislili da se mi izvlačimo, tako da kažem, i
20 trebalo je dosta mudrosti da im, ajd' da kažem, dokažemo da mi moramo raditi i
21 redovne poslove. I to je pravo... upravo to.

22 P: Dobro. U tom pasusu zadnja rečenica potvrđuje to što Vi kažete.

23 Načelnik kaže da je uspio da se izbori da mu bar ostave 50% policajaca, a da 50%
24 ide na ratište.

25 Jel' vidite taj dio?

26 O: Vidim.

27 P: Eto. I, ono što sam takođe mislio da Vam pokažem, što je po meni
28 bitno, a Vi ste o tome pričali, pa da vidimo kako to funkcioniše. To je zadnji
29 pasus. Vratite se na prvu stranu. Na prvu stranu. Počinje sa: "Problemi u vezi
30

1 tretmana čuvanja..." Zadnji pasus i u engleskoj verziji i u srpskoj. Pročitajte
2 taj pasus. Ovde načelnik govori ono... o onome o čemu ste Vi govorili. Civilno
3 stanovništvo iz zone borbenih dejstava vojska dovede, a onda, ni vojska, ni
4 civilne vlasti neće da brinu o njima. I ovaj načelnik se, tako da kažem, našao u
5 problemu na koga očigledno nije navikao i kaže: "Iako takva lica po zakonu o
6 unutrašnjim poslovima nisu spadala u našu nadležnost, mi smo takva lica čuvali i
7 organizovali njihovo prebacivanje do teritorije koju kontrolišu vlasti bivše
8 republike Bosne i Hercegovine." Vi ste nam juče upravo o tom problemu na ovaj
9 način govorili.

10 G. CVIJETIĆ: I molim Vas da nastavimo, samo da pređemo na sledeću
11 stranu. I u srpskoj verziji i u engleskoj.

12 P: Vidite šta načelnik kaže.

13 O: Aha.

14 P: "Takvim građanima nismo mogli omogućiti slobodno kretanje jer im
15 nismo mogli garantovati bezbjednost zbog toga što je kompletno područje opštine
16 Rogatica bilo zahvaćeno borbenim dejstvima."

17 Gospodine Borovčanin, ovo potvrđuje onu vašu priču o ovom problemu koji
18 je nov za policiju i Vi tražite rešenja. Ne možete da pobjegnute od tog
19 problema, je li tako?

20 O: Naravno. Ja sam to više puta isticao, pa i u razgovoru sa gospođom
21 tužiocem, taj problem je bio kontinuitet, tako da kažem, trajao je, i ono što bi
22 se u narodu reklo, rodilo se pa moramo nunati, mi smo upravo to... takve grupe
23 građana morali čuvati da neko ne ugrozi njihovu bezbjednost i morali smo ih
24 transportovati. Drugog rješenja u tom momentu nismo imali.

25 G. CVIJETIĆ: Dobro. Hvala. Pošto imam informaciju da je ovaj dokumenat
26 već usvojen, možemo preći na sledeći, a to je i sledeća tema.

27 P: Naime, samo ćemo se kratko baviti i temom odstranjivanja lica koja su
28 krivično odgovarala il' se protiv njih vode krivični postupci i tako dalje, ali
29 sada da vidimo kako je sad praktično to izgledalo na terenu.

30 G. CVIJETIĆ: Pa bih molio da se stavi dokaz 65ter 2884.

1 P: To je kod Vas, ja se izvinjavam, 46, gospodine Borovčanin, zaboravio
2 sam Vam reći.

3 O: Imam ga i na ekranu, pa -

4 P: Dakle, načelnik stanice javne bezbjednosti Vlasenica izvještava da je
5 on preduzeo aktivnosti, u prvom stavu kaže: "Da preduzme zakonske, disciplinske
6 odgovornosti prema svim radnicima, kako prema aktivnim, tako i prema
7 pripadnicima rezervnog sastava gdje god se dokaže disciplinska ili druga
8 odgovornost."

9 I u stavu 2 navodi statističke podatke koliko je podnijeto krivičnih
10 prijava protiv radnika stanice i za koja djela, i, oni koji su iz rezervnog
11 sastava, su razduženi iz stanice javne bezbjednosti, a dalje govori i o mjerama
12 prema aktivnim milicionarima u stavu 3. Jel' Vi to vidite?

13 O: Da.

14 P: Gospodine Borovčanin, Vi ste poznavali načelnika stanice i iz ovoga
15 se čini da je on dosta revnosno ispoštovô naredbu ministra. Jesam li u pravu?

16 O: Da. Poznavao sam gospodina Đurića. Mogu reći samo kratko, on je jedan
17 od boljih, ozbiljnijih izvršilaca bio i vodio je mnogo računa o zakonitosti.
18 Prije svega, pogotovo, odgovarao bi odmah na sve zahtjeve i depeše koje su
19 dolazile iz Ministarstva.

20 P: Da li ste imali prilike da vidite ovu njegovu statistiku i ove
21 njegove izveštaje u kontrolima... kontrolama?

22 O: Pa oni su bili, hajd, ako mogu da izraz... uzmem izraz servilni. Kad
23 kažem "servilni", kada bi mi došli, vrlo su saradivali. Sve bi davali na uvid, a
24 znate kako je kod tih instrukcija... ovih, inspekcija. Obično se nešto pokuša,
25 ovaj sakriti i prevariti, ali on je bio u tom dijelu baš pouzdan do kraja.

26 P: Hoćete mi potvrditi da znate za ovu statistiku i za ovaj dokumenat?

27 O: Da.

28 P: Hvala.

29 G. CVIJETIĆ: Časni Sude, mislim da su se stekli uslovi da usvojimo i
30 ovaj dokumenat.

1 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Dakle, uvrstićemo u spis i označiti.
2 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] To će biti dokaz 1D190, časni Sude.
3 G. CVIJETIĆ: Hvala. Molio bih da se stavi sledeći dokumenat, to je še...
4 sa liste 65ter 2811.
5 P: Gospodine Borovčanin, 41 je kod Vas to.
6 O: Imam ga i na ekranu, hvala.
7 P: Dobro. Samo ćete mi potvrditi da mjesec dana kasnije, isti načelnik
8 nastavlja sa istom aktivnošću i pogledajte u stavu 2 statistiku i nove krivične
9 prijave: osam krivičnih prijava, disciplinske, i očigledno čisti redove svoje
10 stanice policije. Jesam li u pravu?
11 O: Hmm... ne vidim tu osam.
12 P: U zadnjem... u zadnjem pasusu. Osam krivičnih prijava.
13 O: A da, da, da. *Okay, okay*. U Pravu ste, nema šta. To je tako.
14 P: To je u kontekstu tvrdnje u kojoj Vi kažete da je on krajnje
15 disciplinovano izvršavao sve svoje zadatke.
16 O: Pa naravno, jedan od revnosnijih Ljudi. Vrlo je bio op... Bio je
17 operativan.
18 G. CVIJETIĆ: Časni Sude, iz istih razloga kao i prethodni dokumenat, ja
19 predlažem da se ovo usvoji.
20 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Gospodine Cvijetić, za ovaj dokumenat
21 i za prethodni dokumenat, moj problem je što ne vidim u kom smislu su i jedan i
22 drugi element relevantni. Oba dokumenta čini se da pokazuju da u ove dvije
23 policijske postaje su načelnici bili marljivi u osiguravanju da policajci rade
24 svoj posao primjereno pravilima. I, ukoliko nisu svoje dužnosti obavljali u
25 skladu sa pravilima, tada su protiv njih uglavnom pokrenuti disciplinski
26 postupci. Što u biti pokazuje da su te policijske stanice dobro funkcionirale i
27 da su načelnici zaista željeli osigurati da njihovi radnici, zaposlenici rade
28 svoj posao kako treba. I sad me zanima kako je to povezano sa ovom konkretnom
29
30

1 optužnicom?

2 G. CVIJETIĆ: Časni Sude, itekako je povezano. Ako se gospodinu Stanišiću
3 stavlja na teret da nije preduzeo odgovarajuće mjere i da je nečinjenjem
4 dopustio da se u stanicama policije čine krivična djela, da se zloupotrebljavaju
5 položaji, a on izda naredbu i uporno je ponavlja i gura, i vidimo da je tamo gde
6 je uspio da obezbjedi sve mehanizme funkcionisanja Ministarstva unutrašnjih
7 poslova, to i uspio, to je suprotna teza onoj koju mi imamo i u optužnici i u
8 pretpretresnom podnesku Tužilaštva.

9 Dakle, u tom cilju ja želim pokazati relevantnost.

10 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Ja to shvaćam u potpunosti, međutim,
11 čini mi se da nam nije od velike pomoći - nama kao Vijeću i kao /?sudenju/, ako
12 kroz ove dokumente samo vidimo da su obični, ako ih možemo tako nazvati,
13 zločini, a ne ratni zločini, bili istraživani i procesuirani. Dokazi koje Vi
14 nama predočavate bili bi puno više relevantniji za ovaj predmet, kada biste
15 mogli pokazati da je, na primjer, zaista neki ratni zločin bio procesuiran na
16 odgovarajući način.

17 Ali osim ona dva zločina koji su počinjeni u Sarajevu, prije pet-šest
18 dokumenata, kada smo o tome raspravljali, čini mi se da ništa u ovim trenutnim
19 dokumentima, dakle, osim ona dva, pokazuje da je bilo nekog velikog interesa ili
20 zanimanja za procesuiranje ratnih zločina i zločina protiv čovječnosti za koje
21 je i optužen Vaš klijent.

22 G. CVIJETIĆ: Časni Sude, niste u pravu. Ne samo iz onih statističkih
23 podataka. Pokazao sam Vam jedan praktičan primjer podnošenja krivične prijave za
24 ratni zločin, a svjedokom sam juče raspravio to pitanje, da se i kod ovih
25 klasičnih krivičnih djela, naročito ubistava, mogu pronaći ubistva sa

26

27

28

29

30

1 međunacionalnim elementom, koja se u početku kvalifikuju kao ubistvo, a tužilac
2 onda odlučuje da li se radi o ratnom zločinu ili ne. Dakle, u ovom trenutku je i
3 naš zaključak preuranjen da li se ovde radi o ratnom zločinu ili ne. To se tek
4 iz daljih postupaka u...u...u pravosudnom p...p... ovaj, postupku može sa
5 sigurnošću utvrditi. Ja želim samo da pokažem namjeru u borbi protiv svih vrsta
6 najtežeg kriminala i da u tom smislu nije bilo nikakve selekcije.

7 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Pa to mi baš nije puno pomoglo vezano
8 za prethodna dva dokumenta, ali idemo, idemo dalje.

9 [Sudije većaju]

10 G. CVIJETIĆ: Časni Sude, prije nego što predložim da ovaj dokumenat
11 usvojite na bazi istih razloga kao ranije, daću još jedan razlog vezano za
12 pitanje sudije Harhoffa. Naime, ministar unutrašnjih poslova je dužan da
13 obezbijedi uslove da Ministarstvo radi po Zakonu i, između ostalog, i da radi o
14 onome o čemu Vi ra... kažete. Da procesuirati i radi ratne zločine. A da bi
15 obezbjedio uslove i mehanizme i autoritet svojim naredbama koje idu i na
16 otkrivanju i gonjenju najtežih krivičnih djela, pa i ratnih zločina, ministar
17 najpre mora očistiti redove policije i napraviti Ministarstvo. Jedna od tih
18 mjera je upravo ovo iz ovog dokumenta. Dakle, odstraniti one koji neće da rade,
19 koji zloupotrebljavaju i opstruišu rad i odluke ministra.

20 U tom kontekstu molim da cijenate relevantnost i predlažem da ovaj
21 dokumenat usvojite.

22 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Dakle, uvrštava se u spis i dobiće
23 oznaku.

24 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] To će biti oznaka 1D191, časni Sude.

25
26
27
28
29
30

1 G. CVIJETIĆ: I, časni Sude, na kraju samo da završim sa svjedokom.

2 P: Gospodine Borovčanin, gospodin Stanišić je sa tom 1992. godinom
3 prestao biti ministar, je li tako?

4 O: Da.

5 P: Možete li se sjetiti ko je bio novi ministar unutrašnjih poslova
6 nakon njega?

7 O: Čini mi se Ratko Adžić, ali ne smijem tvrditi. Stvarno sam pomalo
8 zatečen tim pitanjem jer su se mijenjali kasnije, vrlo često, ministri.

9 P: Moje pitanje je s...samo s...sledeće prirode. Da li je sledeći
10 ministar nastavio sa ovim ili sličnim istragama. Pošto ste Vi profesionalac i
11 bili ste tada u Ministarstvu, a i radili ste taj isti posao i po ovim linijama o
12 kojima smo ja i Vi, evo dva dana pričali. Po ovim svim /?oblasti/, da li ste
13 osetili napredak i rad u radu Ministarstva?

14 O: Samo kratak komentar na to pitanje: prvo, bili smo profesionalci
15 ljudi razočarani kada je gospodin Stanišić otišao sa tog mjesta, novi je
16 ministar, ne mogu se sjetit tog momenta, ali sledeći koji su dolazili, nisu baš,
17 ovaj, ili nisu poznavali poslove, ili s... ili ih je delegirala politika il' već
18 ko, ne znam, ali nismo imali baš neku sretnu saradnju sa njima kasnije, to moram
19 da kažem.

20 P: Moje pitanje sledeće: povratkom gospodina Stanišića 1994. godine, da
21 li s.... da li su aktivirane neke od ovih velikih afera iz 1992. godine i da li
22 ih je ponovo aktivirao i krenuo?

23 O: Naravno, imao je namjeru. Prvo, od TAS-a, tako da kažem, od Golfova,
24 pa i svega drugog. Ja znam, poznajući eto, a mogu skromno da primjetim,
25 gospodina Stanišića, on je vrlo uporan i ne odustaje lako i ja znam da je bio
26 tu, na tome bi se insistiralo u kontinuitetu i do kraja.

27 P: 1994. godine Republiku Srpsku je potresla jedna velika finansijska
28 afera sa nekih 10-tak miliona maraka namijenjenih za kupovinu nafte za Republiku

29
30

1 Srpsku. Posao za tu kupovinu dobili su upravo članovi Vlade koji su imali
2 privatne firme ili kompanije. Međutim, nije bilo ni novca, ni nafte. Da li se
3 sjećate da je gospodin Stanišić pokrenuo istragu protiv gotovo većeg dijela
4 Vlade i da je u štampi javno rekao da neće birati i da će goniti, pa makar to ko
5 bio. Da li se sjećate ovog njegovoga istupa u štampi?

6 Svakako da se sjećam. Pa to je jedna afera, baš ste dobro termin našli
7 koja je uzdrmala mnoge ljude. Pa zamislite one borce na frontu kad čuju za tako
8 nešto, i na kraju o... o njoj se puno govorilo na Skupštini od jednog broja
9 poslanika i bilo je mnogo pritužbi na naš rad. Pa kao, hoćete li vi dovesti
10 nešto do kraja ili ne, i tako dalje od jednog broja ljudi. Drugi dio ljudi nije
11 bio š... bio oduševljen tim načinom rada i ja mogu slobodno da pretpostavim, uz
12 jednu malu ogradu, to je moje lično mišljenje, da je gospodin Stanišić u to
13 vrijeme počeo da smeta, itekako.

14 P: Gospodin Stanišić je bio prozvan od najvišeg državnog rukovodstva i
15 kritikovan zašto je izašao javno sa takvom jednom aferom. Bila je i neka oko
16 aluminijuma, i tako dalje. Da li znate da je odmah na to... nakon toga bio
17 prinuđen da podnese ostavku?

18 O: Naravno da znam. A... to su krupne stvari. Val...valjalo se iznijeti
19 sa time i kad je vidio da nema, ovaj, podrške, ja se ne čujem tom potezu koji je
20 gospodin Stanišić podnio tada, mislim, ostavci.

21 P: Poslednje pitanje: Kako ste vi profesionalci reagovali na tu njegovu
22 ostavku?

23 O: Pa iako, znate kakva je policija? Kad je neko strog i uporan, neki
24 put to policija i ne voli, ali imajući u vidu generalni cilj stvaranja MUP-a i
25 stvaranja profesionalne organizacije, nije nam to bilo drago, jer nikad nismo

26

27

28

29

30

1 znali... znali smo koga imamo, al' ne znamo ko nam dolazi i kako je praksa
2 kasnije pokazala, mnogo problema. Al' to je druga tema, naravno.

3 G. CVIJETIĆ: Gospodine Borovčanin, hvala Vam. Ja nemam više pitanja.
4 Časni Sude, ja sam završio svoje unakrsno ispitivanje.

5 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Hvala Vam.

6 G. KRGOVIĆ: [simultani prevod] Izvinjavam se, časni Sude /za ovu pauzu/.
7 Gospodin Cvijetić je završio brže nego što sam ja očekivao, tako da ja... dok se
8 malo rasporedim.

9 Unakrsno ispituje gospodin Krgović:

10 P: Dobar dan, gospodine Borovčanin. Moje je ime Dragan Krgović. Mi smo
11 se već vidjeli na kratko pre nekoliko dana. U ime Odbrane gospodina Župljanina
12 ću Vam postaviti nekoliko pitanja, a vezana su za Vaše svedočenje. Ja ću se
13 kratko nadovezati na jednu temu o kojoj je govorio gospodin Cvijetić.

14 Vi ste... dosta vam je dokumenata pokazano i govorili ste o
15 disciplinskoj odgovornosti radnika MUP-a. Iz ovih dokumenata koje sam ja video,
16 i iz ovih Vaših odgovora, proizilazi da je postupak da bi ste nekoga smenili i
17 sproveli disciplinski postupak, obzirom na pravila koja su važila, znači, Zakon
18 o upravnom postupku, pa shodna primena odredbi o krivičnom postupku. Je l' to
19 bio prilično težak i mukut... mukotrpan put koji je oduzimô dosta vremena
20 ljudima koji su radili taj postupak, zar ne?

21 O: Naravno da je bilo potrebno vrijeme da bi se kvalitetno nešto
22 zadokumentovalo jer, bilo bi netočno da se preduzmu neke mjere i radnje bez
23 dokaza i sprovođenja u celosti postupka. I tražilo je vrijeme.

24 P: Tako da su neki postupci, videli smo ovaj prethodni, okončani posle
25
26
27
28
29
30

1 par godina od... od počinjenog prekršaja, zar ne?

2 O: Da. To je bila nužnost u ovom vremenu u kojem smo... kroz koje smo
3 prolazili. Haotičnom vremenu.

4 P: I, Vama je svakako bila poznata praksa da u skladu sa uputstvom
5 ministra i da, kad je u pitanju čišćenje redova policije od upravo takvih
6 postupaka, da su odgovorni ljudi primjenjivali jednoj, da kažemo, skraćenoj
7 verziji, pa su ljude za koje bi čuli da imaju kriminalnu prošlost i za k... koje
8 postoji indicija da s... nisu savesno ne obavljaju svoju dužnost, jednostavno
9 skidali sa ratnog rasporeda u policiji i predavali Ministarstvu Odbrane, zar ne?

10 O: Naravno, tu nije bilo nikakve dileme. Jel' kada smo imali spoznaju,
11 odma' se davalo na raspolaganje vojsci.

12 P: I faktički, skidanjem sa rasporeda u policiji, tom licu bi
13 istovremeno prestao i angažman u policiji. Faktički bi... to je bio neka, da
14 tako kažem, vrsta disciplinske mere, zar ne?

15 O: Pazite, ako je riječ o aktivnom pripadniku, on bi išao, naravno, ako
16 je riječ o krivičnom djelu u procesuiranje u krivičnom postupku, a istovremeno i
17 disciplinska. To sam već govorio. A ako je riječ o rezervnom pripadniku, on
18 automatski i... se skida sa spiska jer je zalutao, praktično. I daje se na
19 raspolaganje vojsci. Isto tako, ako je počinio neko krivično djelo u međuvremenu
20 u zoni odgovornosti, ajd' da kažem, policije, nije bio na vojnoj liniji, išla je
21 i krivična prijava. To je pravi put.

22 P: A najteža mera, da kažem, u disciplinskom postupku je bila prestanak
23 radnog odnosa, zar ne?

24 O: Da. To je krajnja mjera.

25 P: I faktički kad rezervnog policajca skinete sa rasporeda i predate ga
26 Ministarstvu odbrane, njemu a...automatski prestaje odnos u policiji, zar ne?

27

28

29

30

1 O: Da. Tu se samo praktično mijenja jedna stvar. Nije na vojnom
2 rasporedu kod nas, nego na vojnom rasporedu d... neke od vojnih pošti. To je
3 tako pravilo.

4 P: I to je kad je u pitanju Rezervna policija. Najbrži i najefikasniji
5 način da se takva...takvim... takvi ljudi udalje iz policije jer im tu nije
6 mesto, zar ne?

7 O: Pa naravno, naravno da je tako, da ne bi lošim primerima uticali i na
8 ostale pripadnike, kako aktivnog, tako i rezervnog sastava. I, ovaj, tu nije
9 bilo čekanja.

10 P: Jer faktički najveći problem u policiji nisu predstavili...
11 predstavljali redovni policajci koji su postavljeni na regularan način u
12 proceduri od strane Ministarstva unutrašnjih poslova i načelnika, sad zavisno od
13 mesta na koje se raspoređuju, nego upravo ovi rezervi policajci koji su sticajem
14 okolnosti postali pripadnici MUP-a. Znači, rezervnog sastava MUP-a, zar ne?

15 O: Da bi se... da bi se to dobro razumjelo, mnogi koji su dolazili u
16 rezervni sastav, mislili su da će tu biti sklonjeni, da će im biti ljepše,
17 lakše, a istovremeno oni koji su kolebljivi ili kriminogeni, vidjeli su u jednu
18 dobru šansu da pod okriljem uniforme mogu da rade nečasne radnje. Ja sam u
19 razgovoru sa gospođom tužiocem i sa gospodinom Cvijetićem pominjao primjere gdje
20 su oni burno reagovali na našu odluku da ih raspoređujemo vojsci, gdje su
21 blokirali stanicu policije.

22 Mogu da konkretno kažem, to je stanica policije Novo Sarajevo. Njih oko
23 40 /u engleskom transkriptu: "400"/ i gdje nisu dali lokalnom načelniku ni
24 izaći, ni ući, ni ostalim rukovodnim radnicima. Sad zamislite situaciju, ja
25 dolazim tu i pokušavam sa njima da razgovaram... Tu ima i pijanih, automatsko
26 oružje nose, i zahvaljujući nekom mom iskustvu, jer umijem, mislim, nekako
27 komunicirati sa ljudima. Tri put mjerim, jednom sječem. Pošto je to opasna bila
28 situacija, uspio sam porazgovarati i mirno da se raziđemo, ali je odluka do
29 kraja ispoštovana, tol'ko želim da naglasim i da su svi dati na raspolaganje
30 Vojske Republike Srpske. To je jedan od primjera.

1 P: I, kada uzmemo statistiku, znači, ovaj izveštaj sa gospodinom
2 Cvijetićem o broju pripadnika MUP-a koji su iz određenih razloga disciplinski
3 gonjeni i odstranjeni iz MUP-a, tu treba i da pridodamo i određeni broj ovih
4 pripadnika rezervnog sastava koji su zbog svoje, bilo prethodne kriminalne
5 prošlosti ili nečasnog postupanja skinuti sa rasporeda, zar ne?

6 O: Ne znam. Nisam Vas možda dobro s'vatio, na koju statistiku mislite?

7 P: Kada govorimo o st... o izveštajima koje...koji stižu iz određenih
8 stanica javne bezbednosti o broju lica protiv kojih je pokrenut disciplinski
9 postupak i broju lica protiv kojih je pokrenut krivični postupak. Tu treba, u tu
10 brojku, da kažemo, u svrhu čišćenja policije i uvođenja discipline dodati i ove
11 ljude koji su skinuti sa rasporeda ratnog u policiji i stavljeni na raspolaganje
12 vojski, zar ne?

13 O: Naravno. Sad sam Vas u cijelosti shvatio jer su u to vrijeme oni naši
14 pripadnici bili, na našem rasporedu. I tu nema dileme. Nisam u početku bio
15 shvatio.

16 P: Hvala Vam, gospodine Borovčanin. Sad ću preći na jednu drugu temu o
17 kojoj ste Vi govorili i o kojoj Vas je tužilac pitao. Vama je tužilac postavio
18 nekoliko pitanja i pitao Vas je da identifikujete određene glasove ljudi
19 i...i...i pustao Vam je neke presretnute razgovore i Vi ste tu govorili o
20 nekoliko tih osoba čije ste glasove prepoznali.

21 A ja s...se vraćam na jedan drugi razgovor o kojem Vas tužilac nije
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 pitao u glavnom ispitivanju, ali Vas je pitao u intervjuu. Vi se sećate da Vam
2 je tužilac tada pokazao jedan dokumenat, pa ću Vam ja sada pokazati. To je
3 65ter, broj 1056.

4 On će se pojaviti ovde pred Vama na ekranu, a ja mogu za... ako će Vam
5 biti lakše da pogledate ovaj dokument.

6 [na engleskom:] Molim Vas, poslužitelju.

7 Odnosno, 5981 označen za identifikaciju.

8 GĐA KORNER: [simultani prevod] To je u registratoru, u *binderu* gospodina
9 Borovčanina.

10 G. KRGOVIĆ: Ja ne znam koji je to broj kod Vas /nerazgovetno/.
11 Pogledajte ga, molim Vas, na ekranu kod Vas.

12 O: Vidim ga.

13 P: I, kol'ko ja vidim, Vama je istovremeno pokazan ovaj transkript i
14 pušten Vam je snimak tog presretnutog razgovora i Vi ste paralelno gledali
15 transkript i slušali ste ovaj razgovor, zar ne?

16 O: Da. To... to s... to se dešavalo u prvom mom razgovoru u 2007. Tačno
17 tako. Tada je bio, čini mi se, gospodin Vasilij /fon./ /u engleskom transkriptu:
18 "Nasiri"/. I Vi ste tad rekli tužiocu da biste možda prepoznali Stanišićev, ali
19 Stojanov možda ne i nisam... i niste toliko imali kontakata sa Stojanom
20 Župljaninom, zar ne?

21 O: Ne. Definitivno, Stojanov glas ne bi prepoznao ni ovog ovde nekakvog
22 Gvozdena što se spominje. Ovaj, Mićin glas bi poznao, kao što sam i rekao jer
23 smo imali puno komunikacija i ostale profesore neki put čovek, ako ne vidi,
24 niste... ne bi smio tvrdit' čiji je glas.

25 P: I Vama je faktički to što Vam je tad pušten razgovor i pokazan
26 transkript, pomoglo da identifikujete govornike, zar ne?

27

28

29

30

1 O: Pa naravno, u svakom slučaju.

2 P: Malo neuobičajena praksa, slažete se? Ako neko traži od Vas da
3 identifikujete glas, a istovremeno Vam da transkript gde piše njegovo ime.
4 Slažete se, zar ne?

5 O: Slažem se, al' ne poznajem pravila. Ja sam mislio da je to tako.

6 P: Gospodine Borovčanin, Vama je tužilac takođe postavio nekoliko
7 pitanja o sastanku u Beogradu 11. jula 1992. godine.

8 G. KRGOVIĆ: Pa bih ja sad molio da se u elektronsku sudnicu stavi s...
9 zapisnik sa tog sastanka. To je P160. To je 1. strana tog dokumenta.

10 P: Vama je pokazan, a onda, molim da se pokaže 3. strana, to je...
11 Odnosno, posle ove, to je sledeća strana ovog dokumenta gde počinju uvodne
12 napomene.

13 G. KRGOVIĆ: To je u *e-court*u, izvinjavam se, to je strana koja ima ERN
14 broj 03241851.

15 P: Samo da razjasnimo, ovaj, jednu dilemu o...o...oko toga. Vidite da
16 ovde faktički uvodnu reč oko otvaranja sastanka, vidite da uvodnu napomenu i
17 ovaj sastanak otvara, što je normalno, Mićo Stanišić kao ministar, zar ne?

18 O: Pa to se podrazumijeva, ja mislim.

19 P: I ako možemo da vidimo sledeću stranu kada se govori o diskusijama i
20 kada se radi rezime diskusija, tu je 03241852. Strana sledeća, taj deo kaže:
21 "Rezime diskusija". Ustvari, šta je ovo? Ovo je samo rezime, kol'ko sam ja mogô
22 da vidim, svih diskusija koje su bile vođene tad na tom sastanku, što ne znači
23 da su govornici ovim redom govorili. Je l' se slažete?

24 O: Da. Zavisi ko je pravio zapisnik, možda nije se držao baš striktno,
25 ovaj, javljanja za riječ redoslijedom, nego je povadio po svom nahodanju.

26

27

28

29

30

1 P: I Vi se ne sjećate ko je govorio, kojim redom su govorili učesnici,
2 zar ne?

3 O: To se zaista ne mogu sjetiti.

4 G. KRGOVIĆ: I sada ono što mene zanima dalje o ovom govoru. To je na
5 strani 5 u srpsko.hrvatskoj verziji, a to je strana 8 u engleskoj verziji, pa
6 molim da se ta strana pokaže svedoku.

7 P: Sada, gospodine Borovčanin, pogledajte 4. paragraf odozdo. Imamo
8 jednu malu... 4. paragraf ovog dokumenta na 5. strani.

9 G. KRGOVIĆ: Molim ako možete uve...uveličati to. Peta strana, to je
10 oznaka ERN 03241855.

11 SVEDOK: O...prostite ja još uvijek imam onu... rezime. Je l' to tô?

12 G. KRGOVIĆ:

13 P: Ne, ne, sledeća s...strana.

14 O: Nemam na ekranu.

15 P: A sada možda ja nisam bio precizan. Sad... sada će se pojaviti pred
16 Vama.

17 /?Vidite/, to je najveći paragraf u sredini koji počinje: "Zbog gubitka"

18 O: Aha.

19 P: Sad, ima jedna rečenica koju ću Vam ja pročitati koja u engleskom
20 prevodu nije /?jasna/ pa... Tu gospodin Župljanin kaže:

21 "Vojska traži angažovanje cjelokupnog sastava, prepočine ga, i guraju
22 ga na najteže borbene linije, što bi trebalo onemogućiti."

23 Vi ste govorili u svom ispitivanju o prepočinjavanja /nerazgovetno/. Da
24 l' Vam je poznato bilo, normalno, to su bili zahtjevi vojske i neka praksa o

25

26

27

28

29

30

1 kojoj govori Župljanin. Da li su oni tražili da celokupno ljudstvo stanice bude
2 pretpočinjeno njima i da se angažuje u borbenim dejstvima?

3 O: O tome mogu kazat' na sledeći način: Ta tendencija je bila prisutna i
4 kod nas u...u...u... Na prostoru Centra, a na samom sastanku sam se u...u...
5 poznao da je to bilo i u Krajini tako. Oprostite. Izvin'te.

6 G. KRGOVIĆ: Časni Sude, pošto smo blizu vremena za pauzu, mislim da bi
7 mogli da sad odemo na pauzu pa da nastavim s ovim kasnije zbog ovih poteškoća sa
8 kašljem kod svedoka.

9 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Da, gospodine Krgović.

10 GĐA KORNER: [simultani prevod] Da li ostajemo u ovoj sudnici?

11 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Da, ostajemo u ovoj sudnici i vidimo se
12 ponovno u 14.15h. Sad ćemo uskoro, dakle, završiti.

13 Gospodine Borovčanin, dakle, poslužitelj će Vas ispratiti i nastavljamo
14 u 14.15h. Hvala Vam.

15 [Svedok se povlači]

16 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] Vijeće bi htjelo napomenuti dvije
17 stvari u svezi kojih su potrebni određeni podnesci. U petak, 19.02. Tužiteljstvo
18 je informiralo stranke i Vijeće e-mailom o dokumentima koje želi upotrijebiti
19 tijekom svedočenja gospodina Borovčanina. U tim dokumentima bio je i dokument
20 prema pravilu 65ter, broja 1931. Taj dokument je tražilo Tužiteljstvo da se
21 uvrsti u spis kao broj 998. Vijeće je primilo na znanje da broj 1931 se ne
22 nalazi na popisu dokaza koje je Tužiteljstvo podnijelo 08.06.2009., niti je

23

24

25

26

27

28

29

30

1 uključeno u prijedlog Tužiteljstva od 18.02. da izmijeni popis dokaza. I Vijeće
2 ustvari traži Tužiteljstvo da dâ objašnjenje kada se nastavi ročište u 14.15.

3 Druga stvar o kojoj bih htio nešto reći je vezana za 22.02. Tada nas je
4 Tužiteljstvo obavijestilo e-mailom o dokumentima koje namjeravaju koristiti:
5 ST166, to je broj svjedoka koji počinje svoje svjedočenje sutra. 21 dokument je
6 dio prijedloga Tužiteljstva kojim od 18.02. se želi izmijeniti popis dokaza.
7 Dakle, to su brojevi prema pravilu 65ter: 03500 do 03520. Vijeće također
8 primjećuje da postoje još dva dokumenta koje Tužiteljstvo planira koristiti sa
9 svjedokom ST166 i da su oni također prijedlog istog zahtjeva. To su, prema
10 pravilu 65ter, brojevi: 03557 i 03559.

11 Sudsko vijeće, vezano za ovaj prijedlog korištenja ova 23 dokumenta pred
12 svjedokom ST166, će donijeti odluku. Obrana Stanišića je odgovorila 23.02.
13 opovrgavajući ovaj dodatak i ne slažući se, međutim, Obrana Župljanina nije
14 odgovorila na taj prijedlog, odnosno zahtjev. Dakle, gospodine Pantelić, ako
15 želite odgovoriti na taj zahtjev Tužiteljstva, to možete napraviti kada
16 nastavimo u 14.15h. Hvala Vam.

17 ... Početak pauze u 13.49h

18 ... Sednica nastavljena u 14.22h

19 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Molim, ustanite.

20 Izvolite sjesti.

21 GĐA KORNER: [simultani prevod] Želite li, časni Sude, da govorimo o
22 dokaznom predmetu sada ili nakon što je završeno svjedočenje svjedoka.

23 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Nakon.

24 G. PANTELIĆ: [simultani prevod] Da. Časni Sude, to vrijedi i za mene,
25 budući da se radi o ovim tekućim stvarima. Hvala Vam.

26

27

28

29

30

1 G. KRGOVIĆ: Gospodine Borovčanin, stali smo na ovom dokumentu, ovaj, pa
2 molim da se ponovo u elektronsku sudnicu postavi ovaj dokument 560. P160,
3 izvinjavam se. Strana 5 u srpsko-hrvatskoj verziji, a 8 u engleskoj verziji.
4 Gospodine Borov... znači, to je strana koja ima ERN broj 03241855, u srpsko-
5 hrvatskoj verziji.

6 P: Gospodine Borovčanin, vidite ovaj deo, mi smo govorili upravo o...
7 kad je napravljena... kad je napravljena pauza o... o ovoj praksi da maltene
8 cele stanice vojske u tim nekim prvim danima stavi i pretpočini ih tako da
9 faktički policijske stanice ostanu bez ljudstva i ne mogu da rade sivoj posô. To
10 je bila masovna pojava, zar ne?

11 O: Tako je.

12 P: I, kada ste govorili, sad jedno, ovako, da kažem, šire pitanje o
13 funkcionisanju MUP-a, o pojedinim pravilima, o pojedinim načinima i kako MUP
14 treba da bude organizovan i...i kako bi trebao da funkcioniše i o nekoj
15 proceduri. Vi ste govorili iz aspekta, da kažemo, normalnog vremena, normalnog
16 stanja, zar ne? A da bi se shvatila situacija u kakvoj s...ste se poziciji Vi
17 konkretno, i ceo MUP nalazili mora da se stavi u...u... ratni kontekst, zar ne?

18 O: Naravno. 1992., maja, aprila, ništa nije bilo normalno. Bilo je
19 haotično stanje. Prije svega, bilo je teško sve opservirati i vidjet šta se
20 dešava, a kamoli preduzimati mjere. Znači, tu se morao gledati red koraka. Da bi
21 bilo šta preduzeli, prvo smo morali imati spoznaju o tome. I sve se dešavalo u

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 hodu.

2 P: I nama je, složićete se samnom. Svakako lakše da iz ove distance
3 posmatramo funkcionisanje MUP-a u tom periodu i da nađemo čak i određene zamerke
4 i bilo šta nego Vama koji ste u tom trenutku bili u žiži događaja i koji često
5 niste znali šta se dešava. Iako bi, po nekoj logici stvari Vi b... upravo
6 trebalo da budete ti koji ste najbolje obavešteni, zar ne?

7 O: Pa naravno, kad protekne malo vremena s neke distance je, i kad se
8 trezvene glave o tome razgovara onda se shvati šta se moglo sve urad'ti i tako
9 dalje, ali opet se vraćam u onu situaciju - to samo treba pokušat približiti
10 sliku tog haosa. I najlakše je kritikovati, vjerujte mi. Vrlo je teško tu
11 približit sliku ko nije bio i nije bio u takvom okruženju u to vrijeme.

12 O: I jedinstven stav svih učesnika na onom sastanku oda se vratim od
13 11.07.1992. bilo je da je situacija sve samo ne zadovoljavajuća i da ste Vi
14 faktički došli da se izjadate jedan d... jedni drugima i da vidite šta može da
15 se u... uradi i to je u suštini, kol'ko sam ja shvatio, svrha tog sastanka. Zar
16 ne?

17 O: Ma da, Ja sam i u par prethodnih obraćanja na ovu temu rekao, prvo,
18 bila je prilika da se upoznamo i vidimo, a drugo, malo nam je bilo lakše kad smo
19 shvatili, kad kažem "lakše" shvatili smo da nije samo problem prisutan, nego i
20 na drugim prostorima, pa smo ga počeli zajednički dijeliti i praviti strategiju
21 za njegovo rješavanje.

22 P: I manje-više, problemi koji su izneti na tom sastanku, ovi o kojima
23 govori Stojan Župljanin, su bili prisutni na teritoriji cele Republike Srpske,
24 uključujući i Vaš Centar bezbednosti, zar ne?

25

26

27

28

29

30

1 O: Da. Za Centar sam već govorio od gospodina Stojana smo to čuli gore
2 i od gospodina, recimo, Savića za područje Trebinja i iz drugih, na kraju,
3 centara, Doboj i tako dalje. Tada smo spoznali svi zajedno s kakvim smo
4 problemom suočeni u organizaciji i pravljenju profesionalnog MUP-a.

5 P: Ovde, na strani 5, u drugom paragrafu odozgo, Vi ste o tome govorili
6 u intervjuu. Tužiocu Stojan Župljanin govori o postojanju određenih centara i
7 mjesta gdje se vojska i krizni štabovi, gde dovode civilno stanovništvo, i,
8 faktički, ih guraju kao vruć krompir MUP-u u...u... ruke. I to je tada prvi put
9 da ste Vi čuli da se takve stvari dešavaju, zar ne?

10 O: Svakako da je to prva... prva naša informacija bila na tom kolegiju o
11 tim događanjima. Bar za mene je bila prva informacija.

12 P: I kada ste razgovarali sa tužiocem, u svom intervjuu, Vi ste rekli,
13 parafraziraću ali, da je... da niste ovoj izjavi... izbledela mi iz sećanja ta
14 diskusija, ali da znate nešto drugo, da je to refleksija ove konstatacije. Znači
15 ra... kao rezultat ove diskusije Stojana Župljanina, došlo je do akcije
16 ministarstva jer posle toga je išla inspekcija MUP-a koja je izvršila uviđaj,
17 odnosno uvid na lice mesta u ove sabirne centre i da je... da su oni raspušteni,
18 zar ne?

19 O: Tačno tako. Prvo saznanje o tome, ministar je opet promptno ili hitno
20 djelovao i bio je i u to vrijeme svjestan kakvu to štetu nanosi uopšte i naredio
21 je da odu kolege iz MUP-a u obilazak tih centara na području centra banjalučkog,
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 što je i učinjeno.

2 P: Jer imajući u vidu ovo što je izneo Stojan Župljanin da faktički
3 vojska i lokalni ti krizni štabovi po opštinama formiraju te... te centra,
4 t...to se nije moglo rešiti pojedinačnom akcijom policije, nego je morala šira
5 akcija na nivou Vlade, na nivou vojske, Predsedništva, inicirana normalno od
6 strane ministra da bi se taj problem rešio, zar ne?

7 O: Pa ja ono skromno što znam o tome, a rekao sam to, čini mi se, juče
8 ili prekjuche: bilo koji rat svijeta proizvodi i ratne zarobljenike. To je
9 kolateralna šteta dejstava i svega, ovaj, u ratu. I prema Zakonu, zato kažem
10 skromno, kol'ko mogu da primijetim, prema Zakonu o opštenarodnoj odbrani, Vojska
11 Republike Srpske je bila prevashodno zadužena za te logore, za njihovu
12 bezbijednost, prijavljivanje Međunarodnom Crvenom krstu i sve što ide uz to. A
13 pripadnici Ministarstva su, ja to tada nisam znao da je bilo u Krajini, jel se
14 dešavalo kasnije na ovim prostorima da mi obezbjeđujemo, tražili su od nas te
15 logore i tako dalje. Znači, i mi smo dobili baš vruć krompir u ruku u tom
16 kontekstu. I da se to tako shvati, jer to je bila nadležnost vojske,
17 prevashodno.

18 P: I ovo što je Stojan Župljanin uradio, obavestio na tom širom
19 kolegijumu o postojanju ovakvih centara, o uslovima koji su tu postojali i
20 akcija ministra koja je usledila nakon toga je apsolutno sve ono što bi svaki
21 načelnik, uključujući i Vas, preduzeo i uradio da je bio na mestu Stojana
22 Župljanina, zar ne?

23 O: Pa naravno, prvo bi obavijestio o tome i istakao problem ka... koji
24 je stvarno i postojao. To je prvi korak i onda naravno da...da je sama ta

25

26

27

28

29

30

1 informacija otvorila oči svima pa smo se počeli preispitivati šta se dešava na
2 našem području, kao što smo već prošli kroz to.

3 P: I, usledila je adekvatna reakcija ministra, zar ne?

4 O: Pa naravno, to... to je nešto što nije trpilo odlaganje i bio je
5 prioritet prioriteta.

6 P: Jer Vi ste to potvrdili. Nakon toga su usledile mnogobrojne depeše od
7 strane Ministarstva, uputstva kako da se pona... postupa u ovakvim slučajevima i
8 šta da se radi, znači, preduzeta je neka akcija, zar ne?

9 O: Ne bih to samo nazvao akcijom. Ovaj, akcija je nešto konkretno, možda
10 i jedinstveno u jednom trenutku. To je bio niz mjera i radnji, prvo kroz
11 pripremu depeša, obavještanje nadležnih centara, stanica javne bezbjednosti i
12 svaki put bi se insistiralo na realizaciji takvih pismena koja bi dolazila,
13 odnosno naređenja koja bi dolazila iz vrha MUP-a. To je bio kontinuitet, to tako
14 treba razumjeti. Vrlo mukotrpan rad.

15 P: Sada molim da pogledate sledeću stranu.

16 G. KRGOVIĆ: To je strana 6 u srpskoj verziji, a u engleskoj je 9. To je
17 strana koja ima oznaku, izvinjavam se, 03241856. Izvinjavam se, po...počinje
18 odgovor sa, u engleskoj verziji to počinje sa 8. stranom.

19 P: Gospodine Borovčanin, ovde, 2. paragraf odozgo gde gospodin Župljanin
20 govori o problemima o kojima ste i Vi govorili danas; znači, nekoliko hiljada
21 sudskih predmeta je nedovršeno, nema sudija za krivične predmete, plaše se,
22 prijeti im se, a u nekim opštinama sudovi uopšte ne funkcionišu. To je bila ista

23

24

25

26

27

28

29

30

1 situacija kakvu ste i Vi imali na prostoru Vašeg centra, zar ne?

2 O: Tako je.

3 P: I još jedan problem, kako ja razumem ovo obraćanje. Iz zatvora se
4 puštaju okoreli kriminalci, što utiče na u... uspostavljanje i funkcionisanje
5 pravne države i rad organa za unutrašnje poslove. Što znači da, kako ja razumem
6 ovo, da policija uhapsi nekog sa krivičnom prijavom, a oni ga, sud ga posle
7 pusti i on se ponovno pojavi na... na ulici ili na nekom drugom mestu, što
8 svakako utiče na...na Vaš rad i na moguće sprečavanje i prevenciju, da kažem,
9 izvršenja određe... krivičnih dela.

10 O: Sada ste me podsjetili stvarno na jedan problem koji je bio vrlo
11 prisutan u praksi. Ovo govorim iz razloga što biste... bi se upravo desilo tako;
12 čoveka dovedemo u stanicu policije, zadržimo ga dok obavimo operativne radnje i
13 tako dalje i ne možemo ga držat' duže od tri dana. Podnese se kao... kažem "kao"
14 krivična prijava, ali je nemamo kome predati i onda taj čovjek ide opet na
15 slobodu. I vrlo često smo imali prigovore od građana. Ja sam lično doživljavao da
16 kaže: "Pa kako opet Vam onaj, kaže, izašô, hoda, vršlja, puca, prijeti..." I
17 tako dalje. Ali, to je bilo vrijeme. Ja opet kažem, to je jedan proces koji
18 uistinu tako treba shvatiti.

19 Svi koji su bili u ta doba, a ja Vas uvjeravam, ne govorim to asa... s
20 aspekta samo srpskog MUP-a, biće vjerovatno prilike da je to tako slično i u
21 Federaciji bilo, današnjoj Federaciji i u institucijama njihovim, gdje su
22 kriminalci uzeli mnoge stvari u svoje ruke. E to je slika tog stanja.

23 P: I konačno, gospodin Župljanin je u prethodnom /?ovom/ govorio o
24 finansiranju MUP-a gde je bilo insistiranja i na tom sastanku je bio zaključak,
25 to ste gledali kasnije da se MUP finansira iz jednog centra jer u principu
26 lokalni organi, lokalne opštine su finansirale MUP, oblačile ih. I samim tim su
27 davale sebi za pravo da komanduju, što je svakako uticalo na hijerarhiju, na
28 zakonitost rada MUP-a, zar ne?

29

30

1 O: Naravno, to sam već i rekao. To je bio vel'ki problem. Znete, da to
2 pojednostavimo. Onaj ko me plaća, ja mu polažem račune. Metafora, naravno. Ali,
3 ovaj, to u MUP-u nije moglo proći. To je vel'ka zabuda iz lokalnih vlasti koji
4 su mislili da će tako imat neke privatne policije. To nije moglo proći.

5 P: I opšti stav, a to se vidi iz zaključaka sa ovog sastanka je bio da
6 se sve ove stvari o kojima je, između ostalog, govorio i Stojan Župljanin reše i
7 pretoče u zaključke i da počnu da se rešavaju ti problemi, zar ne?

8 O: Tako je. To je bio jedan značajan novi početak u organizaciji
9 formiranja MUP-a i u radu MUP-a uopšte.

10 P: I koliko je Vama poznato u daljem radu, učinjeno je sve što je bilo
11 moguće da se MUP postavi na temelje kakvi su primereni jednoj pravnoj i uređenoj
12 državi i da se uvede zakonitost i hijerarhija u radu MUP-a, zar ne?

13 O: Svakako da ste u pravu. Pravna država podrazumijeva prije svega, u
14 svakoj vladi ima par ministarstava koja su dominantna. Između ostalih, jedno od
15 najbitnijih je Ministarstvo unutrašnjih poslova koji vodi računa o bezbjednosti,
16 javnom redu i miru, građanima, zaštiti imovine i tako dalje. Čast i drugim
17 institucijama, ali MUP je bio, pogotovo u takvom periodu i u takvom vremenu,
18 jedna institucija koja je morala imati podršku sa svih nivoa, da bi bio MUP MUP-
19 om. Eto tako da kažem.

20 P: A svakako, u svom kasnijem radu Vi ste videli da to ide teško i da
21 ima dosta otpora sa različitih strana i da je to jedan mukotrpan proces i da
22 faktički do kraja 1992. godine vrlo teško bi... uspostavljen kakav-takav red ali
23 ne u potpunosti onako kako bi trebalo da bude, zar ne?

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Naravno da je teško bilo. Ja moram samo malu digresijicu da kažem da
2 sam se uistinu u tom periodu jedno vrijeme više bojevao...bojao "svojih" Srba,
3 tako da kažem, zbog operativnih radnji koje sam po terenu sprovodio u cilju
4 sprečavanja njihovog kriminalnog djelovanja, nego što sam se bojao da ću
5 poginut' negdje na liniji. I to je istina. A ne samo ja, vjerujte da na se svima
6 prijetilo i to su bile eto, pominjali smo paravojske i druge kriminalne grupe
7 samoorganizovane i slično.

8 P: I za ovaj period, da ga nazovemo april - maj - jun - jul, pa sve
9 do... do tog nekog period... d...da kažemo, do ovog sas...sastanka,
10 karakteristično je da je vladao jedan kompletan kaos, neorganizacija,
11 nemogućnost faktički je postojala za... za MUP da obavlja korektno i zakonito
12 svoj posô, zar ne?

13 O: Naravno da je tako bilo. Mnogo toga nije funkcionisalo, ni veze,
14 ni... Pa duga je to priča, ne želim da oduzimam vrijeme, ali stvarno je tako.

15 G. KRGOVIĆ: Hvala Vam, gospodine Borovčanin, ja nemam više pitanja za
16 Vas.

17 Dodatno ispituje gđa Korner:

18 [Gđa tužilac ispituje putem prevodioca]

19 P: Gospodine Borovčanin, mislila sam da ste se već pozabavili vezama,
20 budući da smo pogledali izvješće, a sad ste u svedočenju rekli da između 4. i
21 Odrbane mjeseca nije bilo komunikacije, odnosno veza između CSB-a i stanica
22 javne bezbjednosti. To ste upravo sada rekli.

23 O: Rekao sam na više mjesta o tome, al' ako bi se izvadio kontekst iz
24 svih tih mojih veza... onih... obraćanja i tumačenja funkcionisanja veza, mislim
25 da bi bio pravi zaključak da je to u početku išlo vrlo teško, negdje nikako, a
26 nisam rekao decidno da nije funkcionisalo nikako. Sve je bilo u

27
28
29
30

1 stvaranju. To je kontinuitet borbe uspostavljanja. Prvo, ja kad bi Vam rekao, mi
2 nismo imali kadrove. Skupljali smo momke koji su instalirali - imali smo neke
3 prastare motorole - za muzeja - i, morate razumjeti da smo mi, za razliku od
4 mnogih drugih centara nikli praktično sa livade. Ušli smo u tuđe prostorije, i
5 tako dalje. Ja iza svojih riječi stojim. Definitivno da su veze bile otežane.
6 Neću reći, pa na kraju jednom sam spomenuo, sećate se, i kurirska veza po
7 potrebi da se organizuje.

8 P: Dobro. Ja u potpunosti prihvaćam činjenicu da je bila otežana
9 komunikacija. Ali samo želim razjasniti da Vi ne želite reći da u potpunosti
10 nije bilo komunikacije i da su u bilo kojem momentu, stanice javne bezbjednosti
11 bile u potpunosti presječene od CSB-a u Lukavici, je li tako?

12 O: U jednom momentu jesu bile presječene. E pa...

13 P: Kada je to bilo?

14 O: ...m... april, april i dio maja. Sa nekima nismo imali uopšte
15 komunikaciju, a da sad počinjem iz memorije vaditi po 25 stanica koje su bile
16 pod našom jurisdikcijom, ja bi morao podobro pa da razmislim kako je to kretalo.
17 Kako smo ju i uspjeli operativno vezom pokrivati, i tako dalje. Mislim, to
18 zahtjeva vrijeme da Vam pojasnim. Ja tačno znam kako se dešavalo.

19 P: Dobro. Evo, možda možemo naći jednu sretnu sredinu. Da li bi bilo
20 istinito reći, odnosno pošteno reći, da je s vremena na vrijeme bio poteškoća u
21 komunikaciji sa pojedinom stanicom javne bezbjednosti?

22 O: Pa, ako tako suženo gledamo na stvari i po... na pitanje kako je
23 postavljeno, povremeno je bilo, cijelog rata, prekida s nekom od stanica.
24 Povremeno. Ali, generalno počeci su bili teški. Mnogo je više bilo prekida nego
25 što je funkcionisalo. Eto, ako mogu tako da to slikovito dočaram.

26

27

28

29

30

1 P: Dobro. Telefonske linije su sve funkcionirale. Čak i u aprilu i maju,
2 je li tako?

3 O: Nisu. Ilustracije radi, ili, da bi razumjeli -

4 P: Nisam htjela ilustraciju dobiti od Vas. Dakle, kada Vi kažete da
5 telefonske linije nisu funkcionirale između CSB-a i stanica javne bezbjednosti.
6 Dakle, zanima me kada nisu funkcionirale?

7 O: Pa sami početak rata je bio raskid svih veza. Čak u Centru
8 bezbjednosti gdje smo bili, jedna jedina linija telefonska. Ja ne znam kako je
9 funkcionisala, ja nisam stručnjak u toj oblasti, pa nemam pravo o tome da
10 govorim, je jedina komunikacija sa federalnim dijelom grada bila. A kada bih sad
11 počeo da krenem od Vogošća i od Ilijaša, od Ilidže i tako dalje, to je zapadni
12 dio Sarajeva, ja ne znam kad sam prvi put uspostavio vezu. Ne mogu da se sjetim,
13 al' nikako nije bilo u aprilu i maju. Definitivno!

14 P: Dakle, želite reći da nije bilo apsolutno nikakve komunikacije sa
15 Vogošćem, Ilidžom, tijekom cijelog aprila i maja. Dakle, nikakvih izvješća,
16 ničega. Je li to tvrdite?

17 O: Ma dobro, dobro ja ne smijem tvrditi da baš nije bilo cijela ta dva
18 mjeseca jer v... ja se ne mogu da toga svega sjetim, ali definitivno su otežane
19 linije bile. S'vatite to tako, otežane. Ljudi su se trudili, tehničari koji su
20 zaduženi za to trudili su se da to uspostave, i tako dalje. Mislim, pomalo ne
21 razumijem Vaše pitanje. Vjerujte mi, ja pokušavam što je moguće objektivniji
22 odgovor da dam.

23 P: Pa to je ustvari jedno vrlo jednostavno pitanje. Ne znam u čemu su
24 poteškoće, ali dobro, ipak ste na njega odgovorili.

25 Ja bih se htjela vratiti na neke stvari koje su spomenute tijekom
26
27
28
29
30

1 unakrsnog ispitivanja. Prije svega, Vama je pokazan jedan dokument, samo
2 trenutak, za koji mislim da je imao broj na temelju pravila 65ter, a taj broje
3 je bio 2398. Ne, ispričavam se. To je P993. Pretpostavljam. Tako je, tako je.

4 GĐA KORNER: [simultani prevod] Možemo li sada, molim Vas, drugu stranicu
5 pogledati na engleskom jeziku i na B/H/S verziji to je također druga stranica.

6 P: Ovo pitanje Vama je postavio gospodin Cvijetić, vezano za pasus u
7 sredini koji se odnosi na imenovanje gospodina Stevanovića i Vasiljevića.
8 Postavljanje Stevanovića i njegovog zamjenika Vasiljevića, te još nekih drugih
9 ljudi u različita općinska tijela. I tada ste rekli kada Vam je predstavljen taj
10 dokument, od strane gospodina Cvijetića, da je bilo mnogo uplitanja od strane
11 lokalnih tijela, sećate li se toga?

12 O: Da.

13 P: Tijekom Vašeg intervjua, postavljeno Vam je pitanje upravo o tome,
14 zar ne? Vezano za krizni štab. Ja bih voljela da malo se prisjetite što ste
15 rekli istražiteljima o tome.

16 O: Oprostite, govorite li o intervjuu iz 2007. ili ovo pred moj dolazak
17 u sudnicu sa Vama? Na koji intervju mislite?

18 P: Niste intervju imali sa mnom, ali ste imali samo jedan intervju. Kada
19 kažem intervju, mislim na onaj iz 2007. godine.

20 GĐA KORNER: [simultani prevod] Časni Sude, to je jedan od malog broja
21 dokumenata koje smo preveli na B/H/S, i Obrana Vam je to stavila u Vaš binder, i

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 mislim da ćete ga naći. Ispričavam se, aj ne znam tačno gdje je to kod mene.
2 Možda mi Obrana može s time pomoći. To je B/H/S verzija intervjua gospodina
3 Borovčanina, i radi se o stranici 30 od ukupnog broja stranica 77.

4 G. CVIJETIĆ: Ako mislite na intervju ili snimak razgovora, to je u
5 binderu kod svjedoka pod brojem 3.

6 GĐA KORNER: [simultani prevod] Trebala bi biti kod Vas i kopija na Vašem
7 jeziku.

8 SVEDOK: Imam to pred sobom.

9 GĐA KORNER: [simultani prevod]

10 P: Dobro. Možete li, molim Vas, okrenuti. Imate stranice na dnu.
11 Numerirane su. Samo Vas molim još da pročitate u sebi, na stranici 30, negdje od
12 polovice, odnosno od onog pitanja koje Vam je postavljeno, koje glasi:..
13 Otprilike negdje na polovici stranice, i onda sljedećih nekoliko stranica.
14 Dakle, stranica 30 i 31. Dakle od polovice stranice 30, pa onda 31 i 32. Ako to
15 možete, molim Vas, pročitati u sebi? /.../

16 Samo Vas molim da mi javite kada pročitate ovaj dio koji ide do onog
17 dijela kada Vam je postavljeno pitanje o kriznom štabu i da nije bilo utjecaja
18 na Vaš rad od strane načelnika CSB-a, i kad kažete: "apsolutno ne." Dakle, kada
19 pročitate do tog dijela, molim Vas da mi javite.

20 O: Možete postaviti pitanje.

21 P: Hvala Vam. Sada kada ste se malo podsjetili pročitavši ovaj intervju,
22 da li sam u pravu kada kažem da ste u tri navrata rekli da nije bilo pritužbi
23 prema Vama od strane načelnika CSB-a vezano za utjecaje iz kriznog štaba i da to
24 nije imalo nikakav utjecaj na Vaš rad kao načelnika policije, jer sada mi se
25 čini da tvrdite suprotno da su općinske vlasti, lokalne vlasti, se uplitale i to

26

27

28

29

30

1 konstantno uplitale u Vaš rad. Dakle, koje od toga dvoje je tačno?

2 G. CVIJETIĆ: Časni Sude, samo da spriječimo krivo navođenje. Ovde se u
3 intervjuu govori o kriznom štabu, a gospodin je u svom izveštaju rekao da su
4 nadležne opštinska tijela, znači ne krizni štabovi, ne, nego opštinska tijela
5 vršila određena postavljenja u stanici policije i da je onda to došlo do
6 dvojnosti. Znači, n... nije, ne govori se u njegovom izveštaju o krizni
7 štabovima. U intervjuu, izvi...izvinjavam se, u intervjuu.

8 GĐA KORNER: [simultani prevod] Časni Sude, to je upravo moje pitanje.
9 Dakle, ja sam pitala sljedeće: "Vi ste rekli u Vašem intervjuu da krizni štab
10 nije nikako utjecao na Vaš rad, niti da se itko žalio na to, a sad kažete da su
11 lokalne vlasti uticale na to. Dakle, koja je tu razlika između kriznog štaba i
12 općinskih vlasti?"

13 O: To je za mene teško pitanje da napravim razliku između kriznog štaba
14 i opštinskih vlasti. Evo zašto: za opštinske vlasti znam ko su. To su imenovani
15 ljudi: predsjednik opštine, predsjednik Izvršnog odbora i tako dalje. A da li se
16 ta... njihove funkcije, kako da kažem, poistovjećuju sa funkcijom, da je neko
17 istovremeno, recimo, i predsjednik opštine i predsjednik kriznog šab... štaba,
18 to meni nije poznato. Razlog zašto to tako kažem, ja nisam bio stranački
19 organizovan, i nisam imao informacije kako se to dešava. Što se tiče kriznog
20 štaba, a definitivno znam da je tih problema bilo, i pominjao sam maloprije u
21 unakrsnom ispitivanju gospodina Cvijetića, kada se pominjao Marko Milanović,
22 lokalni moćnici, da ih tako nazovem, da su vodili kadrovsku politiku stanice
23 policije na tom lokalitetu. I to je prava istina o tome.

24

25

26

27

28

29

30

1 A možda kod intervjua, samo da napomenem, znate, evo sad sam ja shvatio
2 kako se radi. Kad prođem kod nekih dokument /sic/, meni se vrati sjećanje. Možda
3 prilikom ovog intervjua 2007., to smijem slobodno sad da kažem, možda sam
4 selektivno dobijao neke dokumente na uvid, ovaj, pa sam se tako, rukovođen tim
5 dokumentima i prisjećao stvari. Shvatićete to kao jedan istražni postupak,
6 metod, i ja to kao policajac pokušavam da razumijem. Da mi se možda formuliše
7 pitanje drugačije ili nešto, il' mi se pokaže neki drug...drugi dokument,
8 definitivno, moj odgovor je usmjeravan. Jer ja to vidim da tako ide.

9 P: Dobro, ali vratite se na sam početak jer pitanje, budući da nisu Vam
10 pokazali nikakve dokumente, je bilo takvo kakvo je, dakle, ono što Vas je pitao
11 istražitelj je bilo:

12 "Možete li nam reći, da otkad ste bili u posjetu jedinicama javne
13 bezbjednosti 1992., koju ulogu i kakav utjecaj je imao krizni štab na rad
14 stanica javne bezbjednosti?"

15 Tako da je to bilo otvoreno pitanje i nisu Vam pokazani nikakvi
16 dokumenti.

17 A Vaš odgovor je bio:

18 "Nisam imao priliku biti prisutan na bilo kakvom sastanku, tako da ne
19 mogu službeno komentirati bilo koju od tih uloga." Tako da ja razumijem da Vi
20 niste bili na sastanku, niste na tom sastanku, ali da li - kada ste bili u
21 policijskim stanicama, da li su Vam pričali, da li su bili pod neakvim uticajem
22 kriznog štaba.

23 Vaš odgovor je bio:

24

25

26

27

28

29

30

1 "Koliko sam ja upoznat, ne."

2 I onda to sad traje još dvije stranice kao što ste sada pročitali.

3 Dakle, nisu Vam pokazani dokumenti i Vi niste nikad rekli da ne znate što je
4 krizni štab.

5 Rekli ste da znate što je krizni štab, zar ne?

6 O: kako da to jednostavno pokušam objasniti? Krizni štab je neka
7 samoorganizovana grupa ljudi i ja sam je tako zamišljao i pitate me, i nisam
8 prisustvovao nijednoj sjednici kriznog štaba. To je tačno, ali boravkom tamo,
9 definitivno - i to je istina - boravkom tamo ja sam došao do saznanja da se
10 lokalna vlast upliće u kadrovsku politiku MUP-a, pomenuo sam Vam izvjesnog
11 gospodina kod kog sam spavao. To je vrlo ilustrativno. Da bi shvatili, čovek
12 koji je imao dobre namere da uvede reda, oni su to zvali tada nešto kao
13 povjerenik mjesta. Taj čovek, izvjesni Lukić, i on je mene upozorio, pošto sam
14 ja malo čeprkao hrabrije po nekim pitanjima kriminala, upozorio me je. Kaže:
15 "Nemoj izlaziti noću, neće te bit."

16 Zašto? Zato što su i njega pretukli kad se upetljao na neki od divljih
17 punktova. Dakle, ja govorim samo o slici stanja tog vremena i da je bila
18 profesionalna policija, drugačije bi se to odvijalo i zato su toliki otpori bili
19 na uspostavljanju stanice na tom području. I lokalna vlast je definitivno u to
20 se petljala, a krizni štab, jer je ne bih se držao samo toga kriznog štaba.
21 Mislim, ne objašnjava krizni štab sve.

22 P: Dobro. U svakom slučaju, u ovom pojedinom događaju koji je opisan u
23 izveštaju, ako pogledamo pasus ispod, piše da je predloženo i usvojeno od Božića
24 Ostoje, da će njegove aktivnosti preuzeti Stevanović i Vasiljević i, dakle,
25 trebala je biti izvršena primopredaja u skladu sa odlukom Ministarstva.

26

27

28

29

30

1 Dakle, prikladno ministarstvo je ipak preuzelo tu policijsku stanicu.

2 Zar nije tako?

3 P: Pa da, a sad samo potvrđujemo ona naša nastojanja iz Ministarstva da
4 se uspostavi red. I tačno je tako. Postavljen je gospodin Stevanović i
5 Vasiljević. Ja se sjećam toga. To su stari,iskusni policajci bili, pogotovo
6 Stevanovića bolje znam i zahvaljujući, ha... opet fleksibilnosti nekoj ljudskoj,
7 mi smo na miran način taj problem riješili. Shvatili su ljudi da su zalutali i
8 povukli su se. Nije bilo problema, ni sukoba.

9 O: Apsolutno. Dakle, stvarnost je bila takva da lokalne općinske vlasti
10 su mogle predložiti nekoga za imenovanje. To su često činile, ali samo ministar
11 je imao ovlasti nekoga imenovati. Zar nije tako?

12 P: Uz, samo ste jednu stvar propustili, tačno, mogu da predlože lokalne
13 vlasti, ali uz prethodno izvršene provjere psiho-fizičkih sposobnosti budućeg
14 kandidata, njegovu obrazovnu stranu i tako dalje. Ono što mi zovemo "moralno-
15 politička podobnost. Što smo zvali, zapravo.

16 P: Dobro. Vezano za tu temu, pogledajmo sada, molim Vas, ovu sagu vezanu
17 za Maksimovića. Pokazan Vam je dokument,...

18 GĐA KORNER: [simultani prevod] ...ali nisam sigurna da li je to uvršteno
19 kao dokazni predmet, niti sam sigurna koji je to broj, ali mislim ad je to bio
20 broj 1D006682.

21 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] To je odgovor od 31.10.

22 GĐA KORNER: [simultani prevod] Tako je, tako je, Hvala vam, časni Sude.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 GĐA KORNER: [simultani prevod] Možemo li, molim Vas, pogledati taj
2 dokument?

3 P: Mislim da se ovdje pojašnjava to uplitanje i poteškoće na razini
4 policijske stanice, barem pretpostavljam. Jer ovdje piše da:

5 "Ako šef ode iz Vogošće, koji je imenovan od strane općine vogoške,
6 srpske općine i samo ga općina može opozvati."

7 GĐA KORNER: [simultani prevod] I sada molim da nam pokažete dokument na
8 temelju pravila 65ter, pod brojem 3091.

9 P: Da li ovdje pokazuje da je gospodin Maksimović rekao u ovom dokumentu
10 da je on privremeno postavljen na dužnosti i zadatke komandira do usvajanja
11 pravila postupka Ministarstva unutarnjih poslova, i tu je datum od 1. aprila i
12 potpisano je i stavljen je štambilj. Da li ste Vi bili svjesni tog predmeta dok
13 se sve to odvijalo? Da je on imenovan od strane Miće Stanišića? Da li ste bili
14 svjesni da on nije bio službeno imenovan, barem što je to bilo privremeno?

15 O: Da je bio načelnik to sam znao, a ovaj dokument prvi put vidim i ja
16 nisam znao da je on imenovan kako ovde stoji. Mogu samo pretpostavit' da je bio
17 prijedlog ispred lokalne zajednice i možda, možda - ovo se ograđujem, je loše
18 urađena procjena i provjera kad... prije postavljenja gospodina Maksimovića.

19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 G. CVIJETIĆ: Samo sekund, časni Sude. Časni Sude, samo, radi se o dvije
2 različite funkcije: ovde je postavljen za komandira, a za načelnika su ga
3 postav... načelnika stanice postavljen je očigledno aktom nadležnog opštinskog
4 organa. Mislim da je pr... svjedok to propustio da pogleda.

5 SVEDOK: Da, sad vidim da je komandir. I ja sam zaista previdio.

6 GĐA KORNER: [simultani prevod] On je bio postavljen za komandira, ali on
7 ne bi mogô da postane načelnik stanice javne bezbjednosti da nije bio ovlašćen,
8 a kao načelnik stanice javne bezbjednosti od strane Mića Stanišića kao ministra,
9 zar ne?

10 O: nije dobro postavljeno pitanje il' ja nisam razumio. On...oni... kako
11 mislite "on je bio ovlašćen"?

12 P: Bez zvaničnog postavljenja od strane Miće Stanišića, da li je
13 gospodin Maksimović, bez obzira na to šta je Skupština ili Krizni štab u Vogošći
14 želeo da uradi, da li je on mogao da bude načelnik stanice javne bezbjednosti, a
15 da ga nije postavio Mićo Stanišić?

16 O: Pa upravo je tako, ako dobro razumijem. Ja ne znam taj intermeco
17 između njegovog imenovanja za komandira i kasnijeg postavljenja za načelnika.
18 Mogu pretpostaviti da je ga neko promovisao iz lokalne vlasti na mjesto
19 načelnika stanice policije.

20 P: Ne, ne. Hajde da ne ponavljamo to. Štagod da su lokalne vlasti
21 preporučile da se uradi ili da su uradile, one nisu imale nikakva ovlašćenja,
22 nikakvu moć da postave načelnika policije, zar ne?

23
24
25
26
27
28
29
30

1 O: Naravno i na drugim prostorima... samo... ne samo u Vogošći. Ovaj,
2 pitate, nisu imale moć. Nisu imale, a postavljale su. Kako odgovoriti na to
3 pitanje. Znači, ignorisali su MUP kao instituciju. I zato ja kažem, ovaj
4 intermeco mi nije jasno. Vjerovatno su oni njega postavili bez znanja ministra,
5 jer bi vjerovatno imao rješenje potpisano kao načelnik satnice od strane
6 gospodina Stanišića.

7 P: U redu. Za trenutak ćemo ostaviti ovo po strani.

8 GĐA KORNER: [simultani prevod] Samo momenat, časni Sude.

9 P: Hajde da pređemo na drugu temu.

10 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] Gospođo Korner, da li želite da se
11 ovo usvoji u dokazni materijal?

12 GĐA KORNER: [simultani prevod] Da, mada ovaj svedok kaže da to nikad
13 ranije to nije video. Ukoliko je moguće, ja bih želela da se ovo usvoji; ovo je
14 sigurno na mom spisku po pravilu 65ter i ukoliko nema nikakvih prigovora s druge
15 strane ja bih želela da se ovo usvoji u dokazni materijal i očigledno je ovo
16 relevantno za onu sagu koju sada proživljava gospodin Cvijetić.

17 G. CVIJETIĆ: Časni Sude, prigovaramo iz jednog jednostavnog razloga: uz
18 uvođenje ovog dokumenta, mora ići jedno objašnjenje, a sada nemamo pravo da
19 dalje pitamo svjedoka, kako je čak ovaj svjedok i p... odnosno, ovaj Maksimović
20 postao privremeno i komandir, al' to je stvar dokazivanja sa nekim od drugih
21 svjedoka jel mi nemamo mogućnosti sad ad pitamo svjedoka. Ja ne mogu da

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 svjedočim kako je postao, tako da ćemo morati sačekat' nekog svjedoka drugog da
2 ga kroz unakrsno ispitivanje pitamo o tome.

3 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Iz predostrožnosti ćemo u ovom trenutku
4 samo označiti ovaj dokument za identifikaciju.

5 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Ovo će biti dokazni predmet, odnosno
6 dokument P 100, označen za identifikaciju, časni Sude.

7 GĐA KORNER: [simultani prevod]

8 Gospodin Cvijetić Vam je predočio da je Mićo Stanišić ponovio svoju
9 zapovest više puta o tome da treba da se uklone policajci koji su počinili
10 zločine i da se stave na raspolaganje vojsci, sećate se toga? Da li imate neku
11 predstavu o tome zašto je Mićo Stanišić smatrao da je neophodno da se ta naredba
12 tako često ponavlja?

13 O: Pa jednostavan odgovor na to pitanje. Zar je logično da pripadnici
14 MUP-a budu kriminalci i da i dalje rade. Jedno s drugim ne ide.

15 P: Ne, ali on je bio ministar unutrašnjih poslova. Zašto jedna naredba
16 nije bila dovoljna? Zašto je bilo neophodno da se ta naredba ponavlja. Ukoliko
17 ne znate, onda nam samo tako i recite.

18 O: Pa bilo je neophodno. Nije sa izvršenim jednim krivičnim djelom
19 završena stvar. Krivična djela su se dešavala, pa u tom kontinuitetu svaki bi
20 put podsjetio i potreba je bila da kaže: ajmo čistiti svoje redove. Znate
21 i...i...i... jedna naredba ne završava posao.

22 P: Jasno mi je to što Vi govorite. To nije značilo da se neće pokrenuti
23 krivični postupci, ali zašto se u tom dokumentu ne kaže: policajci koji počine

24

25

26

27

28

29

30

1 zločine će biti uklonjeni i krivično gonjeni? Zašto tamo to ne stoji?

2 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Je li to fer pitanje za ovog svedoka,
3 gospođu Korner?

4 GĐA KORNER: [simultani prevod] Jasno mi je o čemu se radi.

5 P: Gospodine, da li biste Vi očekivali, imajući na umu Vašu funkciju i
6 Vaše radno iskustvo, dakle, zašto Vi mislite da ova naredba koju je izdao Mićo
7 Stanišić je glasila da ti kriminalci, u okviru redova policije će se ukloniti i
8 da će se protiv njih podneti krivične prijave?

9 O: Pa ja ne vidim šta je tu neobično. On je naredio da uklanjamo
10 zalutale, tako da kažem, i...i pored najbolje želje da se skoncentrišem na
11 odgovor na Vaše pitanje, nekako ste mi pomalo nejasni. Ponovo.

12 P: Hajde da probamo još jednom onda. Naredba jednostavno glasi ovako:
13 Oni koji počine zločine će biti suspendovani iz Službe i stavljeni na
14 raspolaganje Vojsci Republike Srpske.

15 O: Suspendovani -

16 G. CVIJETIĆ: Samo trenutak. Časni Sude, nije interpretirana naredba do
17 kraja. U naredbi se kaže: "...preduzeti zakonom predviđene mjere i sve ostalo."
18 Znači treba pročitati svu naredbu, pa onda od svjedoka tražiti da protumači i
19 šta se to smatra pod "zakonom predviđenim mjerama".

20 A to je... u *binderu* Vam je to 14, naredba, gospodine, pa onda možete
21 odgovorit'. Znači, ovo je originalna.

22 GĐA KORNER: [simultani prevod] Možete li nam, molim Vas, ponoviti koji
23 je broj te naredbe? Ne broj tabulatora, nego broj dokaznog predmeta?

24 G. CVIJETIĆ: 1D58.

25 GĐA KORNER: [simultani prevod]

26

27

28

29

30

1 P: U redu. Hajde da pročitamo. Pod tačkom 1:

2 "Preduzeti zakonske mere prema svim pripadnicima MUP-a koji su činili
3 krivična dela, osim političkih i verbalnih delikata ranije, ili od vremena
4 početka ratnih dejstava, odnosno formiranja MUP-a srpske republike Bosne i
5 Hercegovine, preduzeti zakonske mere da se odstrane iz naših redova, razreše i
6 stave na raspolaganje vojsci Srpske Republike.

7 Dakle, zakonske mere koje treba da se preduzmu su sledeće_ da se oni
8 odstrane iz naših redova, razreše i stave na raspolaganje vojsci Srpske
9 Republike. A, možda ja pogrešno tumačim, ali gde se tu kaže da će se protiv njih
10 pokrenuti krivični postupak?

11 Vi sužavate prostor! Zakonske mjere: Pripadnici MUP-a rade u skladu sa
12 Zakonom o unutrašnjim poslovima, podzakonskim aktom koji se zove pravilnik o
13 načinu vršenja službe javne bezbjednosti. To su zakonske mjere. Dakle, nije
14 ministar mogao sad ad opiše detaljno šta da se sve uradi, a to policija zna.
15 Znači mimo disciplinskog postupka, ovo želim posebno da naglasim da sam o tome
16 govorio, koji ide, istovremeno ide i krivična obrada, zadokumentovanje nekog
17 krivičnog djela, zavisi već o čemu se tu radi, i taj proces ide drugim tokom,
18 disciplinski pok...postupak svojim tokom. To je tako i ja tu ne vidim nikakve,
19 kako da kažem, nerazumijevanja.

20 P: Dakle, Vi to tumačite i Vi kažete da svaki policajac to tako tumači
21 da zakonske mere ne podrazumevaju samo da se oni uklone iz redova policije, već
22 i da se protiv njih pokrene krivičan postupak. Vi ste sasvim sigurni da je to
23 apsolutno jasno na osnovu ovoga, zar ne?

24 O: Pa opet ponavljam, to su dva različita procesa. Disciplinski
25 postupak, evo, desilo se ubistvo. Policajac je izvršio ubistvo. Automatski

26

27

28

29

30

1 suspenzija, ponavljam da ne bude nedoumica -

2 P: Prekinuću Vas jer nam vreme ističe. Moje pitanje je sledeće. Da li Vi
3 tvrdite da bilo koji policajac koji pročita tu naredbu bi shvatio da pod
4 zakonskim merama se podrazumeva i pokretanje krivičnog postupka?

5 O: Ako je imalo obrazovan, shvatio bi. Ali ne pokreće policajac, nego
6 starješina nadležni u stanici policije. Pokreće zahtjev za pokretanje krivičnog
7 ili prekršajnog postupka, a policajac učestvuje u obradi.

8 P: U redu. Želim da idemo dalje.

9 Postavljeno Vam je pitanje o dokumentu 1D56 i 1D55 koji se tiču logora.
10 I Vi ste rekli, ako to mogu ad pronađem. Ja bi da to stavimo na ekran.

11 GĐA KORNER: [simultani prevod] 1D 56.

12 P: Ovde se kaže da Ministarstvo mora odmah biti obavješteno o
13 postojanju divljih zatvora, logora i slično, a Vi ste rekli da mi nemamo
14 nikakve veze sa logorima. Ali u tom trenutku Vi jeste znali o tome, zar
15 ne? Ovo je od 17. avgusta i zato je i poslat ovaj zahtev od strane
16 Ministarstva jer Vi ste znali u tom trenutku da te logore drži policija i
17 da vojska sa tim nema nikakve veze.

18 G. CVIJETIĆ: Ovo je sugestivno pitanje jer se svjedoku praktično
19 stavlja nešto što još nije utvrđeno.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 GĐA KORNER: [simultani prevod] Ne, časni Sude. Svedok je u glavnom
2 ispitivanju, ukoliko se sećate, rekao da je video televizijske snimke o logorima
3 u Prijedoru. Dakle, gospodine, Vi ste do tog trenutka već znali, Vi ste znali
4 17. avgusta da su logori...

5 G. KRGOVIĆ: [simultani prevod] Kada je svedok video ove snimke? To je
6 osnova za pitanje.

7 GĐA KORNER: [simultani prevod] Jeste li videli televizijske snimke negde
8 oko 17. avgusta o logorima u području Prijedora.

9 PREVODIIOC: 6. avgusta, ispravka prevodioca.

10 SVEDOK: Tada definitivno ne. U to vrijeme nismo imali ni prilike da
11 gledamo televiziju redovno, nego fragmentarno, ponekad informativne vijesti i ja
12 se ne mogu sjetiti koji je to bio period kada je ta slika kružila i ponavljala
13 se uporno i na televiziji Republike Srpske i na Federalnoj televiziji i tako
14 dalje i ponavlja se i dan-danas. Ovaj, tako da o tome toliko mogu reć'. Tačan
15 datum, ali je ono bitno da su moje spoznaje o tome, dakle, na prvom kolegiju
16 beogradskom kad se govorilo o tome i konkretno da nešto više kažem je...
17 vizuelno kad sam vidio slike, shvatio sam da je to tô. Na televiziji. A koji je
18 period, ja se ne mogu sjetit'.

19 P: U redu. Vi sada govorite o sastanku od 11. jula kada je Župljanin
20 objasnio o logorima koje su oni držali, zar ne?

21 G. KRGOVIĆ: [simultani prevod] Časni Sude, to nije tačno. U ovom
22 dokumentu uopšte ne stoji da je policija držala te logore.

23 GĐA KORNER: [simultani prevod] Ja zaista ne želim da se vraćam na svaki
24 dokument, ali vratiću se ukoliko postoji bilo kakvo neslaganje oko toga da

25

26

27

28

29

30

1 Župljanin kaže da vojska kupi ljude, a da prepušta policiji da ih drži u tim
2 logorima. Je li to sporno? Je li sporno da je to rekao na sastanku? Vidim da
3 nije sporno. Dakle, 17. avgusta, jeste li Vi znali da policija drži logor
4 Sušica?

5 O: Ne, definitivno ne.

6 P: Kada ste prvi put za to čuli? U okviru Vaše nadležnosti i
7 odgovornosti?

8 O: Ne mogu se decidno sjetiti kada sam čuo. Bilo je mnogo događaja.
9 Stvarno, 1992. da, ali koji mjesec, to se ne mogu sjetiti, stvarno.

10 G. CVIJETIĆ: Da, ali mislim da je bilo fer postaviti pitanje, "A ko je
11 držao taj logor Sušica i pod čijom nadležnošću je bio?"

12 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Izvolite, Korner, nastavite.

13 GĐA KORNER: [simultani prevod]

14 P: U redu. Samo želim da od Vas Veće razume sledeće, gospodine
15 Borovčanin. Je li i dalje Vaš stav, da li Vi i dalje tvrdite da policajci i mUP
16 nisu imali nikakve veze sa ovim logorima gde su ljudi pritvarani, već da je sve
17 te logore držala vojska? Da li Vi želite da Veće to od Vas čuje?

18 O: Najkraće, da. Vojska je držala logore i tu nema nikakve dileme. Mi
19 smo samo povremeno obezbjeđivali, a to sam već apsolvirao u ranijem kazivanju.

20 P: U redu. A sada da pređemo nakratko na jedan drugi segment. Vi ste nam
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 rekli da ste Vi bili zaduženi za policijsku uniformu i da niste učestvovali u
2 krivičnim istragama. Je li to tačno?

3 O: Ako mislite na uniformisani dio pripadnika policije, okay. Oni s...
4 su... njima sam bio nadležan, a gro poslova je uistinu radila krim policija. Tih
5 koji se odnose i na krivična djela i ratne zločine bilo šta, to je njihov
6 djelokrug rada bio. Mi smo više radili druge, operativne stvari na terenu.

7 P: Da, Vi ste nam to rekli juče, da ste bili zaduženi za uniformisanu
8 policiju. I ja to želim sada da ponovo proverim sa Vama. Pokazan Vam je veliki
9 broj dokumenata koji se tiče krivične istrage i krivičnog gonjenja i Vi ste nam
10 dali Vaše mišljenje i rekli da ste bili upoznati sa tim dokumentima. Kako je to
11 moguće da ste Vi bili zaduženi za uniformisanu policiju, a da se niste bavili
12 kriminalom, odnosno krivičnim istragama. A sada odjedanput možete o svemu tome
13 da diskutujete kada Vam se ti dokumenti predoče od strane Odbrane.

14 O: Pa jednostavno, ponovo da pokušam objasniti.

15 P: Samo kratko, molim Vas. Koliko je meni poznato, imamo 15 minuta.
16 Ukoliko imamo sreće.

17 O: U kontekstu je Vašeg pitanja, zato kažem: mi nismo mogli se baviti
18 krivičnim obradama, istraživanjima te vrste, pogotovo što je policija vrlo često
19 bila angažovana na borbenim linijama, teren nepokriven, pa smo jedva
20 sical...stizali izvršavati redovne poslove i zadatke. To je odgovor na Vaše
21 pitanje zašto se nismo bavili mi detaljnije time.

22 P: Zapravo mislim da neću više ovim da se bavim. Jer se radi o diskusiji
23 pre nego o nečem drugom.

24

25

26

27

28

29

30

1 Sad ću se vratiti na logor Sušica. Gospodin Cvijetić želi da Vam ovo
2 predoči. Dakle, osoba koja je držala logor Sušica je bio Dragan Nikolić, zar ne?

3 O: Ja to ne znam.

4 P: Ko je bio pripadnik policije?

5 O: Mislite Nikolić pripadnik policije? Prvi put čujem.

6 P: Da, na to sam mislila. U redu. /.../

7 Postavljen Vam je čitav niz pitanja o istragama i Vi ste dali raznovrsne
8 odgovore i želim sada da Vam predočim neke od njih. Kada bi policija saznala da
9 je počinjen neki zločin, uključujući ratni zločin, gde bi se to evidentiralo?

10 O: Postoji u stanici, u svakoj stanici javne bezbjednosti krivični
11 upisnik, dakle, jedan... jedna knjiga u kojoj se pod rednim, pod jednim od
12 rednih brojeva uvodi vrsta krivičnog djela, obilježja, vrijeme dešavanja,
13 eventualno izvršio i sve što prati taj događaj.

14 P: Hvala. Da li bi to obuhvatalo i one predmete ili slučajeve u kojima
15 je počinilac nepoznat ili je napustio to područje?

16 O: Svako krivično djelo se zadokumentuje ili po poznatom ili po
17 nepoznatom. To je pravilo.

18 P: Da li bi onda takav zločin bio evidentiran u krivičnom upisniku, čak
19 i ukoliko policija nije u potpunosti završila istragu tog slučaja?

20 O: Ko se razumije u policijski posao, ima nešto -

21 P: Samo odgovorite sa "da" ili "ne".

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Svakako da bi se evidentiralo. Tu nema dileme.

2 P: Je li se ikad desilo da policija ne evidentira neki eventualni
3 zločinu tom upisniku?

4 O: Pa znate, što se ne napiše, nije ni postojalo. Ja ne znam, možda je
5 bilo toga, al' to meni nije poznato.

6 P: Pa vidite, to je nešto što ste ranije rekli. Dakle, u tom slučaju, Vi
7 ne biste za to znali sem da niste čuli iz drugih izvora. Dakle, ukoliko se ne
8 evidentira, onda Vi za to ne znate. Ako neko namerno ne unese nešto u taj
9 upisnik, onda Vi niste znali, niti ste imali mogućnosti da znate da li se desio
10 zločin koji onda nije evidentiran.

11 O: Pa nije baš tako. Svako saznanje, čak i *post festum*, se evidentira.
12 Pa, taman da je prije godinu izvršeno. Ali, Vaše pitanje da l' se... da l' je
13 neko nešto prećutao i nije prijavio, to je špekulacija za mene. Zašto? Zato što
14 ja ne mogu o tome govoriti. Individualna je stvar i da pojedinac prećuti,
15 pogotovo ako je učestvovao u nečemu, ali ne bi smjelo da se to dešava. To je
16 suština. Ja ne vidim policajca koji bi tako nešto prećutao. Ako je profesionalac
17 imalo.

18 P: I kao što ste Vi ranije rekli, kada MUP Republike Srpske, ili,
19 recimo, inspektori CSB-a, posete stanicu javne bezbjednosti, onda oni obično
20 pregledaju ove knjige, zar ne?

21 O: Tako je. Kompletne stanične evidencije koje se vode. Izvrši se u
22 njihov uvid, sadržaj, u primenu zakonskih ovlaštenja, prekoračenje, zloupotrebu
23 službenog položaja i tako dalje. To podrazumijeva instruktivno-inspekcijski
24 nadzor.

25 P: Uzimajući u obzir ono što Vi znate šta se događalo sa nesrpskim
26 stanovništvom u području Vašeg CSB-a, da li bi Vas iznenadilo kada biste znali

27

28

29

30

1 da krivični upisnici ne pokazuju nikakvu evidenciju zločina počinjenih protiv
2 Muslimana ili Hrvata tokom tog perioda?

3 O: Mimo krivičnih upisnika, ja samo da podsetim, od Ministarstva je
4 dolazila depeša i u prilogu obrazac za popunjavanje dijela ratnog zločina - o
5 tome smo razgovarali danas. I to je nešto što je bilo konkretna radnja jer prije
6 rata nikad nije bilo ni potrebe da se takva vrsta krivičnih djela u... unosi u,
7 ovaj, upisnik krivični, ovaj, zato što i nije postojalo tako, to je novi pojavni
8 momenat koji je proizveo rat i zato su dodatno donešene te... ti upitnici u
9 kojima bi se dokumentovali takvi ratni zločini.

10 P: Oprostite, vratiću se na moje prvobitno pitanje. Da li bi se Vi
11 iznenadili da krivični upisnici u bilo kojoj od stanica u području Vaše
12 odgovornosti, u području Vašeg CSB-a, Romanija - Birač, ne sadrže nikakvu
13 evidenciju o zločinima počinjenim 1992. godine protiv nesrba?

14 O: Iznenadio bi se samo u tom slučaju ako je toga bilo, a nije
15 evidentirano. Ništa više.

16 P: U redu. I konačno, po ovom pitanju, pokazana Vam je krivična prijava
17 vezana za ovaj događaj iz decembra 1992. godine iz Vogošća kada je srpski
18 počinilac pucao u sedam Muslimana. Vi ste rekli da je ovo bio gnusan zločin. Zar
19 ovo nije bio poznati slučaj u Sarajevu?

20 O: Gnusan zločin svakako da, a to kako mislite "poznati slučaj u
21 Sarajevu"? Mislite li... na koji dio Sarajeva? Ili? Ne razumijem dovoljno.

22 P: Mislim poznat, dakle, poznato je da se taj incident dogodio. U smislu
23 da je privukao pažnju javnosti.

24 O: Pa ne događa se svaki dan takav zločin, to je jedno. Drugo, meni nije
25 poznato kol'ko je to otišlo u eter, u javnost. O tome ne mogu komentarisat',
26 sigurno.

27

28

29

30

1 P: Dobro. Ispričavam se, imam još par pitanja koje moram postaviti.

2 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Gospođo Korner, ja bih Vam samo htio
3 reći da je sada 15.43h.

4 GĐA KORNER: [simultani prevod]

5 P: Dakle, da li se slažete da, ako su postojali logori, ako ih je vodila
6 policija, da bi unutra trebali biti, naravno, neki prikladni uvjeti i slično.

7 Slažete li se s tim, ili ne?

8 G. CVIJETIĆ: Časni Sude, pa to je ugrađeno u "ako ih je vodila
9 policija". Mislim da je pitanje sugestivno i tendenciozno. I hipotetičko. Treba
10 da se prije toga, prije toga treba da se rasvijetli.

11 GĐA KORNER: [simultani prevod]

12 P: Mogu li ja to vrlo jednostavno postaviti? Ako je bilo kakav načelnik
13 policije uspostavio logor, zatočenički objekt ili nešto slično, da li je to
14 nešto o čemu biste Vi trebali izvjestiti Vaše nadređene u Centru službi
15 bezbjednosti?

16 O: Prvo, takav slučaj nijedan nije bio i ne dao Bog da se desilo, pa to
17 bi bila prva informacija koja bi išla u MUP. Ali, ja ne znam ni za jedan takav
18 slučaj da je to policija organizovala, zatvorila i tako dalje.

19 P: Dobro. Dakle, ne da bi došla do MUP-a, nego da li bi načelnik imao
20 obvezu izvjestiti svoje nadređene. Da li je postojala ta obveza? "Da" ili "ne",
21 molim Vas odgovor na to pitanje.

22 O: Pominjao sam juče instrukciju o hitnom, tekućem i povremenom
23 informisanju. U njoj sve piše.

24 P: Znači, ne želite odgovoriti na ovo pitanje. Dobro. I na kraju -
25
26
27
28
29
30

1 O: Ne, ne. Oprostite, nije da ne želim. Podrazumijeva se. Instrukcija
2 propisuje sve slučajeve u kojima je svaki rukovodni radnik u stanici policije
3 dužan izvjestiti sjedište MUP-a i to je odgovor na Vaše pitanje, a ne da ne
4 želim odgovoriti. Nipošto.

5 P: Dobro. Evo sada zaista zadnje pitanje. Vas su zamolili da preslušate
6 vrpce presretnutih razgovora. Dali su Vam takođe i transkript između Stanišića i
7 gospodina za kojeg su Vam rekli da je glas Župljanina. Vi ste rekli da ste
8 prepoznali Stanišićev glas. Da li biste rekli da prepoznajete njegov glas i bez
9 transkripta, da Vam je puštena samo vrpca?

10 O: Prepoznao bi. Čuli smo se više puta telefonom. Bilo bi neozbiljno da
11 kažem da ne bi.

12 P: I kada ste preslušali jučer i prekjučer presretnute razgovore, je li
13 točno kada kažem da niste tada dobili transkripte pred sobom, da ste saslušali
14 taj razgovor bez transkripta?

15 O: Da. Nisam imao trak...transkript i tu nije... nema ništa sporno.

16 GĐA KORNER: [simultani prevod] Dobro, Hvala Vam. Hvala Vam puno.

17 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Gospodine Borovčanin, zahvaljujemo Vam
18 se na Vašoj pomoći Sudu. Sada više niste svjedok u ovom predmetu i želimo Vam
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 sretan put kući.

2 Gospodine Pantelić, izvolite.

3 G. PANTELIĆ: [simultani prevod] Znači, nismo gotovi?

4 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Gospodin poslužitelj će Vas ispratiti iz
5 sudnice sada.

6 SVEDOK: Dozvol'te... dozvol'te da se i ja Vama zahvalim na veoma
7 korektnom i fer postupku prema meni od svih Vaših saradnika, od aerodroma,
8 dolaska i do dana današnjeg. Zaista sam iznenađen prijatno, to moram da kažem,
9 hvala Vam na tome.

10 [Svedok se povlači]

11 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] Gospođo Korner?

12 GĐA KORNER: [simultani prevod] Da, da, što se tiče dokaznog predmeta
13 1931. Dakle, taj dokazni predmet je izbačen iz popisa 65ter, kao dio onog
14 velikog izbacivanja broja predmeta. Budući da sam ja rekla gospođi Bošnjaković
15 da počisti sve te podatke, također sam ja zaboravila zbog toga jer je i ta uputa
16 meni bila također izbačena.

17 Pa se ispričavam, ali tamo se govori samo o ratnim zločinima u Bratuncu
18 i to ne može biti od veće relevantnosti nego što zaista je. Tako da bih ja
19 zaista molila da to ponovno bude dokazni predmet.

20 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] Gospođo Korner, više ili manje, mi
21 smo razmislili o Vašem objašnjenju koje je jasno, više ili manje, ali imamo mali

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 problem sa činjenicom da jedan od naših "domaćih" istražitelja, da ga tako
2 nazovem, možda da ga ne zovem baš imenom *Sherlock Holmes*, ali jedan od naših
3 istražitelja je utvrdio da taj dokument je tek nedavno stavljen, *uploadiran*.
4 Tako da je netko iz Vašeg tima shvatio, ako shvaćam kako Vi to radite, da to
5 nije na popisu 65ter.

6 GĐA KORNER: [simultani prevod] Ne, časni Sude, ja sam u početku bila
7 svjesna. Dakle, ako se sjećate, spomenuli ste da onaj popis od 10.000 je označen
8 crvenom bojom na popisu 65ter. I ja sam objasnila juče da to nije bilo na popisu
9 65ter, ali postojale su oznake na tom dokumentu, jer je to promijenjeno od
10 gospođe Smith na gospođu Bošnjaković, ali neke od tih oznaka su bile i poruke
11 meni o tom dokumentu. I ja sam rekla, to sve treba izbrisati jer su to interni
12 /?podsjeci/. Ali greškom, isto tako je izbačena i uputa da taj dokument još
13 uvijek nije na listi 65ter jer je bio prije, a sada nije i ja sam išla kroz tu
14 neobojanu verziju i nisam to vidjela zato jer je greškom to izbačeno iz
15 dokumenata.

16 [Pretnosno veće i sekretar se savetuju]

17 GĐA KORNER: [simultani prevod] Časni Sude, moram reći da imam problema
18 sa vremenom pravnog savjetnika za čije vrijeme smatram da bi bolje mogao svoje
19 vrijeme provesti na pregledavanju dokumenata. Ako nema nikakvih protivljenja ili
20 argumenata, onda sa svim dužnim poštovanjem na vrijeme koje ovdje provodimo,
21 moram reći da postoje problemi, i da su postojali problemi, sa načinom kako
22 uspijevam organizirati svoj predmet, odnosno svoju argumentaciju.

23
24
25
26
27
28
29
30

[Sudije većaju]

SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] Gospođo Korner, ja se snažno protivim, odnosno ne slažem sa onim što ste rekli u smislu kako bi se naši članovi Suda trebali ponašati ili trebali raditi. Oni rade odličan posao.

GĐA KORNER: [simultani prevod] Da, Časni sude. Ispričavam se, nisam mislila na to.

SUDIJA HALL: [simultani prevod] Moram privesti kraju ovu diskusiju, tako da ne smijemo zlouporabiti vrijeme naših prevoditelja i mislim da možemo sada prekinuti ovaj dio i nastaviti sutra poslije podne u 14.15h.

G. PANTELIĆ: [simultani prevod] Časni Sude, ja se ispričavam, ali htjeli bismo reći da to bude službeno, da Obrana Župljanina u potpunosti usvaja podnesak koji je izražen od strane Obrane Stanišić i u njihovom odgovoru sa datumom podnošenja 23.02., u pogledu pravila 65ter. Hvala Vam puno.

SUDIJA HALL: [simultani prevod] Hvala gospodine Pantelić.

SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Molim, ustanite.

... Sednica završena u 15.53h.

Nastavak zakazan za četvrtak,

25.02.2010., u 14.15h.